

# Rites and Readings of Lazarus Saturday

## طقس وقراءات سبت لعازر



**Fr. Jacob Nadian  
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Rites and Readings of Lazarus Saturday

## طقس وقراءات سبت لعازر

### Table of Contents

TABLE OF CONTENTS .....	3
PART 1: RITES OF LAZARUS SATURDAY .....	5
PART 2: VESPERS AND MATINS OF LAZARUS SATURDAY.....	6
THE WATOS PSALI.....	6
THE PRAYER OF THANKSGIVING .....	11
VERSES OF CYMBALS FOR LAZARUS SATURDAY.....	14
THE LITANY OF THE DEPARTED.....	17
“ <i>Graciously Accord</i> ” ( <i>in Vespers</i> ).....	20
“ <i>Let us Praise with the Angels</i> ” ( <i>in Matins</i> ).....	22
THE DOXOLOGIES.....	24
<i>The Introduction to the Doxologies</i> .....	24
<i>Doxology for St. Mary (Vespers)</i> .....	26
<i>Doxology for St. Mary (Matins)</i> .....	27
<i>Doxology for the Heavenly Orders</i> .....	28
<i>Doxology for St. John the Baptist</i> .....	29
<i>Doxology for the Apostles</i> .....	30
<i>Doxology for St. Mark</i> .....	31
<i>Doxology for Lazarus Saturday</i> .....	32
<i>Doxology for St. Stephen</i> .....	33
<i>Doxology for St. George</i> .....	34
<i>Doxology for St. Philopateer Mercurius</i> .....	35
<i>Doxology for St. Mina</i> .....	36
<i>Doxology for St. Antony the Great</i> .....	37
<i>Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh</i> .....	38
<i>Conclusion of Doxologies</i> .....	39
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED .....	40
THE ORTHODOX CREED.....	41
THE PROPHECIES .....	44
<i>Genesis 49: 1 - 28</i> .....	44
<i>Isaiah 40: 9 - 31</i> .....	48
<i>Zephaniah 3: 14 - 20</i> .....	52
<i>Zechariah 9: 9 - 15</i> .....	53
THE LITANY OF THE GOSPEL .....	55
THE MATINS GOSPEL.....	57
LAZARUS SATURDAY MATINS PSALM .....	58
LAZARUS SATURDAY MATINS GOSPEL.....	58
<i>Response to the Matins Gospel</i> .....	59
PART 3: THE HOLY LITURGY OF LAZARUS SATURDAY.....	61
<i>Hymn of Intercession</i> .....	61
THE READINGS .....	61
<i>The Pauline Epistle</i> .....	61
<i>The Catholic Epistle</i> .....	63
<i>Response to the Praxis</i> .....	64
<i>The Praxis</i> .....	64
<i>Lazarus Saturday Liturgy Psalm</i> .....	68

<i>Lazarus Saturday Liturgy Gospel</i> .....	68
<i>Response to the Gospel</i> .....	74
<i>Aspasmos Adam (Who is likened unto You O Lord)</i> .....	75
<i>Communion Hymn “Lazarus come forth”</i> .....	75

# Part 1: Rites of Lazarus Saturday

## طقس سبت لعازر

### A. Notes on The Rites

The service is conducted in the annual tune.

### B. Midnight Praises

1. The Doxology for the occasion is chanted after the Doxology of St. Mark.
2. The appropriate Psali (Adam or Watos) for the occasion is chanted (before the Psali of the day).
3. The Exposition is read.
4. The Praises are concluded as usual.

### C. The Morning Raising of Incense (Matins)

The Service is prayed as usual, in the annual tune, with the following observations:

1. The verses for the occasion are added to the Verses of the Cymbals after the verse for St. Mark.
2. The Doxology for Lazarus Saturday is chanted after the Doxology for St. Mark.
3. After “Φνορτ̄ ναι ναι”, the prophecies are read without prostrations “Κλινωμεν τα γονατα” (We bow our knees).
4. The Litany for the Gospel is prayed.
5. The Response to the Gospel is chanted.
6. The Concluding Hymn is chanted (as in the annual days).

### D. The Liturgy

The Service is prayed as usual, in the annual tune, with the following observations:

1. The Third and Sixth hours of the Agpeya are prayed.
2. The hymn “Ἀλληλοια ϕαι πε πι” (Alleluia. This is the day) is chanted.
3. The Response to the Gospel is chanted.
4. The Adam Aspasmos “For who among the gods” is chanted.
5. The Annual Fraction is prayed.
6. After Psalm 150, the hymn “Λαζαρος αυον εβολ” (Lazarus Come Forth) may be chanted (in the tune of “Χε εχειρονωτ” or “Πισικ” (The Bread of Life)).
7. The Concluding Hymn is chanted (as in the annual days).

## Part 2: Vespers and Matins of Lazarus Saturday

### عشية وباكرا سبت لعازر

#### The Watos Psali ابصالية واطس

Δυωινὶ τηροῦ ὑπενθως: οὐος  
ὑπενερψαλὶν ἐπβοῖς: Ἰησοῦς  
Πίχριστος Πιλογος: φηταφτούνος  
ὑλαζαρος.

Βον νίβεν σετώον νάκ: ω Πισχρὶ<sup>1</sup>  
ὑδιδιος: οὐος πιώον φερψατ νάκ: χε  
ακτούνος ὑλαζαρος.

Σε ταρ αφψωπι δεν ουμεθηι:  
λαζαρος αφμος οὐος δεν ταφος:  
αγκοσφ μενενα φτοορ ὑέσοορ:  
αφτούνος υχε Ἰησοῦς.

Δικεος ἐτασεμι υχε Ιαρθα: δεν  
πχινὶ μπενδοις Ἰησοῦς: ασριαι χε  
ενακχη μπαιμα: μπεφμος πασον  
λαζαρος.

Εταφνατ ἐρος υχε Πεννορή:  
εεριαι αφψενητ δαρος: πεχαφ νας ω  
τχιαι: χε φηνατωνη υχε λαζαρος.

Ζεόντος πεχας ναφ: δεν τχαε  
ὑνιχρονος: αλλα ωψ εβολ ναχραφ:  
χε τωνκ αμος λαζαρος.

Come all together, to praise and sing to the Lord, Jesus Christ the Word, who raised Lazarus.

Everyone glorifies You, O eternal Son, and You're worthy of the glory, for You have raised Lazarus.

For truly Lazarus was dead, and they buried him in the tomb, and after four days, Jesus has raised him.

When the righteous Martha learned, of the coming of our Lord Jesus, she cried saying “If You were here, Lazarus my brother would not have died.”

When our Lord saw her, he had compassion upon her, and told her “O woman, Lazarus will rise.”

Then she said to Him “Yes, in the end of times, but proclaim towards him saying, ‘Lazarus rise and come forth.’”

تعالوا جميعاً، لنسبح ونرتل،  
للرب يسوع المسيح الكلمة، الذي  
أقام لعازر.

الكل يمجدونك، أيها الابن الذاتي،  
وبليق بك المجد، لأنك أقمت  
لعازر.

لأنه حدث بالحقيقة، أن لعازر قد  
مات ودفنه في القبر، وبعد  
أربعة أيام، أقامه يسوع.

لما علمت البارة مرثا، بمجئ ربنا  
يسوع، بكت قائلة لو كنت هنا،  
ما كان قد يمت أخي لعازر.

ولما رآها إلهنا تبكي، تحنن  
عليها، وقال لها يا امرأة، سيقوم  
لعاذر.

فقالت له نعم، في آخر الأزمنة،  
لكن اصرخ نحوه، قائلًا قم و تعال  
يا لعاذر.

Ηππε ἀνοκ εῑεναρ̄τ̄: ςε ὑεοκ πε  
Πιάχωριτος: ουον ψκου μωκ  
εκε̄μορ̄τ̄: ςε τωνκ ἀμοι Λαζαρος.

Θωκ τε τζου νευ πιχως ἐροκ: ω  
Πισαιρωμι ὑάταθοс: ματογνοс τεν  
δεн τεκχου: μφρηт μπιөмнι  
Λαζαροс.

Ιτα μενενса наи даскотс: ψλ  
τεссωни есжω μмос: Пенрефјсвω  
Пиχристос: асј `е̄тноути наи δεн  
Λαζарос.

Κε παλιν εφεμορ̄т̄ ἐρο: τωνс  
`нтеи нашє наи газроф: огоз  
`нтеногшут μпевмшо: гина  
`нтефточнос `нЛаζарос.

Λεγων асј `е̄бои газроф: нен  
Миордлai εтшоуи `нсвс: ннетағшоути  
`нтоути nouти ншоути: δεн πογсон  
Λаζарос.

Иария ʌе дасгитс `е̄брн: са песнти  
`нненбзларж μПбоис: ςе `анад ἐροι  
огоз наи nhii: κατα τекмегтазаθос.

Иш εт`они μмок δεн ninor̄т̄: ω  
Пенсвтир ὑάтазаθос: ннен δен τζου  
`нтекмегнор̄т̄: актогннос μпивмнi  
Λаζарос.

I know that You are, the Uncircumscript One, and You can call him saying, ‘Lazarus rise and come forth.’”

To You the glory and the praise, O good Lover of mankind, with Your power raise us, like Lazarus the righteous.

And after that she came back, to her sister saying, “Our Teacher the Christ has come, to comfort us for Lazarus.

And He is also calling you, so get up and let us go to Him, worship before Him, so He can raise Lazarus.”

So Mary came to Him quickly, and the Jaws followed her, they gathered there to comfort them, for their brother Lazarus.

So Mary came and wept, under the feet of the Lord, saying “Look to me and have mercy, upon me according to Your goodness.”

Who is like You of the gods, O our good Savior, with the power of Your divinity, You have raised Lazarus the righteous.

ها أنا أؤمن، إنك أنت هو الغير المحموي، وتقدر أن تدعوه قائلاً، قم وتعال يا لعازر.

لك المجد ولك التسبيح، يا محب البشر الصالح، أقمنا بقوتك، مثل لعازر البار.

وبعد هذا لما رجعت، إلى أختها قائلة، إن معلمنا المسيح قد جاء، ليعزيزنا في لعازر.

وهو أيضاً يدعوك، قومي لنذهب إليه، نسجد أمامه، لكي يقيم لعازر.

فخرجت إليه مسرعة، واليهود يتبعونها، الذين اجتمعوا ليعزوهما، في أخيهما لعازر.

فخرت مريم، تحت قدمي الرب، قائلة انظر إلي وأرحني، كصلاحك.

من يشبهك في الآلهة، يا مخلصنا الصالح، أنت بقوة لا هوتك، أقمت لعازر البار.

Ζερίτος ἐταφνάν ἐρωτ: αγριώ  
νχε Πενδοίς Ιησούς: αφφιλόου ςεν  
ππνευμα: ςε τωνκ ἀμορ Λαζαρος.

Οτος αφκιμ νθρη νθητφ: εφωψ  
εβολ εψκω ςμος: πια λαφων ετχη  
νθητφ: πιενριτ Λαζαρος.

Πεκωοτ ναφ ςε Προίς: ἀμορ οτος  
ἀνατ ἐροφ: Ιησούς ον ἀνεψβαλ δεριν:  
ςε τωνκ ἀμορ Λαζαρος.

Ρητος αψψεναφ νευωο: ναψχη  
πιμχατ `πελεον: νευ ουωνι εθρη  
εχωφ: ςε τωνκ ἀμορ Λαζαρος.

Σεόντος πιρεψψενχητ: ςε σωκι  
υπαιωνι καλως: εβολ ςι ροφ  
υπιμχατ: ςε τωνκ ἀμορ Λαζαρος.

Τοτε Μαρθα πεκας ναφ: ρηππε ις  
δε νθοφ αψχων: ςε ραν εθοορ  
ψτοορ νταφ: ςε τωνκ ἀμορ Λαζαρος.

Τππε Ιησούς πΔγμιοργος:  
φηεττανδο ννιρεψωοφ: αψωψ  
εβολδεν ουνιψτ νσιν: ςε Λαζαρος  
ἀμορ εβολ.

Φωκ πε πιωον νευ πιγμνοс:  
νθοκ πε πι εψμην εβολ: τενωψ εβολ  
ςε φηεταψкос: ςε Λαζαροс ἀμορ  
εβολ.

When our Lord Jesus,  
saw everyone weeping, He  
sighed in the spirit and said,  
“Lazarus rise and come  
forth.”

And His soul was  
troubled, and He cried out  
saying, “Where is the place  
where he was put, Lazarus  
the beloved.”

They told Him “Come  
O Lord, and behold him,”  
so Jesus’ eyes teared, and  
said “Lazarus rise and come  
forth.”

Therefore He went with  
them, and the tomb was a  
cave, and a rock was placed  
on it, so He said “Lazarus  
rise and come forth.”

Yes indeed O  
Compassionate One, You  
have said “Remove the  
rock, from the opening of  
the tomb,” saying “Lazarus  
rise and come forth.”

Therefore Martha has  
told Him, “Behold he is  
decomposed, because he  
was there for four days,” so  
He said “Lazarus rise and  
come forth.”

Behold Jesus the  
Creator, the Reviver of the  
dead, cried out in a great  
voice, saying “Lazarus  
come forth.”

To You is the glory and  
the praise, for You are the  
Eternal One, we proclaim  
to Him who have said,  
“Lazarus come forth.”

فَلِمَا رأى رَبُّنَا يَسُوعَ، الْجَمْعُ  
بِيَكُونُ، تَنَهَّى بِالرُّوحِ، وَقَالَ لِعَزْرَ  
قَمْ وَتَعَالَى.

وَأَنْزَعَ جَفَنَهُ، وَصَرَخَ قَائِلاً،  
أَيْنَ الْمَكَانُ الَّذِي وُضِعَ فِيهِ،  
الْحَبِيبُ لِعَزْرَ.

قَالَ اللَّهُ يَا رَبَّ، تَعَالَى وَانْظُرْ إِلَيْهِ،  
فَأَدْمَعَتْ عَيْنَاهُ يَسُوعَ، وَقَالَ لِعَزْرَ  
قَمْ وَتَعَالَى.

حَيَنَذْ ذَهَبَ مَعْهُمْ، وَكَانَ الْقَبْرُ  
مَغَارَةً، وَوُضِعَ عَلَيْهِ حَجَرٌ، فَقَالَ  
لِعَزْرَ قَمْ وَتَعَالَى.

نَعَمْ نَعَمْ أَيْهَا الرَّوْفُ، قَلْتُ أَرْفَعُوا  
الْحَجَرَ جَيْداً، عَنْ فِيمَ الْقَبْرِ، قَائِلاً  
لِعَزْرَ قَمْ وَتَعَالَى.

حَيَنَذْ قَالَتْ لَهُ مَرْثَةُ، لَأَنَّهُ هُوَذَا قَدْ  
أَنْتَنَ، لَأَنَّ لَهُ أَرْبَعَةَ أَيَّامَ، فَقَالَ  
لِعَزْرَ قَمْ وَتَعَالَى.

هُوَذَا يَسُوعُ الْخَالِقُ، الْمَحِيِّ  
الْأَمَوَاتِ، صَرَخَ بِصَوْتِ عَظِيمٍ،  
قَائِلاً لِعَزْرَ هَلْمَ خَارِجًا.

لَكَ الْمَجَدُ وَالْتَّسْبِيحُ، لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ  
الْدَّائِمُ، نَصَرَخَ إِلَيْهِ الَّذِي قَالَ،  
لِعَزْرَ هَلْمَ خَارِجًا.

Χω νὰν ἐβολ ὑνενὰνομιὰ: οὐος  
μοὶ νὰν ὑογκωτηρία: χιτὲν νιτωβε  
νεὺ μιπρεβιὰ: ὑτε τενβοις ὑνηβ  
Արիա.

Ψωτηρ ὑπικοσμος τηρφ:  
πενηορτ ὑὰληθινον: τενναχτ ՖԵՆ  
πενշտ τηρφ: չե նեօկ պէ Պորո ՕՆ.

Ս ֆհետագունոս Լազարօ: ձՆՈԿ  
պէկբօք պալաջիտօս: մու ՆԻ  
հոյսերօս նեմ օռկնիրօս: նեմ  
պէկմենրիտ Լազարօ.

Forgive us our transgressions, grant us salvation, through the prayers and the intercessions, of our Lady and Queen Mary.

O Savior of the whole world, O true God, we believe that You are He, the King also.

O You who raised Lazarus, I am Your poor servant, grant me a share and an inheritance, with Your beloved Lazarus.

اغفر لنا آثامنا، وأعطنا خلاصاً  
بطلبات وشفاءات، سيدتنا  
وملكتنا مريم.

يا مخلص العالم كله، إلينا  
ال حقيقي، نؤمن بكل قلوبنا، أنك  
أنت هو الملك أيضاً.

يا من أقام لعازر، أنا عبدك  
الحقيق، أعطني نصيباً وميراثاً  
مع حبيبك لعازر.

*The priest stands at the door of the sanctuary and says (while opening the curtain)*  
**يقف الكاهن أمام باب الهيكل (ويقول بينما يفتح ستار الهيكل)**

Ելեհսօն հմաս օ Թեօս օ Պատիր օ  
Պանտօքրատօր: պանձիա Մրիաց  
էլեհսօն հմաս.

Պիօօս Փնորդ նտե նիշօմ լիտու  
նեման: չե մասօն նտան հոյմօհթօս ՖԵՆ  
նենթձլիվիս նեմ նենշօչչչչ ՝ԵԲԻԺ  
՝ԵՐՈՔ.

**Պիծաօս:**

Ճե Պենիոտ ետքեն նիփհօն՝  
սարեգտօնի նչե պէկրան: սարէս՝ նչե  
տէկմէտօրո պէտէշնակ սարեգտօնու  
սփրիդ ՖԵՆ ՝ՓԵ նեմ շիշեն պիկացի:  
պենօնիկ նտե թաշտ սիւլ նան սփօօն.

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.

#### People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.  
أيها الثالوث القدس ارحمنا.

أيها الرب الله القوّات كن معنا  
لأنه ليس لنا معين في شدائنا  
وضيقاتنا سواك.

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أطعنا  
اليوم.

Οτος χα ηηετερον ναι εβολ:  
μφρητ σων ητενχω εβολ ηηετε  
ονον ηταν ερωο: οτος μπερεντεν  
εδουν επιρασμος: αλλα ηαχμεν εβολ  
χα πιπετεχωο.

Ἑεν Πίχριστος Ιησοὺς Πενθοῖς:  
κε θωκ τε ἡμετογρο νευ ἡχου νευ  
πιωον ψα ενεο. ἀμην.

**Πιλαος:**

Ἑεν Πίχριστος Ιησοὺς Πενθοῖς.

After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:

Τενογωψτ μοκ ω Πίχριστος  
νευ Πεκιωτ ηαζαθοс νευ Πιπνευμα  
εθοναβ κε ακι ακωψ μων ναι ναι.

**Πιπρεεβητεροс:**

Ψληλ.

**Πιδιακωн:**

Επι προσεγχη σταθητε.

**Πιπρεεβητεροс:**

Ιρηηη παси.

**Πιλαοс:**

Κε τω πνευματι сор.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

**People:**

In Christ Jesus our Lord.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا.

وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل  
ويقول:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come and saved us. Have mercy on us.

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

**الكاهن:**  
صلوا.

**الشمام:**  
للصلة قفوا.

**الكاهن:**  
السلام لكل.

**الشعب:**  
ولروحك أيضاً.

## The Prayer of Thanksgiving

### صلوة الشكر

#### **Πατριάρχης:**

Μαρενψεπάτιον ἡτού  
μπιρεφερεθνάνεψ οὐοψ ἡνάντι:  
Φνογή Φιωτ μπενδοίσ οὐοψ  
Πεννογή οὐοψ Πενσωτηρ Ιησούς  
Πιχριστος.

Χε αφερκεπάζιν ἐχων.  
Διφερβομέθιν ἐρον. Διφάρεψ ἐρον.  
Διφωπτεν ἐροψ αφτάσο ἐρον.  
Διφτότεν αφεντεν ψά ἐχρη  
ἐταιούνοψ θαι.

Μεοψ ον μαρεντηροψ ἐροψ γοπως  
ἡτεψάρεψ ἐρον: Σεν παι ἐχοορ εθοραβ  
φαι νεψ νιέχοορ τηροψ ἡτε πενωνθ:  
Σεν γιρηνη νιβεν ἡχε πιπαντοκρατωρ  
Πβοίσ Πεννογή.

#### **Πλιάκων:**

Προσευχασθε.

#### **Πλαδος:**

Κτριε ἐλεησον.

#### **Πατριάρχης:**

Φνηψ Πβοίσ Φνογή  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μπενδοίσ  
οὐοψ Πεννογή οὐοψ Πενσωτηρ Ιησούς  
Πιχριστος.

#### **Priest:**

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

#### **Deacon:**

Pray.

#### **People:**

Lord have mercy.

#### **Priest:**

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

#### **الكاهن:**

فلنشرر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهانا ومخلصنا يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعانتنا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وغضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل رب هنا.

**الشمام:**  
صلوا.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

#### **الكاهن:**

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهانا ومخلصنا يسوع المسيح.

Τενψηπήμοτ ὑπότκ κατά χωρ  
νιβέν νεώ εθεέ χωρ νιβέν νεώ θεν  
χωρ νιβέν.

Χε ακερκεπάζιν ἐχων.  
Δικερβοήθιν ἐρον: ακάρεσ ἐρον:  
Δικωπτεν ἐροκ ακτάσο ἐρον:  
Δικτοτεν ακεντεν ψα ἐχρηι ἐται  
οτνογ θαι.

#### Πιλιακων:

Τωρε ςινα ὑπέ Φνογή ναι ναν:  
ὑτεψηενχητ ڏاپون: ὑτεψωτευ  
ἐρον: ὑτεψερβοήθιν ἐρον: ὑτεψη  
>NNIጀخو νεώ νιτωρε υτε ΝΗΕΘΟΥΛΑΒ  
ὑταق ὑτοτογ ἐχρηι ἐχων ἐπιλαζαθον  
`NCHOY νιβέν \*: ὑτεψχα νεννοβι ναν  
`εβολ.

#### Πιλασ:

Κυριε ἐλεήσον.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

#### Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times\*, and forgive us our sins.

#### People:

Lord have mercy.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا  
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا  
وعصدتنا وأتيت بنا إلى هذه  
الساعة.

#### الشمامس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف  
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل  
 سؤالات وطلبات قدسيه منهم  
 بالصلاح عنا في كل حين،  
 \* ويغفر لنا خطايانا.

#### الشعب:

يا رب ارحم.

Ὑτεψἀρεσ ἐπωνδ νεώ πταχο  
ἐρατψ ἀπενιωτ ετταιηογ  
`ναρχιερευ παπα αββα (...) νεώ  
πεψκεψφηρ ὑλιτογρασ πενιωτ  
`αμητροπολιτης (νεπισκοπος) αββα  
(...).

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعليها حياة وقيام  
أبينا المكرم البابا الأنبا (...)  
وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) أنبا (...).

## Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

### Πρεσβυτερος:

Ἐθε φαὶ τεντὸν οὐρανόν τεντωμένον  
καὶ τεκμητάσθος πιμαίρωμι: μηδὲ νὰ  
εφερεντῶκ τέβολ ἀπαίκεεχοον εθοραβε  
φαὶ: νεών νιεχοον τηρούντε πενωνθ:  
ὅτι σιρηνή νιβεν νεών τεκχοτ.

Φεονος νιβεν: Πίρασμος νιβεν:  
ἐνεργίᾳ νιβεν ὑπερ πατανάς: πίσον  
ὑπερ γανρωμι ερχωμο: νεών πτωνη  
επιψωι ὑπερ γανχάζι νηετυηπ νεών  
νηεθοτωνον τέβολ.

### Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

**الكافن:**  
من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلًا:

Δλιτον τέβολχαρον

Take them away from us.

انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following (If the pope, a metropolitan or a bishop is present, he makes the sign of the cross over the people and says the following instead of the priest):

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلًا (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضرًا فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):

Νεών τέβολ γα πεκλαος τηρη.

And from all Your people.

وعن سائر شعوبك.  
وعن هذه الكنيسة.

Νεών τέβολ γα ταιεκκλησια θαι.

And from this church.

Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح قائلًا:

νεμ ἐβολ γα παιδα εθοραβ ὑπάκ  
φδι.

Μη δε εθνανετ νεμ ηνετερνοφρι  
σαχνι μιωσι ταν. Σε ηθοκ πε ἐτακτ  
μπιερψιψι ταν: ἐχωμι ἐξεν ηισοφ  
νεμ ηιδλη: νεμ ἐξεν τχου τηρε ητε  
πιχλαζι.

Orog ἀπερεντεν ἐδονη  
ἐπρασιος: αλλα ναχμεν ἐβολ γα  
πιπετχωσι.

ἵην πιχμοτ νεμ ηιμετψενχητ  
νεμ τμετμαρψωι ητε πεκμονογενης  
ηψηρι: Πενбоис orog Πενногт orog  
Пенсвтнр Iисовс Пхристос.

Φαι ἐτε ἐβολ γιτοτψ ἐρε πιωρ  
νεμ πιταιο νεμ πλαχι νεμ  
τπροскгннисс: ерперпи нак немац:  
νεμ Ппнегум εθοραβ ηреутанзо  
orog ηомоогсюс немак.

¶νοг нем `нчорη нивен нем ψа  
єнег ніенег тирор: амнн.

And from this, Your  
holy place.

But those things which  
are good and profitable do  
provide for us, for it is You  
who have given us the  
authority to tread on  
serpents and scorpions, and  
upon all the power of the  
enemy.

And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

By the grace,  
compassion, and love of  
mankind, of Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God and Savior Jesus  
Christ.

Through Whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, Who is of one  
essence with You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا  
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجا  
من الشرير.

بالنعمه والرآفات ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلينا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعز والسبود تليق بك معه مع  
الروح القدس المحيي المساوى  
للك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

### Verses of Cymbals for Lazarus Saturday أربع الناقوس لسبت لعازر

Женоуашут `Фиωт νεм Пшнри:  
νεм Ппнегум εθοραб: ¶триас  
εθορаб: `номоогсюс.

We worship the Father  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Holy Trinity, one  
in essence.

نسجد للآب والابن والروح  
القدس الثالوث القدس المساوى  
في الجوهر.

<p>Χερε Τεκκλησια: πήι ήτε νιαττελος: χερε Τπαρθενος: έτασμες Πενσωτηρ.</p>	<p>Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.</p>	<p><b>السلام للكنيسة بيت الملائكة</b> <b>السلام للعذراء التي ولدت</b> <b>مخلصنا.</b></p>
<p>Χερε ηε Ηαρια: Τβρουπι εθνεωσ: θηέτασμι ηαν: οφνογ τ πιλογος.</p>	<p>Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.</p>	<p><b>السلام لك يا مريم، الحمامه</b> <b>الحسنة، التي ولدت لنا، الله</b> <b>الكلمة.</b></p>
<p>Χερε ηε Ηαρια: δεη ουχερε εφοραβ: χερε ηε Ηαρια: θηατ οφνεθοραβ.</p>	<p>Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.</p>	<p><b>السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،</b> <b>السلام لك يا مريم، أم القدس.</b></p>
<p>Χερε Ηιχανη: πινιψ τ ηάρχιαττελος: χερε Τάβριη: πισωτη οπιφαιψεννογψ</p>	<p>Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.</p>	<p><b>السلام لميخائيل، رئيس الملائكة</b> <b>العظيم، السلام لغبريل، المبشر.</b></p>
<p>Χερε Νιχεροψι: χερε Νισεραψι: χερε Νιταζμα τηροτ: ηεπορρανιον.</p>	<p>Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.</p>	<p><b>السلام للشاروبيم، السلام</b> <b>للسارافيم، السلام لجميع،</b> <b>الطغمات السمائية.</b></p>
<p>Χερε Ιωαννη: πινιψ τ οπροδρομος: χερε πιογη: πιεττενη ηευαλογη.</p>	<p>Hail to John, the great forerunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.</p>	<p><b>السلام ليوحنا، السابق العظيم.</b> <b>السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.</b></p>
<p>Χερε ηαβοις ηιοτ: ηάποστολος: χερε ηιμαθητη: ητε Πενβοις Ιησους Πιχριτος.</p>	<p>Hail to my masters and fathers the apostles, hail to the disciples, of our Lord Jesus Christ.</p>	<p><b>السلام لسادتي، الآباء الرسل.</b> <b>السلام لتلاميذ، ربنا يسوع</b> <b>المسيح.</b></p>
<p>Χερε ηακ ω πισαρτρος: χερε πιεταττελιτη: χερε πιάποστολος: αββα Ηαρκος πιθεωριμος.</p>	<p>Hail to you, O martyr, hail to the evangelist, hail to the apostle, Mark the beholder of God.</p>	<p><b>السلام لك أيها الشهيد، السلام</b> <b>للانجيلي، السلام للرسول،</b> <b>مرقس ناظر الإله.</b></p>
<p>Χερε Λαζαρος φηέταψτογνος: οενενα ψτογ ηεχοογ: ηατογνος παχητ Παβοις Ιησους: φηέταψ ηοθεψ</p>	<p>Hail to Lazarus who has risen, after four days, raise my heart my Lord Jesus, which evil has slain.</p>	<p><b>السلام للعازر، الذي اقامه بعد</b> <b>أربعة أيام. أقم يا رب يسوع</b> <b>قلبي، الذي قتله الشرير.</b></p>

΄ΝΧΕ ΠΙ ΠΕΤΩΨΟΥ.

Χερε Στεφανος: πιψορπ  
μαρτυρος: χερε πιλρχιδιακων:  
ογος τσμαρωντ.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος: χερε  
πιψωιχ ητενηνεοс: χερε πιλθλοφοροс:  
παδοιс πογρο Γεωργιοс.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος: χερε  
πιψωιχ ητενηνεοс: χερε πιλθλοφοροс:  
Φιλοπατηρ Μερκοριοс.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος: χερε  
πιψωιχ ητενηνεοс: χερε πιλθλοφοροс:  
αββα Μηνα ητε νιφαιατ.

Χερε πενιωτ αββα Αντωνιοс:  
πιδηβ ητε Τμετμοναχοс: χερε  
πενιωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ητε  
Πιχριστοс.

Χερε παδοιс ηιοт: μαδινογψηри:  
αββα Πιψωι ηει αββα Παυλε:  
ηιμενρα† ητε Πιχριστοс.

Θιτεν ηιπρεсвιа: ητε Τθεοτοκοс  
εθογαβ Ιαριа: Πбоис ḥριхмот ηан:  
μπιχω `εβολ ητε ηεнноби.

Εθρενгωс `εροк: ηει Πεκιωт  
΄ηззаθос: ηει Πιпнегиа εθογαβ: ζε  
аки ḥаксω† μшон ηαι ηан.

Hail to Stephen, the first martyr, hail to the blessed archdeacon.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, my master the prince George.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba Antony, the lamp of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

السلام لاستفانوس، الشهيد الأول، السلام لرئيس الشمامسة، المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للباس الجهاد، سيدى الملك جورجيوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل، السلام للباس الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل، السلام للباس الجهاد أبا مينا البياضى.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج الرهبنة. السلام لأبينا أبنا بولا حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي أولادهما: أبنا بيشوي وأنبا بولا، أحباء المسيح.

بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

لكي نسبحك، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

## The Litany of the Departed

### أوشية الراقدين

**Πατριάρχης:**

Ψληλ.

**Πλιάκων:**

Ἐπι προσευχή στάθητε.

**Πατριάρχης:**

Ιρηνη πατι.

**Πλαծ:**

Κε τω πνευματι σοι.

**Πατριάρχης:**

Παλιν ον μαρεντό γε Φνογή

Παπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενδοίος

ογος Πεννογή ογος Πενσωτηρ Ιησούς

Πιχριστος.

Τεντό γος τεντωβη  
Ντεκμετάλαθος πιμαρωμι: αριφμενή  
Πέοις ήνηψηχη Ντε νεκεβιαίκ  
`ετανένκοτ νενιογή νεμ νενζηνογ.

**Πλιάκων:**

Τωβη εζεν νενιογή νεμ νενζηνογ  
`ετανένκοτ αρύτον μαωρ δεν  
φναγή μΠιχριστος ισχεν πένες:  
νενιογή εθογαβ ήλρχηπισκοπος κε  
νενιογή ηπισκοπος: νενιογή  
`ηλητομενος κε νενιογή

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

**Deacon:**

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our fathers the

**الكاهن:**  
صلوا.

**الشمامس:**  
للصلوة قفوا.

**الكاهن:**  
السلام لكل.

**الشعب:**  
ولروحك ايضاً.

**الكاهن:**  
وأيضاً فنسأن الله الصابط الكل،  
أبا ربنا وإلها وملائنا يسوع  
المسيح.

سؤال ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب أنفس عبادك  
الذين رقدوا، آباننا وإخوتنا.

**الشمامس:**  
اطلبوا عن آباننا وإخوتنا الذين  
رقدوا، وتنحيوا في الإيمان  
بالمسيح منذ البدع. آباننا  
القديسين رؤساء الأساقفة،  
وآباننا الأساقفة، وآباننا  
القمامضة، وآباننا القسوس  
وإخوتنا الشمامسة، وآباننا  
الرهبان، وآباننا العلمانيين، وعن  
نياح كل المسيحيين.

΄πρεσβυτερος νεων οντων  
΄λιακων: νενιοτ μυοναχος: κε  
νενιοτ λαϊκος: νεων εχρης εχεν  
ταναπαγισις τηρης ητε ηχριστιανος.

Σινα ητε Πιχριστος Πεννοντ  
τυτον ηνορψυχη τηρου ζεν  
πιπαραδικος ητε πουνοφ: άνον δε  
υων ητεφερπιναι νευλαν: ητεψχα  
νεννοβι ναν εβολ.

### Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

### Πιπρεσβυτερος:

Δρικαταζιοιν Πβοις μαμτον  
ηνορψυχη τηρου ζεν κενφ ηνενιοτ  
εθοναβ: Δεβραδυ νεων Ισαλκ νεων  
λακωβ.

Ψανορψων ζεν ουμα ηχλον:  
ηικεν φυων ητε πευτον: ζεν  
πιπαραδικος ητε πουνοφ.

Πιμα εταφφωτ εβολ ηθητη ηχε  
πιμκασ ηθητ νεων τλυπη νεων  
πιψλαχουμ: ζεν φυωνινη ητε ηη εθοναβ  
ητακ.

Εκετουνος ητογκεσαρζ ζεν  
πιεχουοτ ετακεθαψφ: κατα  
νεκεπαττελια μυηι ουος

laymen, and for the full repose of all Christians,

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

لِكِيَ الْمَسِيحِ إِلَهُنَا يَنْيِحْ نُفُوسَهُمْ  
أَجْمَعِينَ فِي فَرْدُوسِ النَّعِيمِ، وَنَحْنُ  
أَيْضًا يَصْنَعُ مَعَنَا رَحْمَةً، وَيَغْفِرُ لَنَا  
خَطَايَانَا.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

الكافن:  
تفضل يا رب نيح نفوسهم جميا  
في أحضان آبائنا القديسين،  
ابراهيم واسحق ويعقوب.

عُلِّمُهُمْ فِي مَوْضِعٍ خَضِرَةٍ عَلَى مَاءِ  
الرَّاحَةِ فِي فَرْدُوسِ النَّعِيمِ.

الموضع الذي هرب منه الحزن  
والكآبة والتنهد في نور قدسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي  
رسمته كمواعيده الحقيقة غير  
الكاذبة.

## ΝΑΤΜΕΘΝΟΥΣ.

Ἐκεερχαριζεοε ονωο `NNIΔΔΑΘΟΝ  
`ΝΤΕ ΝΕΚΕΠΑΣΔΕΛΙΑ: ΝΗΕΤΕ ΉΠΕ ΒΑΛ  
ΝΑΓ ἐρωο: ΟΥΔΕ ΉΠΕ ΉΔΥ ΣΟΕΜΟΓ:  
ΟΥΔΕ ΉΠΟΓΙ ΕΞΡΗΙ ΈΧΕΝ ΠΧΗΤ ΝΡΩΜΙ.

Μηετακσεβτωτοφ Φνογή<sup>†</sup>  
`ΝΝΗΕΘΜΕΙ ΉΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΡΑΒ: ΖΕ ΉΜΟΝ  
ΜΟΓ ΥΠΟP ΝΝΕΚΕΒΙΔΙΚ ΔΛΛΑ ΟΥΟΥΩΤΕΒ  
`ΕΒΟΛ ΠΕ.

Ισχε Δε ουον ουμετάμελης ΒΙ  
ἐρωο: Ιε ουμετατήθηψ χως ρωμι:  
`ΕΑΤΕΡΦΟΡΙΝ ΝΟΥΓΑΡΖ ουος ΔΥΨΩΠΙ ΖΕΝ  
ΠΔΙΚΟΣΟΜΟС.

Πεοκ Δε χως ΔΓΔΑΘΟС ουος  
`ΑΑΔΙΡΩΜΙ Φνογή `ΑΡΙΚΑΤΑΖΙΟΙΝ ΠΒΟΙΟ  
`ΝΕΚΕΒΙΔΙΚ ΝΧΡΙΣΤΙΔΝΟС ΝΟΡΕΟΔΟΖΟΣ  
ΕΤΔΕΝ ΤΟΙΚΟΜΕΝΗ ΤΗΡΟ: ΙΣΧΕΝ  
ΝΙΜΔΗΎΔΙ ΝΤΕ Φρη ψα ΝΕΨΜΔΗΧΩΤΠ  
ΝΕΜ ΙΣΧΕΝ ΠΕΜΗΤ ψα Φρης: ΠΙΟΥΔΙ  
ΠΙΟΥΔΙ ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ ΝΕΜ ΤΟΓΙ ΤΟΓΙ  
ΚΑΤΑ ΠΕΣΡΑΝ: ΚΓΡΙΕ ΉΔΥΤΟΝ ΝΩΟΥ  
χω ΝΩΟΥ `ΕΒΟΛ.

Ζε ΉΜΟΝ ΧΛΙ ΕΨΟΡΑΒ ΈΘΩΛΕΒ  
ΟΥΔΕ ΚΑΝ ΟΥΕΣΟΟΥ ΝΟΥΩΤ ΠΕ ΠΕΨΩΝΔ  
ΣΙΧΕΝ ΠΙΚΑΣΙ.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

هُب لَهُمْ خَيْرَاتٍ مَوْاعِدِكَ، مَا لَمْ  
تَرِهِ عَيْنُ وَلَمْ تَسْمِعْ بِهِ أذْنُ، وَلَمْ  
يَخْطُرْ عَلَيْ قَلْبٍ بَشِّرٍ.

ما أعددته يا الله لمحبي اسمك  
القدس. لأنه لا يكون موته  
لعيديك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط  
كبشـر، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا  
في هذا العالم.

فأنت صالح ومحب البشر، اللهم  
تفضل عبيدك المسيحيين  
الارثوذكسيين الذين في المسكونة  
كلها، من مشارق الشمس إلى  
غاربها، ومن الشمال إلى  
الجنوب. كل واحد باسمه وكل  
واحدة باسمها، يا رب نি�حهم،  
واغفر لهم.

فإنه ليس أحد طاهراً من دنس،  
ولو كانت حياته يوماً واحداً على  
الأرض.

Πέθωσι μεν ςάμ νη Πύροις ἐλκότι  
`ννογψυχή ωλέτον ηώσι: οὐος  
μαροτέρπεμπυά ητμετογρο ἡτε  
νιφηοτί.

Δινον δε τηρεν αριχαριζεσθε ναν  
μπενζωκ `νχριστιάνος: εφρανάκ  
μπεκμθο. Ουος υοι ηώσι νειλαν  
ηοτιερος νειμ ογκληρος: νειμ  
ηηεθοτάβ τηρογ `ντακ.

**Πιλαος:**

Κυριέ ἐλεήσον.

As for those, O Lord,  
whose souls You have  
taken, repose them, and  
may they be worthy of the  
kingdom of the heavens.

As for us all, grant us  
our Christian perfection that  
would be pleasing to You,  
and give them and us a  
share and an inheritance  
with all Your saints.

**People:**

Lord have mercy.

أما هم يا رب الذين أخذت  
نفوسهم، نريحهم وليستحقوا  
ملوك السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كمالنا  
المسيحي الذي يرضيك أمامك.  
وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع  
كافة قدسيك.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

### “Graciously Accord” (in Vespers) في العشية يقال “تفضل يا رب”

Δρικαταζιον Πύροις ἐτεκάρεσ  
`έρον ζεν πλιέχοορ φαι ἐνοι `νάθενοβι.  
Κ`μαρωογτ Πύροις Φνογτ ἡτε  
νενιοτ: `κέρχογο `μαρωογτ: φμεσ  
`ηώσι `νχε πεκραν εθοραβ ψα ἐνεσ  
αμην. Ιαρεψωψι `νχε πεκναι `έχρη  
`έχων Πύροις: κατα φρητ  
ετανέρχελπις `έροκ. Σε νενβαλ `νογον  
νιβεν σεέρχελπις `έροκ: Σε νεοκ  
εθατ `ντογθρε ηώσι ζεν `πιχογ  
`νθικ.

Сωτευ `έρον Φνογτ Πενσωτηρ:  
Τχελριс `ντε αγριχψ ψπκαги τηρψ.  
Πεοκ δε Πύροις εκε`άρεσ `έρον:

Graciously accord, O  
Lord, to keep us this day  
without sin. Blessed are  
You, O Lord the God of our  
fathers and exceedingly  
blessed, and glorified be  
Your name forever. Amen.  
Let Your mercy, O Lord, be  
upon us, according to our  
hope in You. For the eyes  
of everyone wait upon You,  
for You give them their  
food in due season.

Hear us, O God our  
Savior, the hope of all the  
regions of the earth. And  
You, O Lord, keep us and

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا  
اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها  
الرب إله آباننا ومتزايد بركة،  
واسمك القدوس مملوء مجدًا إلى  
الأبد. أمين. فلتكن رحمتك علينا  
يا رب كمثل اتكلنا عليك، لأن  
أعين الكل تترجاك، لأنك أنت  
الذي تعطيلهم طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء  
أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب  
تحفظنا وتتجينا من هذا الجيل  
وإلى الأبد. أمين. مبارك أنت يا

εκέναχμεν εκέτογχον ἐβολχιτοτῷ:  
ἀπαιχωρ φὰι νεμ ψά ἐνεσ αμην.  
Κὸμαρωρτ Προίς ματσάβοι  
ενεκμεθμη: Κὸμραωρτ Προίς  
μακάτ νηι ἐνεκμεθμη. Κὸμραωρτ  
Προίς μα φογωνι νηι ἐνεκμεθμη.

Προίς πεκναι ψοπ ψά ἐνεσ:  
Νιχβνοτί τε νεκχιχ Προίς μπερχατ  
νσωκ. Ξε δκψωπι ναν νογμαλφωτ  
ισχεν χωρ ψά χωρ. Δνοκ αιχος ρε  
Προίς ναι νηι: ματογχο νταψυχη ρε  
αιερνοβι εροκ.

Προίς αιφωτ ραροκ: ναχμετ  
ματσάβον μπετεχνακ: ρε νθοκ πε  
Πανορτ. Σχη δατοτκ νχε τμογω  
τε πωνδ: δεν πεκογωνι Προίς  
ενενατ ἐογωνι. Ηαρεψι νχε πεκναι  
ννηετсωρт μмок: ουος τεκμεθμη  
νннетсогтωн δεν πογхнт. Ψερψατ  
нак νχε πисмо: ψερψаат нак νχε  
пишс: ψεрпрепи нак νχε πишс.

Φιωτ νεμ Πψηρι νε Πιπνεγια  
εθογλв: φиhetψоп искен շи νεմ ՚нот  
νεմ ψа εнен ՚нте пинен αμην. Ηанε  
օտան ՚вюл μΠροίς ՚еерψалии  
՚Пефран петбоси: ՚පжинфири ՚පекнай

deliver us, from this generation and forever. Amen. Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: “Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You.”

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light. Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen. It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning and Your

رب، علمي عدك، مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت يا رب، أنر لي برك.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد.  
أعمال يديك يا رب لا ترفضها،  
لأنك صرت لي ملجاً من جيل إلى  
جيل. أنا طلبت الرب وقلت:  
ارحمني وخلص نفسي، فإني  
أخطأت إليك.

يا رب التجات إليك فخلصني،  
وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك  
أنت هو إلهي، وعندك ينبع  
الحياة، وبنورك يا رب نعاين  
النور. فلتلت رحمتك للذين  
يعرفنك، وبرك للمستقيم  
القلوب. لك تجب البركة. لك يحق  
التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

أيها الآب والابن والروح القدس،  
الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد.  
آمين. جيد هو الاعتراف للرب،  
والترتيل لاسمك أيها العلي. أن  
يخبر برحمتك في الغدوات، وحقق  
في كل ليلة.

΄ηθανάτοορι: νεμ Τεφμεθωνι κατα  
έχωρη.

righteousness every night.

**“Let us Praise with the Angels” (in Matins)**  
**في باكر يقال “فلنسبح مع الملائكة”**

Μαρενθως νεμ ηιάττελος χε  
ογώορ ρΦνορτ δεν ηιέτβοι: νεμ  
ογιρηνη ριζεν πικαρι: νεμ ορτματ  
δεν ηιρωω. Τενθως ἐροκ τεν`σμοτ  
ἐροκ: τενψευψι ριιοκ: τενογψψτ  
ριιοκ: τενογψωνη ηαι έβολ: τενσαζι  
δεν πεκωμ.

Τενψεπχμοτ ητοτκ: εθβε  
πεκνιψτ ηωορ: Πβοιс Погро εт ριζεν  
νιψиоти: Фнорт Фиωт  
Питантократωр. Πβοιс Пψири  
ριиагатψ πιшонозенηс Іицоус  
Пиχρистос: νεμ Πитнегума εθօրաв.  
Πβοис Фнорт πιхнив ηтє Φнорт:  
Пиψири ηтє Φиωт: фиेतωлі ρФноби  
ηтє πιкосмос ηαι ηан. Φиेतωлі  
ρФноби ηтє πιкосмос ψεп ηентхο  
ерок.

Фиे�тгемсι саогинаям ρПециωт  
ηαι ηан. Ηеок ρиагатк εθօրав: ηеок  
ρиагатк εтбоси: πабоис Іицоус  
Пиχρистос νεμ Πитнегума εθօրав:  
ογώορ ρФнорт Φиωт. Μиин.

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men.” We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen.

**فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد  
لله في الأعلى وعلى الأرض.  
السلام وفي الناس المسرة.  
نسبحك. نبارك. نخدمك. نسجد  
لك. نعترف لك. ننطق بمجده.**

**نشكرك من أجل عظم مجده، أيها  
الرب المالك على السموات، الله  
الآب ضباط الكل، والرب الابن،  
الواحد الوحيد، يسوع المسيح،  
والروح القدس. أيها رب الإله،  
حمل الله، ابن الآب، رافع خطية  
العالم، أرحمنا. يا حامل خطية  
العالم، أقبل طلباتنا إليك.**

**أيها الجالس عن يمين أبيه،  
أرحمنا. أنت وحدك القدس. أنت  
وحدك العالى يا ربى يسوع  
المسيح والروح القدس. مجدًا لله  
الآب. آمين.**

Ήναςμοι ἐροκ μηνι μηνι:  
 Τηναςμοι ἐπεκραν εθοραβ ψα ἐνεσ  
 νευ ψα ἐνεσ ητε ηενεσ λην. Ισχεν  
 χωρε α παπνευμα ψωρπ μηοφ γαροκ  
 πανογ: ρε γανογογωνι νε  
 νεκοναχσαχνι γιχεν πικαχ.  
 Μαιεμελεταν γι νεκμωιτ: ρε  
 ακωψπι ηηι ηογβοηθοс. Θανατοοι  
 Πβοιс εκεсωтem `т`смн: ψωρπ  
 ειεтахoi ναхрak εкeнаг `eroi.

Every day I will bless  
 You and praise Your holy  
 Name forever and unto the  
 ages of all ages. Amen.  
 From the night season my  
 soul awakes early unto You,  
 O my God, for Your  
 precepts are a light upon the  
 earth. I was meditating on  
 Your ways for You have  
 become a helper unto me. In  
 the morning You shall hear  
 my voice. Early, I shall  
 stand before You, and You  
 shall see me.

أبارك كل يوم، وأسبح اسمك  
 القدس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد.  
 آمين. منذ الليل روحى تبكر إليك  
 يا إلهي، لأن أوامرك هي نور  
 على الأرض. كنت أتلوا في طرقك،  
 لأنك صرت لي معيناً. باكراً يا رب  
 تسمع صوتي، بالغدأة أقف أمامك  
 وتراني.

**Then, the people continue with the following Trisagion.**

**ثم يكمل الشعب بهذه الطلبة.**

Αγιοс ὁ Θεοс: Αγιοс icχyрос:  
 Αγιοс λθанатоc: ρε εк παρθенοу  
 γеннеоhс: `елehcon `иuaс.

Holy God, holy Mighty,  
 holy Immortal, who was  
 born of the Virgin, have  
 mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
 الحي الذي لا يموت، الذي ولد من  
 العذراء، ارحمنا.

Αγιοс ὁ Θεοс: Αγιοс icχyрос:  
 Αγιοс λθанатоc: ρε стагрωеic Δι  
 иuaс: `елehcon `иuaс.

Holy God, holy Mighty,  
 holy Immortal, who was  
 crucified for us, have mercy  
 on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
 عنا، ارحمنا.

Αγιοс ὁ Θεοс: Αγιοс icχyрос:  
 Αγιοс λθанатоc: ρε λнастac εк тѡn  
 νекрѡn κe λнeлeѡn IC тoгc  
 ограпoвc: `елehcon `иuaс.

Holy God, holy Mighty,  
 holy Immortal, who rose  
 from the dead and ascended  
 into the heavens, have  
 mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
 الحي الذي لا يموت، الذي قام من  
 الأموات وصعد إلى السموات،  
 ارحمنا.

Λoзa Пaтpи кe Тiω кe λtω  
 Пneумati: кe нyn кe λi кe IC тoгc  
 `eѡnac тѡn `eѡnωn: λmнn.

Glory to the Father and  
 to the Son and to the Holy  
 Spirit, now and ever and  
 unto the ages of the ages.  
 Amen.

المجد للآب والابن والروح  
 القدس، الآآن وكل اوان وإلي دهر  
 الدهور. آمين.

Δια τριας ελεησον θυμας:  
 παναγια τριας ελεησον θυμας: τριας  
 εθοραβηαι ηαι ηαι. Προις χα νεννοβι  
 ηαι εβολ: Προις χα νενληνωια ηαι  
 εβολ: Προις χα νενπαραπτωμα ηαι  
 εβολ: Προις χεμπωινι ηητψωνι ητε  
 πεκλαος: ματαβωοι εθε πεκραν  
 εθοραβ.

Πενιοτη νευ νενηνηον εταρενκοτ  
 Προις μαμτον ηηοψηχη. Πιλθνοβι  
 Προις ηαι ηαι: πιλθνοβι Προις  
 αριβονθιν ερον: ψεπ τεντχο εροκ. Σε  
 φωκ πε πιωοι νευ πιλμαχι: νευ  
 πιτριας αγιος: Κριε ελεησον: Κριε  
 ελεησον: Κριε εηλοηηον ληηη.

Δριτεν ηηπηγα ηηοι ζεν  
 ογψεπημοτ: Σε Πενιωτ...

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name.

Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord repose their souls. O You Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father ...

أيها الثالوث القدس ارحمنا.  
 أيها الثالوث القدس ارحمنا.  
 أيها الثالوث القدس ارحمنا.  
 يا رب اغفر لنا خطيانا.  
 يا رب اغفر لنا آثامنا.  
 يا رب اغفر لنا زلاتنا.  
 يا رب افتق مرضي شعبك،  
 اشفهم من أجل اسمك القدس.

آباونا وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب نجح نفوسهم. يا من هو بلا خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك. لأن لك المجد والعزة والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:  
 أبانا...

## The Doxologies

### The Introduction to the Doxologies ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

Ιεν Πιχριστος Ιησους Πενδοις.  
 Δηηη. Δλληηλοια.

Χερε ιε τεντχο ερο: ω θηεθοραβ  
 εθμεη ηηωοι: ετοι μπαρθεηνος ηηοι  
 ηιβεη: τηλεηνοτη ηηαη μπιχριστος.

In Christ Jesus our Lord. Amen. Alleluia.

Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, Mother of Christ.

بالمسيح يسوع ربنا. آمين.  
 هليليويا.

السلام لك نسألك، أيتها القيسة الممتلة مجدًا، العذراء كل حين، والدة الإله أم المسيح.

Δηνιονί ` ήτε προσέγκη: ἐπύωι ρά πεψήρι μαερίτ: ήτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χερε θηέταςμι ναν: μπιογωινι ήταφμη: Πιχριστος Πεννογ†: τπαρθενος εεουαβ.

Ματζο μΠροις ἐχρη έχων: ήτεψερ ουναι νευ νενψυγχη: ήτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

¶παρθενος Μαριαμ: Τθεοτοκος εεουαβ: τπροστατης έτενχοτ: ήτε πτενος ήτε τμετρωμι.

Δριπρεεβεριν ἐχρη έχων: ναχρεν Πιχριστος: φηέταρεψφοψ: ςοπως ήτεψερχμοτ ναν: μπχω ἐβολ ήτε νεννοβι.

Χερε νε ω τπαρθενος: τογρω μαηι ηληθοινη: χερε πψογψου ήτε πεντενος: αρεψφο ναν ηΕμμανογηλ.

Τεντζο αρεπενμετι: ω τπροστατης έτενχοτ: ναχρεν Πενδοις Ιησογ Πιχριστος: ήτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Lift our prayers, to your beloved Son, that He may forgive us our sins.

Hail to her who gave birth to the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.

Ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate of the human race.

Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may grant us the forgiveness of our sins.

Hail to you, O Virgin, the right and true queen. Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

اصudi، صلاتنا، إلى ابنك الحبيب، ليغفر لنا خطيانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور الحقيقي، المسيح إلينا، العذراء القدسية.

اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة، مع نفوسنا، ويغفر لنا خطيانا.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمينة، لجنس البشر.

أشفعي فينا أمام المسيح، الذي ولدته، لكي ينعم لنا، بمغفرة خطيانا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقة الحقانية. السلام لفخر جسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطيانا.

**Doxology for St. Mary (Vespers)**  
**ذوکصولوجیہ السیدۃ العذراء (عشیة)**

Ἐρε ποιλσελ ὑπαριαμ: δὲν  
 ΝΙΦΗΟΝΙ ἐτσάπψωι: σαογὶναμ  
 ἀπεσμενριτ: εστωβη ὑμοφ ἐχρη  
 ἔχων.

Κατὰ φρητ ἐταφκος: ἡκε Δανιδ  
 δὲν πιψαλμος: χε ασὸγι ἐρατς ἡκε  
 τορω: σαογὶναμ ὑμοκ πογρο.

Σολομων υορτ ἕρος: δὲν πικω  
 ἓτε νικω: χε τασωνι ουος ταψφερι:  
 ταπολιс υωνι Iερογαλην.

Δεψτυνινι ταρ ἕρος: δὲν γανυμηψ  
 ἕραν ευνοι: χε ἀμη ἐβολδεν  
 πεκηποс: ω θηεταссωтп ἕарωματа.

Χερε νε ω τιπρθενοс: τορω  
 υωνι ἕαληθιни: χερε πψορψοу ἓτε  
 πεντεноус: αρεχфо νан  
 ἕεսшаноги.

Τεντχο ἀριπενιεи: ω  
 τιпростатис ἐтенхот нахрен πεнбоic  
 Iиcօrc Піхристос ἓтєржѧ ненnobi  
 νан ἐбoл.

The adornment of Mary, in the highest heaven, at the right hand of her beloved, asking Him on our behalf.

As David has said, in the book of Psalms, “Upon Your right hand O King, did stand the Queen.”

Solomon has called her, in the Song of Songs, “My sister and my spouse, my true city Jerusalem.”

For He has given a type of her, in diverse high names, saying “Come out of your garden, O choicest aroma.”

Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

زينة مريم، في السموات العلوية،  
 من عن يمين حبيبها، تطلب منه  
 عنا.

كما قال داود، في المزمور، قامت  
 الملكة، عن يمينك أيها الملك.

سلیمان دعاها، في نشيد الأشاد،  
 وقال أختي وصديقي، مدینتي  
 الحقيقة أورشليم.

لأنه أعطى علامة عنها، بأسماء  
 كثيرة عالية، فائلاً أخرى من  
 بستانك، أيتها العنبر المختار.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة  
 الحقيقة الحقانية، السلام لفخر  
 جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسائل اذكرينا، أيتها الشفيعة  
 المؤمنة، أمام ربنا يسوع  
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

**Doxology for St. Mary (Matins)**  
**ذوکسولوجیہ السیدۃ العذراء (باکر)**

Ѡѹѡニア† ` нeo addCriterion: †саbе огoг  
 `нсeмne: †maх`сnoг† `н`скннh: пaгo  
 `н`пneгmаtikon.

¶бpoм`pшaл `nкаθapoc:  
 Ѹнeтacмoг† ѩeп pенkaгi: oгoг  
 aсphiрi nан `eboл: `nouкаpoc `nte  
 Пiпneгmа.

Пiпneгmа `nparaklhtoп: фhетaф`  
 eхeп pеwhi: hizen niшwоg `nte  
 Пiпorзaнhс: kata `pttppoc `nшwе.

¶бpoмpи zap `etemsaг: `n eoс  
 aсhiшeнnоgvi nан: `n`xirhnh `nte  
 Фinoг†: Ѹнeтaсyapoi yja nirwam.

Heo гaи `w тeнxeлpiс:  
 †bpoм`pшaл `nnohte: aрeинi `npiнаi  
 nан: aрeqai zapoq ѩeп tенezi.

Et e фai pе lncorс: piшci `eboлzен  
 Фiwt: aтuаcq nан `eboл `nsh†: aqer  
 pенxенoс `nreumx.

Фai zap uарeнтaloqoq: `eboлzен  
 pенxhт `nшopit: uенeнcwoс on ѩeп  
 pенkeлlaс: eнoу `eboл eнxw `nmoс.

Хe Peнboic lncorс Piхristos:  
 uаθamio nак `n`xrhni `nshteп: `nouephei

Blessed are you O  
 Mary, the prudent and the  
 chaste, the Second  
 Tabernacle, the treasure of  
 the Spirit.

The pure turtle-dove,  
 that declared in our land,  
 and brought unto us, the  
 Fruit of the Spirit.

The Spirit of Comfort,  
 that came upon your Son, in  
 the waters of the Jordan, as  
 in the type of Noah.

For that dove, has  
 declared unto us, the peace  
 of God, toward mankind.

Likewise you O our  
 hope, the rational turtle-  
 dove, have brought mercy  
 unto us, and carried Him in  
 your womb

Who is Jesus our Lord,  
 the Only-Begotten of the  
 Father, He was born of you  
 unto us, and set free our  
 race.

Wherefore let us  
 declare, first with our  
 hearts, and then with our  
 tongues also, proclaiming  
 and saying.

O our Lord Jesus  
 Christ, make in us a  
 sanctuary, for Your Holy

طوباك أنت يا مريم، الحكمة  
 العفيفة، القبة الثانية، الكنز  
 الروحي.

اليمامة النقية، التي نادت في  
 أرضنا، وأينعت لنا، ثمرة الروح.

الروح المعزى، الذي حل على  
 ابنك، في مياه الأردن، كمثال  
 نوح.

لأن تلك الحمامات، هي بشرتنا،  
 بسلام الله، الذي صار للبشر.

وأنت أيضا يا رجاعنا، اليمامة  
 العقلية، أتيت لنا بالرحمة،  
 وحملتنيه في بطنك.

أي يسوع المولود، من الآب، ولد  
 لنا منك، وحر جنسنا.

فلنلق هذا، من قلباً أولاً، وبعد  
 ذلك بلساننا أيضاً، صارخين  
 قائلين.

يا ربنا يسوع المسيح، اجعل لك  
 فيما هيلا، لروحك القدس،  
 يعطيك تمجيداً.

΄ΝΤΕ Πεκπνευμα εθοραβ:

ερτλοζολοσια νακ.

Χερε νε ω τπαρθενος: τογρω  
μηνι ηληθοιη: χερε πψορψου ήτε  
πενχενος: αρεχφο ναν ηθυμανογηλ.

Τεντρο άριπενει: ω  
τπροστατης έτενχοτ: ναχρεν  
Πενδοις Ιησους Πιχριστος: ήτεψχα  
νεννοβι ναν έβολ.

Spirit, Ever-glorifying You.

Hail to you O Virgin,  
the right and true Queen,  
Hail to the pride of our  
race, who gave birth to  
Emmanuel.

We ask you to  
remember us, O our trusted  
advocate, before our Lord  
Jesus Christ that He may  
forgive us our sins.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة  
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر  
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسلك انذكرينا، أيتها الشفيعة  
المؤمنة، أمام ربنا يسوع  
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

### Doxology for the Heavenly Orders ذوكصولوجية الطغمات السماوية

Ψαψψη ηαρχηαττελος: οεօη  
ερατογ εεργημνοс: ιπεմθο  
ηηπαηтократωρ: εηψεмшү  
ηηгстнрион εтгнп.

Μιχαηλ πε πιχοηт: Γαβριηλ πε  
πιшахснар: Рафахл πε πιшахшомт:  
κатд πтгпос η¶τриас.

Согриηл Сеձակиηл: Сарαθиηл  
νεи Μηнаниηл: ηαιηиψή ηреңероғвни  
εθοραб: ηиеттωвх ηиоη ηеҳри εжен  
πιсѡнт.

Ηиҗерогиши νεи Ηисердфиш:  
ηиѳронос ηищетбоис ηиҳом: πιղтօу  
ηиҷшон ηиҷшаматօс: εтғал ڏа πιҳармα  
ηиѳ eos.

Seven archangels,  
praising as they stand,  
before the Pantocrator,  
serving the hidden mystery.

Michael is the first,  
Gabriel is the second,  
Raphael is the third, a  
symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel  
and Ananiel, the luminous  
the great and the holy,  
asking Him for the creation.

The Cherubim the  
Seraphim, the Thrones the  
Dominions and Powers, the  
four incorporeal creatures,  
carrying the Throne of God.

سبعة رؤساء ملائكة، وقف  
يسبحون، أمام الضابط الكل،  
يخدمون السر الخفي.

ميخائيل هو الأول، غيريال هو  
الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثال  
الثالث.

سوريال سداكيال، سراشياں  
 وأنانياں، هؤلاء المنيرون  
العظماء الأطهار، يطلبون منه  
عن الخليقة.

الشاروبيم والسارافيم، الكراسي  
والأرباب والقوات، والأربع  
حيوانات غير المتجسدية،  
الحاملون مرکبة الله.

Πιζούτ ḥτον ἀπρεσβυτέρος: ζεν  
τεκκλησία ὑπε νιψορπ ἀμισι: εὐχως  
εροψ ζεν οτιμετατμουνκ: ευωψ ἐβολ  
ευχω ἀμος.

Χε ἀγιος ὁ Θεος: ηηετψωνι  
ματαλβωο: ἀγιος Ιεχυρος:  
ηηεταγενκοτ Πβοις μαμτον ηωοτ.

Διος Δθανατος: ςμορ  
ἐτεκκληρονομια: μαρε πεκναι ηεμ  
τεκχιρηνη: οι ηηοβτ ἀπεκλαοс.

Χε χοναβ ουος χοναβ: χοναβ  
Πβοις саваша: τφε ηεμ πκажи μεշ  
`εвол: ζεν πεκχωοг ηεм πектдю.

Δηψανχос ህπι αλληλοιа: ψадре  
на ηηφηοι ` ουωх ህшωо: ζε ἀγιοс  
`амн: Δλληлюриа: πιωօг фа  
Пенноғ† πε.

Δριπρεσβετιν ድርሃኒ ደቃውን:  
ኒስትራቴ ካናተኤልିକନ: ηεμ ηηታዝମା  
`ନେପୋଗରାନିଓ: ካତେପଖ ନେନ୍ନୋବି ନାନ  
`εвол.

The Twenty four presbyters, in the Church of the first-born, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

Holy O God, the sick O Lord heal them, Holy O Mighty, those who slept repose them.

Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto Your people.

Holy Holy, Holy O Lord of Hosts, heaven and earth are full of, Your glory and Your honor.

And when they say "Alleluia", the heavenly follow them saying, "Holy Amen Alleluia, Glory be to our God."

Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.

الاربعة والعشرين قسيسا، في  
كنيسة الأباء، يسبحونه بلا  
فتور، صارخين قائلين.

قدوس الله، المرضى اشفهم،  
قدوس القوى، الرافقين يا رب  
نيحهم.

قدوس الذي لا يموت، بارك  
ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك،  
حسنا لشعبك.

قدوس. قدوس، رب  
الصباووت، السماء والأرض  
مملوعتان، من مجدك وكرامتك.

اذا ما قالوا هليلوييا، يتبعهم  
السمانيون قائلين، قدوس آمين  
هليلوييا. المجد هو لإلهنا.

اسفعوا فينا أمام الرب، أيها  
العساكر الملائكة، والطغمات  
السمانية، ليغفر لنا خططيانا.

### Doxology for St. John the Baptist ذوكسولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Սու օրոն տառզ ԶԵՆ ՆԻՀԻՆՄԻ:  
`NTԵ ՆԻՀԻՈՎ ԵՊՈՆԻ ԱՄՈԿ: ՆԹՈՒ ՕՐՆԻՄ  
ԶԵՆ ՆԻՀԵԹՈՒԲ ԹԻՐՈՒ: ԼՈՒՆՆԻԾ

Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.

لم يقم في مواليد النساء، من يشبهك، أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.

πρεψήμως.

Ἡθοκ οὐγοὺς ἡπροφῆτης: ἀκούσι  
δεν τομεθημένη: θεοκ πε πυψήρ  
ἡπιπάτψελετ: πιχινός ήτε Φνογή.

Δικερμεθρε δα πιοτωνί: ήταψηνή  
εταψί επικοσμος: ηθεοναχτ επεφράν:  
αψψψη πηψηρί ήτε πιοτωνί.

Δριπρεεψεην εχρη εχων: ω  
πιπροδρομος ηβαπτιστης: Ιωαννης  
πρεψήμως: ήτεψχα ηεννοβι ηαν  
εβολ.

You are much more than a prophet, you were righteously exalted, you are the friend of the Bridegroom, the Lamb of God.

You have witnessed to the True Light, which came into the world, those who believed in His Name, became children of the Light.

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

أنت أفضل من نبي، تعليت في البر، أنت هو صديق الختن، حمل الله.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتي إلى العالم، والذين يؤمنون باسمه، صاروا أبناء النور.

اشفع فينا أمام الرب، أيها السالب الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خططيانا.

### Doxology for the Apostles ذوكلوجية الرسل

Κύριος Ιησούς Πίχριστος: αψωτπ  
ηνεψάποστολος: ἐτε Πετρος ηει  
Διηδρεας: Ιωαννης ηει ιακωβος.

Λοιπον Φιλιππος ηει Ιατθεος:  
Βαρεολομεος ηει Θωμας: ιακωβος  
ήτε Δλφεοс: ηει Σιμων πικανανεοс.

Θαδδεοс ηει Ιατθιαс: Παυλοс  
ηει Ιαρκοс ηει Λογκαс: ηει πσεπι  
ήτε ηηαθηηтηс: ηηεταγμοуи ηса  
Πεпсωтηр.

Our Lord Jesus Christ, has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, and John and James.

Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias, Paul Mark and Luke, and the rest of disciples, who followed our Savior.

الرب يسوع المسيح، اختار رسليه، وهم بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب.

وفيلبس ومتي، وبيرثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفي، وسمعان القانوى.

وتداوس ومتياس، وبولس ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ الذين تبعوا مخلصنا.

Ματθίας φηεταψυχωπι: ήτψεβιω  
ηλογδαс: νεω πχωκ εβολ νεω πσεπι:  
ηηεταρμωи ηса Δεспота.

Δπονχρωον ψεναψ εβολ: ςιζεп  
πχо мпкаги тирq: огoг noycaxi  
aтphox: ψa aтphaxc нtоикoмeнh.

Жωвх мПбoic eхрhi eжωn: ω  
набоic `ниt` напостoлoс: νeω πψвe  
сnaг `мmaθehtic: `нteψxа nennobi naп  
`eboл.

Matthias was chosen, instead of Judas, and was counted with the rest, who followed the Master.

Their voices went forth, onto the face of the whole earth, and their words have reached, the ends of the world.

Pray to the Lord on our behalf, my masters and fathers the apostles, and the seventy two disciples, that He may forgive us our sins.

متیاس الذي صار، عوضاً عن  
يهودا، مع الكمال والبقاء، الذين  
تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم، إلى وجه  
الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى  
أقطار المسكونة.

أطلبو من الرب عنا، يا سادتي  
الآباء الرسل، والاثنان والسبعون  
تلميذاً، ليغفر لنا خططياناً.

### Doxology for St. Mark ذوکصولوجیہ للقديس مارمرقس

Марко пiлпостoлoс: огoг  
пiегaззeлиcтиc: пiлeoрe ѩa нiмkаги:  
`нtе pимonoзeнh `nnor†.

Мкi `акeрoгwini eрoн: ςiten  
пекенaззeлиoн: аktcaвoн `Фiowt  
νeω πψиri: νeω Пiпeгуa eθoгaв.

Мкeнteн `eboлhен `pчakи: eбoн  
`epioгwini `mши: аktceшoн `mpiowik  
`нtе `pѡnб: etaψi `epescht `eboлhен  
`tфe.

Мaгbiсmoг `нbрhi `нbнтk: `нzе  
niфyлh тирoг `нtе `pкagи: огoг  
neкcaxi aтphox: ψa aтphaxc

O Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of the only-begotten God.

You have come and enlightened us, through your Gospel, and taught us the Father and the Son, and the Holy Spirit.

You brought us out of the darkness, into the true Light, and nourished us with the Bread of Life, that came down from heaven.

All the tribes of the earth, were blessed through you, and your words have reached, the ends of the world.

يا مرقس الرسول، والإنجيلي،  
الشاهد على آلام، الإله الوحد.

أتيت وأنرت لنا، يانجيلاك،  
وعلمنا الآب والابن، والروح  
القدس.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور  
ال حقيقي، وأطعمنا خبز الحياة،  
الذي نزل من السماء.

تبارت بك، كل قبائل الأرض.  
وأقولك بلغت، إلى أقطار  
المسكونة.

΄ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος: χερε  
πιεραττελιστης: χερε πιλποστλος:  
Παρκος πιθεωριμος.

Τωβη υπνοις εχρη εχων: ω  
πιθεωριμος ιεραττελιστης: Παρκος  
πιλποστολος: ητεψχα νεννοβι ναν  
εβολ.

Hail to you O martyr,  
hail to the Evangelist, hail  
to the Apostle, Mark the  
Beholder of God.

Pray to the Lord on our  
behalf, O beholder of God  
the evangelist, Mark the  
Apostle, that He may  
forgive us our sins.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
لإنجيلي، السلام للرسول،  
مرقس ناظر الإله.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله  
الأنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر  
لنا خطيانا.

### Doxology for Lazarus Saturday ذو كصولوجية لسبت لعازر

Λαζαρος πιεπικοπος: πιμενριτ  
ητε Πιχριστος: φηταφτουνοσφ δεν  
ηιεθμωογ: μενενα πιφτον ηεχοορ.

Ουος αφωνδ ηχμε ηρομπι: ουος  
αφψωπι ηοτ `επικοπος: ριχεν  
πιθρονος ητε Κυπρος: αφαμονι ηιοχ  
ητε Πιχριστος.

Μογνιατκ πενιωτ εθοραβ:  
Λαζαρος πιεπικοπος: ςε  
ακερπεμπψα ητση ητε Ιησορ:  
Φηογή ηηιετωνδ νεω νιρεψωογ.

Ραψι Λαζαρος πιμενριτ: ςε  
ακεμπψα ητμετ `επικοπος: ακαμονι  
ηηιεψωογ: ω πινιψη υπαλνεψωογ.

Lazarus the bishop, the  
beloved of Christ, who was  
risen from the dead, after  
four days.

And he lived for forty  
years, and became a bishop,  
on the See of Cyprus, and  
he shepherded the flock of  
Christ

Blessed are you O our  
holy father, Lazarus the  
bishop, for you were worthy  
to hear the voice of Jesus,  
the Lord of the living and  
the dead.

Rejoice O Lazarus the  
beloved, for you were  
worthy of the episcopate,  
you tended the sheep, O  
great shepherd.

لعازر الأسقف، حبيب المسيح،  
الذي أقامه من الأموات، بعد  
أربعة أيام.

وعاش أربعين سنة، وصار  
أسقفاً، على كرسي قبرص،  
ورعي قطيع للمسيح.

طوباك يا أبانا القديس، لعازر  
الأسقف، لأنك استحققت صوت  
يسوع، إله الأحياء والأموات.

افرح يا لعازر الحبيب، لأنك  
استحققت الأسقفية، ورعى  
الخراف، أيها الراعي العظيم.

Τεντωβη μιοκ ω πατηρ των:  
Ντεκ ερπρεεβετιν έχων: ναχρεν  
Πιχριστος φηταφμενριτκ: ουος  
αφτωνοκ δεν ηθεθωντ.

Τωβη μποις έχρη εχων: ω  
πιαν έσων ήτε Πιχριστος:  
λαζαρος πιεπικοπος: ήτεψχα  
νεννοβι ναν έβολ.

We entreat you O our father, to intercede on our behalf, before Christ who loved you, and raised you from the dead.

Pray to the Lord on our behalf, O you the shepherd for Christ, Lazarus the bishop, that He may forgive us our sins.

نطلب إليك يا أباانا، لكي تشفى  
فينا، أمم المسيح الذي أحبك،  
وأقامك من الأموات.

أطلب من الرب عنا، أيها الراعي  
الذي للمسيح، لعاذر الأسقف  
ليغفر لنا خطيانا!

### Doxology for St. Stephen ذو كصولوجية للقديس استفانوس

Φηετταιηογτ μαρτυρος: ήτε  
Πενδοις ιηсօց Πιχριστος: φηεθογαβ  
Стефанос: έτε πεφογωγευ πε  
πιχλом.

Φηετα Φνογή βωρπ έροφ:  
ηχανηιψή μιγстηριон: αφβιογωινι  
ήχε πεψχο: μφρητ μπηο ηογαττελοс.

Φηεταψηαν ένιψηογι εγογηη:  
ουος Παδοις ιηсօց ηаогиηам  
μПејиωт: ηηеτаугиѡни έχωφ:  
ηафтауβη ηса πоуогжда.

Εψωψ έβολ εψχω μιοс: κε  
Παδοις ιηсօց Πιχριστοс: ψεп  
πаπнeгuа έрoк: μpeрep πaиnoвi  
енaiршaи.

The honored martyr, of our Lord Jesus Christ, Stephen the Saint, which means “a crown”.

God revealed unto him, the great mysteries, and his face shone, like the face of an angel.

He saw the heavens open, and my Lord Jesus at the right hand of His Father, and those who were stoning him, he prayed for their salvation.

Proclaiming and saying: O my Lord Jesus Christ, receive my spirit, and count not this sin against them.

الشهيد المكرم، الذي لربنا يسوع  
المسيح، القديس استفانوس،  
الذي تأوليه الإكليل.

الذي كشف له الله، أسرارا  
عظيمة، واستثار وجهه، مثل  
وجه ملاك.

الذي رأى السموات مفتوحة،  
وربنا يسوع عن يمين أبيه،  
والذين يترجمونه، كان يطلب عن  
خلاصهم.

صارخا قائلًا يا ربى يسوع  
المسيح، اقبل روحي إليك، ولا  
تحسب هذه الخطية، على هؤلاء  
الناس.

Χεὶς εἰσερχοντος ἡχλιανὸν ὅτε  
ηὔτοντοι μυστῶν εθεῖ πιθωμέντε  
πονηστοῦ: Προὶς μπερσογι μυστῶν.

Πεφύλαρμος αφζοκῷ ἐβολή: οὐος  
αψιοὺς εἶπεν τομεθυτοῖς αφερφορίν  
ἀπίχλους νατλωμέντε  
τομετυλαρτυρός.

Χερεὶς ηλάκῳ παδεθλητικός: ὅτε  
Πενθοὶς Ιησοὺς Πιχριστός: φηεθογάβ  
Στεφανός: ἐτε πεφορώχεμ πε  
πιχλού.

Τωβεὶς μπροὶς ἐχρήι ἐχωνός: ω  
παρρχηλιακῶν ετομαρωογτός:  
Στεφανός πιψορπό μαρτυρός:  
ὅτεψχα νεννοβί νανὸν ἐβολή.

For they know not,  
what they are doing,  
because of the blindness of  
their hearts, Lord do not  
hold this against them.

He completed his  
mission, and he died for the  
truth, and he wore the  
unfading crown, of  
martyrdom.

Hail O persevering one,  
of our Lord Jesus Christ,  
Stephen the Sain, which  
means “a crown”.

Pray to the Lord on our  
behalf, O blessed  
archdeacon, Stephen the  
first martyr, that He may  
forgive us our sins.

لأنهم لا يدركون، ماذا يصنعون،  
من أجل عمل قلوبهم، يا رب لا  
تبكلهم.

أكمل سعيه، ومات على الحق،  
ولبس الإكليل غير المض محل،  
الذي للشهادة،

السلام لك أيها المجاهد، الذي  
لربنا يسوع المسيح، القديس  
استفانوس، الذي تأويلاه الإكليل.

أطلب من الرب عنا، يا رئيس  
الشمامسة المبارك، استفانوس  
الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.

### Doxology for St. George ذوکولوجیہ للقديس مار جرجس

Ψαψῃ ἕρομπι αφζοκον ἐβολή: ὅτε  
φηεθογάβ Γεωργιος: ἐρε πιψβε νογρο  
ἢλνομος: ερτχαπ ἐροψ μηνι.

Ιπορψψων μπεψλογικος: ουδε  
πεψναχτ ετογτων: ουδε τεψνιψτ  
ἢλταπη: εθοντ ἐπογρο Πιχριστος.

Saint George has  
completed, seven whole  
years, while he was judged  
daily, by seventy lawless  
kings.

They could not change  
his mind, nor his upright  
faith, nor his great love, for  
Christ the King.

سبعين أكملاها، القديس  
جيورجيوس، وسبعون ملكاً  
منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا  
إيمانه المستقيم، ولا عظم  
محبته، في الملك المسيح.

Παφεραψλιν νευ Δλατιδ: ςε  
αγκωτ̄ ἐροι ήχε ηιεθνος τηρογ: αλλα  
δεν φραν ηιησους Πανορτ̄: αινι μπαν  
μπωιυ νευων.

Ουνιψτ̄ ταρ πε πεκταιο: ς πανοις  
πογρο Σεωργιος: ἐρε Πιχριστος ρωι  
νευακ: δεν λερονσαλην ήτε τφε.

Χερε ηακ ς πιαρτρος: χερε  
πιψωιχ ήτεννεοс: χερε πιλθλοφοροс:  
πανοις πογρο Σεωργιοс.

Τωβε ς πνοις εχρη εχων: ς  
πιλθλοφοροс ςιαρτροс: πανοις  
πογρο Σεωργιοс: ήτεψχα ηεννοβι ηαν  
εβολ.

He was singing with David, saying "All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.

Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle-mantled, my Master Prince George.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince George, that He may forgive us our sins.

وكان يرتل مع داود، قائلا أحاط بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع الهي، انتقمت منهم.

عظيمة هي كرامتك، يا سيد الملك جيورجيوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السمانية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للبطل للشجاع، السلام للمنتصر، سيد الملك جيورجيوس.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد اللابس الجهاد، سيد الملك جيورجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

### Doxology for St. Philopateer Mercurius ذوكصولوجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس

Φιλοπατηρ Ηερκογριοс:  
πιρεωνχοм ήτε Πιχριστοс: αψτηιωτψ  
ήτπανοπλιа: ηευ πιψωк τηρψ ήτε  
πιναχт.

Οροг αψбι δεн τеψχиц: ήтчнψι  
ηρоcнaг: θηета πιαззeлoс ήтe Πбoиc  
тaжpoс: δeн tеψχиц ηoгiнаu.

Δψψенaq `epipolemoc: δeн tжou  
ήтe Πiχrιstoc: aψψapri `enιBaрbaрoc:  
δeн oуnиψt `neρδoт.

Philopateer Mercurius, the strong one of Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.

And he took in his hand, the two-edged sword, which the angel of the Lord, placed in his right hand.

He went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.

محب الآب مرقوريوس، القوى بال المسيح، لبس الخوذة، وكل سلاح الإيمان.

وأخذ بيده، السيف ذا الحدين، الذي ثبته ملاك الرب، في بيده اليمنى.

مضى إلى الحرب، بقوة المسيح وقتل البربر، بجرحات عظيمة.

ترفع عن الأرضيات، وطلب السمايات، وتشجع، في ميدان الشهادة.

أفضح داكيوس، الملك المنافق، بصبره العظيم، وتعب العذابات.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير المض محل، وعيّد مع جميع القديسين، في كورة الأحياء.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للمجاهد، محب الآب مرقوريوس.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، محب الآب مرقوريوس، ليغفر لنا خطايانا.

He refused the earthly, and sought after the heavenly, and he fought in the stadium, of martyrdom.

He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through the pain of the sufferings.

With this he wore the unfading crown, of martyrdom, he celebrated with all the saints, in the land of the living.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle-mantled, Philopateer Mercurius.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.

Διερητυφίν ἐβολα κα νά πκαχι:  
οτος αφκωτή νά νά νιφηού: αφβοχι  
δεν πίσταδιον: ντε τμετυαρτυρος.

Δηφψπι νΔεκιος: πιογρο  
νάσεβης: γιτεν τεφνιψτή νχρημονη:  
νεμ πδιο ντε νιβασανος.

Ђен нај аφερφοριν μπιχλομ  
νατλωμ: ντε τμετυαρτυρος:  
αφερψδι νεμ νηεθογαβ τηρογ: δεν  
τχωρα ντε νηετονδ.

Χερε νακ ω πισαρτυρος: χερε  
πισωιχ ντεννεοс: χερε πιλθλοφοροс:  
Φιλοπατηρ Μερκογριοс.

Τωβε υΠνοιс εχρη εχωп: ω  
πιλθλοφοροс μαρτυροс: Φιλοπατηρ  
Μερκογριοс: ντεψχа νεнноби νан  
`εвол.

### Doxology for St. Mina ذوکصولوجیة للقديس مارمينا

Εψωπ οтн νтε πιρωм: χεμхноу  
μπикосмос тирφ: νтεψфօci  
νтεψψγж: ог πε παιωнδ νефлноу.

Πιλгюс ላපа Μηна: αφсωтем νса  
тсми нногт: αφжω μπикосмос тирφ  
νсωф: νεм πεψѡѹ εθнатако.

What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul, this would be the life of vanity

The saint Abba Mina, heard the Divine voice, and had forsaken the whole world, and its corrupt glory.

إذا ربح الإنسان، العالم كله وخسر نفسه، فما هي هذه، الحياة الباطلة.

القديس أبا مينا، سمع الصوت الإلهي، وترك عنه العالم كله، ومجد الفاسد.

Διητὸς ἡ τέλεψη τοῦ ἐφιμοτοῦ: οὐ μόνον  
περιεσθανόμενος ἀπίχρως: αἰψυτοῦ γάννηστος  
ὑβασανός: εθεώς Πρῷηρι ὑφονοτή  
επονδός.

Εθεώς φαῖ ἀπενσωτήρ: οὐλός ἐθορύη  
ἐτερμετογρός: αἴτινα τοῦ νησιῶτα θεοῦ:  
νηὲτε ὑπεβαλλόντας ἐρωτήσας.

Χερεὶς οὐκ ὁ πιλαρτόρος: χερεὶς  
πιστοῖς ἡ τεννέος: χερεὶς πιλαθλοφόρος:  
πιλατοῖς ἀπά Μηνᾶ.

Τωβε υπέροις ἐχρήσιμος: ω  
πιλαθλοφόρος ὑπαρτόρος: πιλατοῖς ἀπά  
Μηνᾶ: ἡ τερψχα τεννοβιοῖς οὐνοὶ ἐβολός.

He gave his soul unto death, and his flesh to the fire, and received great sufferings, for the Son of the Living God.

Therefore our Savior, lifted him to His kingdom, and granted him the good things, which an eye has not seen.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Mina.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Saint Abba Mina, that He may forgive us our sins.

وبدل نفسه للموت، وجسده  
للنار، وقبل عذابات عظيمة، لأجل  
ابن الله الحي.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلى ملكته،  
وأعطاه الخيرات، التي لم ترها  
عين.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للسجاع البطل، السلام للباس  
الجهاد، القديس أبا مينا.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد  
المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر  
لنا خطايانا.

### Doxology for St. Antony the Great ذو الصلوحة الأتية أنطونيوس

Βωλ ἐβολός ζεν νετενθητός:  
>NNΙΜΟΚΜΕΚ ἡ τε τκακία: οὐ μόνον  
ετψεψψωθείς: ετίρι ὑπινογς ἡχακί.

Δρινοῖν ζεν οτζχθηψ:  
NNΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ ΕΤΒΟΣΙ: η τε  
ΠΕΝΜΑΚΑΡΙΟΣ ΝΙΩΤ: ΠΑΒΟΙΣ ΠΙΝΙΨΤ  
Δεββα Δητωνι.

Φαὶ εταψψψπο οὐνοὶ ηνδαγψωθείς:  
ΝΛΓΨΗΝ η τε πιογχαί: αψθωχευ ὑπον  
ζεν οτερογψτ: ἐθορύη η πιωνδ ηνενεθ.

Take out from your hearts, the thoughts of evil, and the pretentious images, that darken the mind.

Comprehend with thought, of the great miracles, of our blessed father, my great master Abba Antony.

This is he who became our guide, and harbor for salvation, he invited us with joy, to the eternal life.

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر،  
والظنون الخداعية، التي تظلم  
العقل.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات  
العالية، التي لأبينا الطوباوي،  
سيدي العظيم أبا انطونيوس.

هذا الذي صار لنا، مرشدًا ومِيَّنَاء  
خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة  
الأبدية.

Δπισθοινοφὶ οὐτε θεῷ δρεθή: †  
μποτνοφὶ θνητψυχῇ: μέρη†  
μπαρωμάτᾳ: ετρητὸν  
πιπάραδίσος.

Μαρενταχρόν θεν πιναχή:  
ετσογτών θεν ουμεθμή: οὐτε πινιψή†  
Διητωνιος: ενωψ όβολ ἐνκω μοσ.

Χει δικωτὸν ουρανού: διέρετην  
ουρανού: δικωλαν ουρανού τηναχή: κε  
σενάδοτων νηι.

Χερε πενιψωτ Διητωνιος: πιθηβ  
οὐτε τμετμοναχος: χερε πενιψωτ  
αββα Πατρε: πιμενριτ οὐτε Πιχριστος.

Τωβε όπεροις όχρηι όχων: ω  
ναδοις ηιοτ όμαινοτψηρι: αββα  
Διητωνιος ηει αββα Πατρε: οὐτεψχα  
ηεννοβι ηαν όβολ.

The incense of his virtues, delighted our souls, like the blossomed aroma, in the Paradise.

Let us truly be confirmed, in the upright faith, of the great Antony, proclaiming and saying.

"I sought and I found, I asked and I was given, I knocked and I believed, that it will be opened to me."

Hail to our father Antony, the light of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

بخور فضائله، أعطى الفرح لنفسنا، مثل العنبر المزهري، في الفردوس.

فلانتبت بالحقيقة، في الإيمان المستقيم، الذي للعظيم أنطونيوس، صارخين قاتلين.

طلبت فوجدت، سألت فأخذت، قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح الربنة، السلام لأبينا أبا بولا، حبيب المسيح.

أطلبوا من ربنا يا سيد الأبوين محبتي أولادهما، أبا أنطونيوس وأبا بولا، ليغفر لنا خطيانا.

### Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh ذوكلوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

Ιωσηφ πιλαρχηέρευς: οὐτε τηνιψή  
οβακι Ράκοτ: πιπαρθενος  
ευτογβηούτ: ετζολαν όπιθεβιο μονι.

Ηχρηι θεν ηιεχοορ: οὐτε  
τεκμεταρχηέρευς: άπαινιψή ηχμοτ  
ταχον: άνον θα ηιάτεμψηα.

O Joseph the high priest, of the great city of Alexandria, the pure virgin, adorned with true humility

For in the days, of your high-priesthood, this great grace came to us, we the undeserving.

يا يوساب رئيس كهنة، المدينة العظمى الإسكندرية، البتول النقى، الملتحف بالتواضع الحقيقي.

في أيام رئاستك، أدركنا هذه، النعمة العظيمة، نحن غير المستحقين.

Ἐτε πιζὶν ὑδρον: ὑπὲ νενιο̄  
καταγροφορος: αββα Πιψωι νεω αββα  
Πατλε: νιφωστηρ ἐτερογωινι.

Μαι ἐταρψωπι ναν: ὑπὶ σναρ  
ἡλτυην ὑπὲ πιορχαι: αὐτερογωινι  
>NNΕΝΨΤΧΗ: ςιτεν νοτλτυψανον  
εθοναβ.

Χερε πενιωτ αββα Πιψωι: πιθηνι  
πιρωωι ὑπελιοс: χερε πενιωτ αββα  
Πατλε: πιμενριτ ὑπὲ Πιχριστοс.

Ὑωβε ἀπνοιс ἐχρηι ἐγωи: ω  
ναбноис ὑио̄ ὑшадиноруири: αββα  
Πιψωι νεω αββα Πατλε: ὑπερχα  
νεнноби νан ἐбоλ.

That is the coming of our fathers, the cross-bearers, Abba Bishoy and Abba Paul, the shining stars.

These who became unto us, two harbors of salvation, they have enlightened our souls, through their holy bodies.

Hail to our father Abba Pishoy, the just and perfect man, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, O masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

أي مجيء أبوينا، لابسي الصليب  
إلينا، أئبنا بيشوى وأنبا بولا،  
الوكبين النيرين.

هذين اللذين صارا لنا، ميناء  
للخلاص، وأضاءوا أنفسنا،  
بواسطة جسديهما الظاهرين.

السلام لأبينا أئبنا بيشوى، الرجل  
الكامل البار، السلام لأبينا أئبنا  
بولا، حبيب المسيح.

أطلبوا من الرب عنا، يا سيدى  
الأبوبين محبي أولادهما، أئبنا  
بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا  
خطيانا.

### Conclusion of Doxologies ختام الذوكصولوجيات

Ψωπι ὑθο ερεсомс εхвон: ѫен  
ниша εтбоси εтарехи ὑднтоу: ω  
тєнбоис ὑннб тирен ғөеңокос: εтои  
шпартеенос ὑчнор нивен

Иа̄хъо ሙቀነተረምልሱ፡  
Պենշտիր የእኔዥ፡ ናይቃዥል የኩልቻር  
ጀቦለሳሮ፡ ናይቃመን ካን  
ናይቃየሁኑ፡

Be a watch over us, from the highest where you are, O Lady of us all the Mother of God, the Ever-virgin.

Ask of Him whom you have born, our Good Savior, to take away our afflictions, and grant us His peace.

كوني أنت ناظرة علينا، في  
المواضع العالية، التي أنت كائنة  
فيها، يا سيدتنا كلنا والدة الإله،  
العذراء كل حين.

إسألـي الذي ولدـتهـ، مخلصـنا  
الصالـحـ، أن يرفعـ عـنا هـذهـ  
الاتـعـابـ، ويـقرـرـ لـنا سـلامـهـ.

Χερε οντω ω τη παρθενος: τογρω  
μηνι ηληθοινη: χερε πυρωσου ητε  
πενχενος: αρεχφο ναν ηθυμανοηλ.

Τεντχο αριπενεμετι: ω  
τη προστατης ετενχοτ: ηληρεν  
Πενδοις ιησους Πιχριστος: ητεψχα  
ηεννοβι ναν εβολ.

Hail to you O Virgin,  
the right and true Queen,  
Hail to the pride of our  
race, who gave birth to  
Emmanuel.

We ask you to  
remember us, O our trusted  
advocate, before our Lord  
Jesus Christ that He may  
forgive us our sins.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة  
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر  
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نَسَأْلُكَ أَنْكِرِينَا، أَيْتَهَا الشَّفِيعَةُ  
الْمُؤْتَمِنَةُ، أَمَامُ رَبِّنَا يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ، لِيغُفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.

## Introduction to the Orthodox Creed مقدمة قانون الإيمان

Τενδιci μηο θηατ μπιογογωινι  
ητα φημη: τεντχωρ οντω ω θηεογαβ  
οτος μηαсногъ: κε αρεμιси νан  
μπιСωтнр μпикосмос тире: αφι οтот  
афсωт `нненψужн. Ογωρ ηак  
πεнннб пеноуро Пιхристос: πυρωσου  
`ни апостолос: πιχλом ηтe  
нишартирос: πθεлнл `нидикеос:  
πтажро `ниекклнсиа: πχω εбoл ηтe  
ниови.

Τεнгiшиi ςи `нн`тrias εθoγaв: ee  
зен огmeθenogъ `нoгwt: τεnogωsyt  
μηoс τεnтhωr ηac: Кyриe `елeнcon:  
Кyриe `елeнcon: Кyриe `елoгhcon  
`ниhн.

We exalt you, the  
Mother of the true Light.  
We glorify you, O Saint,  
and Theotokos, for you  
brought forth unto us the  
Savior of the whole world;  
He came and saved our  
souls. Glory to You, our  
Master, our King, Christ,  
the pride of the apostles, the  
crown of the martyrs, the  
joy of the righteous, the  
firmness of the churches,  
the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy  
Trinity in One Godhead.  
We worship Him. We  
glorify Him. Lord have  
mercy. Lord have mercy.  
Lord bless. Amen.

نَعْظَمُكَ يَا أَمَّ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ،  
وَنَمْجُدُ أَيْتَهَا العَذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ،  
وَالَّدَّةُ إِلَهٌ، لِأَنَّكَ وَلَدْتَ لَنَا  
مَخْلُصَ الْعَالَمِ، أَتَى وَخَلَصَ  
نَفْوَسَنَا. الْمَجْدُ لَكَ يَا سَيِّدَنَا وَمَلَكَنَا  
الْمَسِيحُ، فَخْرُ الرَّسُلِ، إِكْلِيلُ  
الشَّهَدَاءِ تَهْلِيلُ الصَّدِيقِينَ، ثَبَاتُ  
الْكَنَاسَ، غَفَرَانُ الْخَطَايَا.

نبشر بالثالوث القدس، لا هوت  
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب  
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.  
آمين.

## The Orthodox Creed

### قانون الإيمان

ἩὲΝ οὐκεῖοντι τέννας ἐοῦνος  
νογῶτ: φνοντ̄ φιωτ  
πιπλαντοκράτωρ: φηταφθαμίο ντ̄φε  
νευ πκάχι: ηητούνατ ἐρωού νευ  
ηητε νσενατ ἐρωού ἀν.

Τέννας ἐοῦνοις νογῶτ ίησοὺς  
Πιχριστος Πψηρι ωφνοντ̄  
πιμονοζενης: πιμις ἐβολδεν φιωτ  
δαχωού ννιεων τηρο.

Ουογωνι εβολδεν ουογωνι:  
ουνοντ̄ νταφμη ἐβολδεν ουνοντ̄  
νταφμη: ουμις πε ουθαμιο ἀν πε:  
ουόμοογсис πε νευ φιωτ φητα χωβ  
νιβεν ψωπι ἐβολχιτοφ.

Φαι ἐτε εθητεν ἀνον δα νιρωω  
νευ εθε πενογχαι αφι επεснт  
ἐβλδεν τφе: αφбicарж ἐβολδεν  
Πιπνεγма εθογаб νευ ἐβολδεν Ιαριа  
†παρθенос ουοг αφеррωм.

Ουοг αγερстагрѡнин ωиоу єхрні  
єхѡн нахрен Понтюс Пилатос:  
αфшепмках ουοг αγкосу.

Ουοг αφтѡнq ἐβολδεν  
ηηθмшоут δен πιεցооr ωиахшюомт

We believe in one God,  
God the Father, the  
Pantocrator, Who created  
heaven and earth, and all  
things, seen and unseen.

We believe in one Lord  
Jesus Christ, the only -  
begotten Son of God,  
begotten of the Father  
before all ages.

Light of light; true God  
of true God; begotten not  
created; of one essence with  
the Father; by Whom all  
things were made.

Who, for us men and  
for our salvation, came  
down from heaven, and was  
incarnate of the Holy Spirit  
and of the Virgin Mary, and  
became man.

And He was crucified  
for us under Pontius Pilate;  
suffered and was buried.

And on the third day He  
rose from the dead,  
according to the scriptures.

بالحقيقة نؤمن باليه واحد، الله  
الآب، صابط الكل، خالق السماء  
والأرض، ما يرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،  
ابن الله الوحيـد، المولود من الآب  
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله  
حق، مولود غير مخلوق، مساو  
للآب في الجوهر، الذي به كان  
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،  
ومن أجل خلاصنا، نزل من  
السماء، وتجسد من الروح  
القدس ومن مريم العذراء،  
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس  
البنطي، وتآلم وقرب.

وقام من بين الأموات في اليوم  
الثالث كما في الكتب.

κατὰ Νίστραφη.

Διψηναὶ ἐπώνυμοι ἐνιφθοῦ  
ἀφεμέναι σλογίναις ἀπεψιωτάς καὶ  
παλιν ἐνηνοῦ δεῖν Πεψών εὐχαπ  
ἐνηετοῦ νεῶν οἱεθμωοῦτάς φητέ  
τεψμετοῦρο οὐδεθμοῦντάς τε.

Ϲε τενναχτ̄ ἐΠίπνευμα εθοραβ  
Πύοις ὑρεψτ̄ ἀπωνδ̄ φιεθνηού  
ἐβολδεῖν Φιωτ. Σεοτωψτ̄ ἀμοψ  
ϲεψών ναψ νεῶν Φιωτ νεῶν Πψηρί:  
φιεταψκαζι δεῖν οἰπροφητής.

Εοτι νὰτια νὰκαθολικη  
νὰпостоиаиа некълниа.  
Τенеромолозин нотумс нотут  
е`пху `вбои `нте нинови.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

وَصَدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضًا يَأْتِي فِي مَجْدِهِ لِيَدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلْكِهِ انْقَضَاءً.

نعم نؤمن بالروح القدس، رب المحيي المنثني من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعرف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

The people chant the following.

Τενχοψт `вбои δατху  
нѣнастасис нте ниреψмωоу: νεω  
πιωнδ̄ нте πιεѡн εθннou: думн.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

The priest takes from the deacon the cross, upon which are three lights, and signs the people, saying:

يأخذ الكاهن الصليب من الشمامس وعليه ثلاثة أنوار ويرشم الشعب ويقول:

Παπρεсвтиерос:

Φногт наи наи: θεψ οтнаи `ерон:  
ψенхнт δарон.

Priest:

O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.

الكافن:

اللهـم ارحـمنا، قـرر لـنا رـحـمة،  
ترـاعـف عـلـيـنـا.

<b>Πιλακών:</b> Δυνη	<b>Deacon:</b> Amen	: الشهاده آمين.
<b>Πρεσβυτερος:</b> Свтей ερон.	<b>Priest:</b> Hear us.	: الكاهن واسمينا
<b>Πιλακών:</b> Δυнн	<b>Deacon:</b> Amen	: الشهاده آمين.
<b>Πρεσβυτερος:</b> Святой ерон: ἀρεχ ερον: ἀριθονειν ερон.	<b>Priest:</b> Bless us, keep us, and help us.	: الكاهن باركنا واحفظنا وأعنا.
<b>Πιλακών:</b> Δυнн	<b>Deacon:</b> Amen	: الشهاده آمين.
<b>Πρεσβυτερος:</b> Ωλι ἀπεκκωντ εβολ γαρον: ζευπενγινι δεν πεκονχαι: οτος χλ νενοβι ναν εβολ.	<b>Priest:</b> Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.	: الكاهن ارفع غضبك عنا، وافتقدنا بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.
<b>Πιλαος:</b> Δυнн. Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.	<b>People:</b> Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	: الشعب آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

After “Φηογή ναι ναν”, the prophecies are read without prostrations “Κλινωμεν τα γονατα”

بعد صلاة افتوي ناي نان، تقرأ النبوات بدون صلوات المطانيات "اكلينومين تاغوناطا"

## The Prophecies

### النبوات

#### Genesis 49: 1 - 28

#### التكويين ٤٩: ١ - ٢٨

<p>Ἐβολ ὅτε πάχω μὴ τενεσίς ήτε Μωϋσῆς πρόφητος: ἐρεπεψήμον εθοράβ: ψυχή νεμάν ἀλην εψήω μασ.</p> <p><b>Γένεσις ٤٩: ١ - ٢٨</b></p> <p>Διακών δε εποντὸς ἐνεψύηρι οὐος πεζάρη: καὶ θωοντὸς ἐροι ήταταυτεν καὶ ουπεθναὶ ἐδοντ ἐχρεν θηνοντ ἐπέδαε ήτε νιεχοοντ.</p> <p>Θωοντὸς οὐος σωτειμ νενψηρι ηλακωβ: σωτειμ ἐπισραηλ πετενιωτ.</p> <p>Ρογβην παψορπ μασι ηθοκ πε ταχου νει τὰλρχη ητε ναψηρι: ακὶ<sup>ς</sup> ἐδοντ δεν ουνψωτ οὐος εκναψω ναρθαδης.</p> <p>Δκψωψ μψρητ ηογμωορ εψβερβερ: Δκψενακ ταρ επψωι ἐχεν ψμα ηενκοτ μψεκιωτ: τοτε Δκψωψ μψαψρηψ πιμα ἐτακψενακ επψωι ἐροψ.</p> <p>Σιμεων νει λει νισηνον ἐταγχωκ ητογμετβινχοντ εψολδεν πορογωψ.</p>	<p>A reading from the Book of Genesis of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.</p> <p><b>Genesis 49: 1 - 28</b></p> <p>And Jacob called his sons and said, “Gather together, that I may tell you what shall befall you in the last days</p> <p>Gather together and hear, you sons of Jacob, and listen to Israel your father.</p> <p>Reuben, you are my firstborn, my might and the beginning of my strength, the excellency of dignity and the excellency of power.</p> <p>Unstable as water, you shall not excel, because you went up to your father’ bed. Then you defiled it— He went up to my couch.</p> <p>Simeon and Levi are brothers; instruments of cruelty are in their dwelling place.</p>	<p>من سفر التكويين لموسى النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.</p> <p><b>التكويين ٤٩: ١ - ٢٨</b></p> <p>وَدَعَا يَعْقُوبُ بَنِيهِ وَقَالَ: «اجْتَمِعُوا لأَنِّي كُمْ بِمَا يُصِيبُكُمْ فِي أَخِرِ الْيَوْمِ»</p> <p>اجْجَمِعُوا وَاسْمَعُوا يَا بَنِي يَعْقُوبَ، وَاصْغُوا إِلَى إِسْرَائِيلَ أَبِيكُمْ:</p> <p>رَأَبِينُ، أَنْتَ بَكْرِيُّ، قَوْتِيُّ وَأَوْنَ فَدْرِيُّ، فَضْلُ الرَّفْعَةِ وَفَضْلُ الْعَزِيزِ.</p> <p>فَأَئِرًا كَالْمَاءِ لَا تَنْفَضِلُ، لَا تَكْ صَدِعْتُ عَلَى مَضْجِعِ أَبِيكَ حِينَذَ دَنَسْتَهُ عَلَى فِرَاشِي صَدَعَ.</p> <p>شَمْعُونُ وَلَوْيِ أَخْوَانِ، آلَاثْ ظَلَّ سُيُوفُهُما.</p>
--	--	--

فِي مَجْلِسِهِمَا لَا تَنْدُخْ نَفْسِي.  
بِمَجْمِعِهِمَا لَا تَتَحَدُّ كَرَامَتِي. لَا لَهُمَا  
فِي عَضِيَّهِمَا قَتَلَ اِنْسَانًا، وَفِي  
رَضَاهُمَا عَرَقَبَا تُورَا.

Μηε ταψτχι ՚ματ ՚ε՚ρη ՚ε՚εν  
πογσοნι: ουος ՚ε՚ρη ՚ε՚εν  
πογζινθωοր ՚ηνογ՚ματ ՚ηξε  
να՚δλωτ: ςε ՚η՚ρη ՚ε՚εν πογ՚μβον  
αγ՚ωτεβ ՚η՚ελρωμι: ουος ՚η՚ρη ՚ε՚εν  
τογ՚επιθεμι ՚αγ՚ελ ՚ηνκοβη ՚ητε  
გა՚εმაცი.

ყ՚ეგორი ՚ηξε πογ՚μβον ςε  
օრა՚ვაձհս πε: ՚ε՚ε ՚η՚εմոմ ՚η՚հնտ ՚ε  
ազենյոտ: ՚ε՚փայոր ՚ε՚εն ՚լակաբ: ουος  
ε՚εշօրօ ՚ε՚εօլ ՚ε՚ε ՚լիքրահլ.

լօրձաց ՚ε՚էմօր ՚երօկ ՚ηξε  
՚ՆԵԿ՚ՆԻՈՒ: ՚ՆԵԿ՚ՆԻ ՚ԵՐ՚ԵՎՈՊԻ ՚Ե՚ΕՆ ՚ԵԲԻ  
՚ՆԵ ՚ՆԵԿ՚ՆՃ: ՚Ե՚ԵՐ՚ԵՎՈՎ ՚ՄԱԿ ՚ηξε  
՚ՆԻՇԻՐԻ ՚ՆԵ ՚ՊԵԿԻՈՒ.

Օրմաց ՚մաօր ՚պε լօրձաց ՚ε՚εօլ ՚ε՚ε  
օրձաձեւ ՚ԵՓՓՈՐԻ ՚ε՚εօլ ՚ՊԱՇԽԻ ՚ԱԿ  
՚ՆԵՌՎՈՒ ՚ԵՏԱԿՐՈՒԵՅ ՚ԱԿԵՆԿՈՏ ՚ՄՓՐԻ  
՚ՆՈՐՄՈՐ ՚ՆԵՄ ՚ՄՓՐԻ ՚ՆՈՐՄԱՑ ՚ՄԱՕՐ:  
՚ՆՄ ՚ԵՆԱՌՎՈՒՆՈԾ.

Μηε ՚ՃՐՋՈՆ ՚ՄՈՐՆ ՚Ե՚Եօլ ՚ε՚ε  
լօրձաց օրձ ՚ՀՐԴՈՐՄԵՆՈՑ ՚Ե՚Եօլ ՚ε՚ε  
՚ՆԵՎՃԼՈՎ: ՚ՅԱ ՚ԵՎ ՚ηξε ՚ՆԻԵՏՃԻ ՚ՆԱՎ  
՚Ե՚ՌԻ: ՚ՆԵՕՎ ՚ՊԵՏԵՐԵ ՚ՀԱՆԵԹՆՈՑ ՚ՀՈՐՄԴ  
՚Ե՚Եօլ ՚ՖԱ ՚ՃՎՊ.

՚ԵՓ՚ԵՄՈՐ ՚ՄՊԵՎԾՆՀ ՚ՖԱ ՚ԵՎ ՚ՕՐՑՈՎ  
՚ՆԱԼՈԼԻ: ουος ՚ՊՆՀ ՚ՆԵ ՚ԵՎ՝

Let not my soul enter their council. Let not my honor be united to their assembly. For in their anger they slew a man, and in their self-will they hamstrung an ox.

Cursed be their anger, for it is fierce. And their wrath, for it is cruel! I will divide them in Jacob and scatter them in Israel.

Judah, you are he whom your brothers shall praise. Your hand shall be on the neck of your enemies. Your father's children shall bow down before you.

Judah is a lion's whelp. From the prey, my son, you have gone up. He bows down, he lies down as a lion. And as a lion, who shall rouse him?

The scepter shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh comes. And to Him shall be the obedience of the people.

Binding his donkey to the vine, and his donkey's colt to the choice vine, he washed his garments in

مَلْعُونٌ عَذَبُهُمَا فَإِنَّهُ شَدِيدٌ،  
وَسَخَطُهُمَا فَإِنَّهُ قَاسٌ. أَقْسَمُهُمَا  
فِي يَعْقُوبَ، وَأَفْرَقُهُمَا فِي  
إِسْرَائِيلَ.

يَهُוּדָא, אֱלֹא יַחְדֵד אֶחָוֹתֶךָ, יִדְקֵן  
עַלְى פְּقָא אֶעָדָאֶיךָ, יִסְגַּד לְךָ בְּתוּ  
אַיִלָּךְ.

يَهُوּדָא حَرْوُ أَسَدٍ، مِنْ فِرِيسَةٍ  
صَعَدْتَ يَا ابْنِي، جَثَا وَرَبَضَ كَاسَدٍ  
وَكَبْوَةٍ. مَنْ يَنْهَضُهُ؟

لَا يَرْزُولُ قَضِيبٌ مِنْ يَهُوּדָا  
وَمُشْتَرِعٌ مِنْ بَيْنِ رِجْلَيهِ حَتَّى يَأْتِي  
شِيلُونَ وَلَهُ يَكُونُ خُضُوعُ شَعْبٍ.

رَابِطًا بِالْكَرْمَةِ جَحْشَهُ، وَبِالْجَفَنَةِ  
ابْنَ أَتَانَهُ، غَسَلَ بِالْخَمْرِ لِبَاسَهُ،  
وَبِدَمِ الْعَنْبَرِ تُؤْبَهُ.

<p>ἐπιτίλιξ· εὐέρωσι ἡτεψτολη δεν πήρπ οτος πεψερψων δεν οτσνοφ ηλοι.</p>	<p>wine, and his clothes in the blood of grapes.</p>	<p><b>مُسْوَدُ الْعَيْنَيْنِ مِنَ الْخَمْرِ، وَمُبَيِّضُ الْأَسْنَانِ مِنَ الْلَّبَنِ.</b></p>
<p>Πεψβαλ σεραψι ἐβολδεν πήρπ οτος νεψχαги сеоговψ `εхоте οт`ερω†.</p>	<p>His eyes are darker than wine, and his teeth whiter than milk.</p>	<p><b>رَبُولُونُ، عِنْدَ سَاحِلِ الْبَحْرِ يَسْكُنُ، وَهُوَ عِنْدَ سَاحِلِ السُّفْنِ، وَجَانِبُهُ عِنْدَ صَيْدُونَ.</b></p>
<p>Ζαβογλων εψεψωπι ἐ`скен φιом: οτοс `неноф Ѹатен тевмбрω `нте хане`жноу отоу εψесвоятен ѹа `е`хрhi `е`Си`дѡн.</p>	<p>Zebulun shall dwell by the haven of the sea. He shall become a haven for ships, and his border shall adjoin Sidon.</p>	<p><b>يَسَّاكُرُ، حِمَارٌ جَسِيمٌ رَابِضٌ بَيْنَ الْحَظَائِرِ.</b></p>
<p>Ιса`хар πιпeθнaнeψ а`вeрe`пiөwиn `ерoψ: ε`вmоtен `мaоq o`тte нiк`лhрос.</p>	<p>Issachar is a strong donkey, lying down between two burdens.</p>	<p><b>فَرَأَى الْمَحْلَ آنَهُ حَسَنٌ، وَالْأَرْضُ آنَهَا نَزَاهَةٌ، فَأَخْنَى كَتْفَهُ لِلْحَمْلِ وَصَارَ لِلْجِزْيَةِ عَبْدًا.</b></p>
<p>Οтoг a`вnаг `e`пi`uтоn xе nанeψ отoг xе pикaгi xе `в`кeни`wоt: a`вg tеq nаxbi `e`шoтn `e`шe`p`mkaг otoг a`вywpi `nо`тrawи `nо`тwи.</p>	<p>He saw that rest was good, and that the land was pleasant. He bowed his shoulder to bear a burden, and became a band of slaves.</p>	<p><b>دَانُ، يَدِينُ شَعْبَهُ كَأَحَدِ أَسْبَاطِ إِسْرَائِيلَ.</b></p>
<p>Δaн e`вe`т`xap `e`пe`vlaoc `m`frih† `nо`т`v`lh δeн Pi`crah`l.</p>	<p>Dan shall judge his people as one of the tribes of Israel.</p>	<p><b>يَكُونُ دَانُ حَيَّةً عَلَى الطَّرِيقِ، أَفْعُوْاً عَلَى السَّبِيلِ، يَلْسُغُ عَقْبَيِ الْفَرَسِ فَيَسْقُطُ رَاكِبُهُ إِلَى الْوَرَاءِ.</b></p>
<p>Отoг e`вe`шwpi `nжe Δaн `nо`тgоq e`в`jio`tmawit: e`вe`ge`mci гiо`тu`m`m`so`w e`в`n`l`a`p`ci xи `p`o`t`b`c `nо`т`h`eo: otoг e`в`e`h`ei `e`фa`x`o`t `nжe p`i`n`a`c`i `x`eo.</p>	<p>Dan shall be a serpent by the way, a viper by the path that bites the horse's heels so that its rider shall fall backward.</p>	<p><b>لِخَلَاصِكَ انتَظَرْتُ يَا رَبَّ.</b></p>
<p>Е`в`xо`wт Ѹatен p`i`no`t`e `nte Pi`boic.</p>	<p>I have waited for your salvation, O Lord!</p>	<p><b>جَادُ، يَرْحَمُهُ جَيْشٌ، وَلِكَتْهُ يَرْحَمُ مُؤَخَّرَهُ.</b></p>
<p>Гaд o`тm`a`n`b`wnt e`в`e`b`o`n`t`q `n`noq e`в`e`b`o`n`t`o`t δeн nо`т`h`a`l`a`r`z.</p>	<p>Gad, a troop shall tramp upon him, but he shall triumph at last.</p>	<p><b>أَشِيرُ، خُبْزُهُ سَمِينٌ وَهُوَ يُعْطِي لَدَّاتِ مُلُوكٍ.</b></p>
<p>Мac`hр p`e`p`wik k`e`ni`wоt otoг `n`noq e`в`e`t `xre `n`xan`a`r`x`wн.</p>	<p>Bread from Asher shall be rich, and he shall yield royal dainties.</p>	

**نَفْتَالِيٌّ، أَيْلَةً مُسَبِّبَةً يُعْطِي أَقْوَالَ حَسَنَةً.**

**يُوسُفُ، عَصْنُ شَجَرَةِ مُثْمَرَةٍ، عَصْنُ شَجَرَةِ مُثْمَرَةٍ عَلَى عَيْنٍ. أَعْصَانٌ قَدْ ارْتَفَعَتْ فَوْقَ حَاطِنٍ.**

**فَمَرَرَتْهُ وَرَمَتْهُ وَاضْطَهَدَتْهُ أَرْبَابُ السَّهَامِ.**

**وَلَكُنْ ثَبَتْ بِمَتَانَةٍ قَوْسُهُ، وَشَدَّدَتْ سَوَاعِدَ يَدَيْهِ. مِنْ يَدِي عَزِيزٍ يَعْقُوبَ، مِنْ هَنَاكَ، مِنْ الرَّاعِي صَحْرِ إِسْرَائِيلَ،**

**Νεφθαλιώ οὐλαδέω εὐφορί ἐβολ  
εψήτη νομετσαίε δεν πιουτάχ.**

**Ιωσήφ πιψηρί ἑταφαίαι παχος  
΄νηψηρί μερι: κοτκ `έροι φηένατσοβνι  
δάροψ ευγωρψ `έροψ.**

**Ουος αγμβον `έροψ ήχε γανδοις  
΄ντε γανψιτ: ουος αγδομδευ δεν  
ογλαση ήχε νορψιτ**

**Ουος αγβωλ θεβολ ήχε νενμοτ  
΄ννιψωβψ `ντε νορύναρψ: εθε τζιχ  
΄ντε πετζορ ίακωβ `έβολ μμαν φηέταψ  
τνουμτ μπιρανλ.**

**Έβολ γιτεν Φνορτ μπεκιωτ: ουος  
αφερβοθιν `έροκ ήχε Φνορτ φωι: ουος  
αφέμοτ `έροκ μπισμοτ `ντε τψε μπψωι:  
νεμ ουχμοτ `ντε ουκαχι ευγιωτψ ήχε  
χωβ νιβεν: εθε πισμοτ `ντε γανεμνοτ  
νεμ ουτοτ.**

**Ξανχμοτ `ντε πεκιωτ νεμ τεκματ  
αφχεμνομτ `έχεν νιχμοτ `ντε νιτωοτ  
μμαλμονι: νεμ γιχεν νιχμοτ `ντε  
γανκαλαμψο `νενεχ: εγέψωπι `έχεν  
τάφε ήιωσηφ: νεμ `έχεν τσωογη  
`έχωψ `ννεψχνογ νηέταψβιωσιτ  
νωοψ.**

Naphtali is a deer let loose. He uses beautiful words.

Joseph is a fruitful bough, a fruitful bough by a well. His branches run over the wall.

The archers have bitterly grieved him, shot at him and hated him.

But his bow remained in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the Mighty God of Jacob from there is the Shepherd, the Stone of Israel,

by the God of your father who will help you, and by the Almighty who will bless you with blessings of heaven above, blessings of the deep that lies beneath, blessings of the breasts and of the womb.

The blessings of your father have excelled the blessings of my ancestors, up to the utmost bound of the everlasting hills. They shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him who was separate from his brothers.

**مِنْ إِلَهِ أَبِيكَ الَّذِي يُعِينُكَ، وَمِنْ الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ الَّذِي يُبَارِكُكَ، تَاتِي بَرَكَاتُ السَّمَاءِ مِنْ فُوقٍ، وَبَرَكَاتُ الْعَمْرِ الرَّابِضِ تَحْتَ. بَرَكَاتُ النَّذِيرِينَ وَالرَّاحِمِ.**

**بَرَكَاتُ أَبِيكَ فَاقْتَلَتْ عَلَى بَرَكَاتِ أَبَوَيِ. إِلَى مُنْبِيَةِ الْأَكَامِ الدَّهْرِيَّةِ تَكُونُ عَلَى رَأْسِ يُوسُفَ، وَعَلَى قِفَّةِ نَذِيرِ أَخْوَتِهِ.**

<p>Βενιαμίν πιοτωνῷ ἡρεψαλεω: τοοῦ τὸ εὐεοτωμ ἔτι οὐος ρογη εἴετ ὑρε.</p> <p>Μαὶ τὴρος νενῷηρὶ ὑλακῷ πιῶντ σναρ (ΙΒ) νε: οὐος ναὶ νε νηταφαζι υων ὑζε πογιωτ οὐος αφαμο ἐρων: φοραι φοραι κατα πίσμον ἐταφαμον ἐρων υων.</p> <p><i>Orator n. Ἡ τριάς ἐθοραβ Πεννορτ ῳ ἐνερ νει ωᾳ ἐνερ ὑτε νιὲνερ τηρος. Διην.</i></p>	<p>Benjamin is a ravenous wolf. In the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.”</p> <p>All these are the twelve tribes of Israel, and this is what their father spoke to them. And he blessed them. he blessed each one according to his own blessing.</p>	<p>بَنِيَامِينْ ذُنْتْ يَفْرَسُ. فِي الصَّبَاحِ يَاكُلُ غَنِيمَةً، وَعِنْدَ الْمَسَاءِ يُقَسِّمُ نَهَبًا».</p> <p>جَمِيعُ هُؤُلَاءِ هُمْ أَسْبَاطُ إِسْرَائِيلَ الْأَثْنَا عَشَرَ. وَهَذَا مَا كَلَمَهُمْ بِهِ أَبُوهُمْ وَبَارَكَهُمْ كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسْبِ بَرَكَتِهِ بَارَكَهُمْ.</p> <p>مَجَداً لِلثَّالِثَ الْقَدُوسِ الْهَنَاءِ إِلَى الْأَبَدِ وَإِلَى أَبْدِ الْأَبْدِينِ كُلُّهَا. آمِينَ.</p>
<p>Ἐβολ ὅτε Ησαήας πρόφητης: ἐρεπεψαμον εεοραβ: ψωπι νεμαν ἀμην εψχω υων.</p>	<p>A reading from Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.</p>	<p>من أشعیاء النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.</p>
<p><b>Ησαήας ὅτε θ - λα</b></p> <p>Ὕλωνακ ἐπψωι ἐχεν ουτωον εψβοι φηετηψεννονψι ὑσιων: δισι ὑτεκψμη ὅτε ουχον φηετηψεννονψι ὑλερονσαλην δισι ψπερερχοτ: ἀξον ὑνιβακι ὑτε λονδα ψε ρηππε ισ Πεννοντ.</p> <p>Θηππε ισ Πνοις ψηνηον ὅτε ουχον ουος πεψχφοι ὅτε ουμετβοις ρηππε ισ πεψβεχε νεμαλ ουος πεψων ψπεψμθο.</p>	<p><b>Isaiah 40: 9 - 31</b> <b>إِشْعَيَاءُ ٤٠: ٩ - ٣١</b></p> <p>You who bring good tidings, get up into the high mountain. O Jerusalem, You who bring good tidings, lift up your voice with strength, lift it up, be not afraid. Say to the cities of Judah, “Behold our God!”</p> <p>Behold, the Lord God shall come with a strong hand, and His arm shall rule for Him. Behold, His reward is with Him, and His work before Him.</p>	<p>عَلَى جَبَلٍ عَالٍ اصْعَدِي، يَا مُبَشِّرَةَ صَهِيُونَ. ارْفَعِي صَوْتَكَ بِقُوَّةٍ، يَا مُبَشِّرَةَ أُورْشَلِيمَ. ارْفَعِي لَا تَخَافِي. فُولِي لِمُدْنِ يَهُودَا: «هُوَدَا إِلَهُكِ.</p> <p>هُوَدَا السَّيِّدُ الرَّبُّ بِقُوَّةٍ يَأْتِي وَذِرَاعَهُ تَحْكُمُ لَهُ. هُوَدَا أَجْرَاثُهُ مَعَهُ وَعَمَلُهُ قَدَامَهُ.</p>

Աֆրիտ հօրանեւաօր եզան  
ապէջօր նեւաօր: օրօշ ՖԵՆ ՊԵՎՃՓՈԻ  
ՎՆՃԹՈՐԻ ՀԽՃԱՆՑԻԲ օրօշ ՆԻՇԵ  
ԱՅՈԿԻ ԵՎԵՒՆՈՄԻ ՆՈՎՈՐ.

Այս ձգյու ապամաօր ՖԵՆ ՏԵՎՃԻԶ:  
օրօշ ԴՔԵ ՖԵՆ ՏԵՎԵՐՏՈ: օրօշ ՊԿԱՀԻ  
ԹԻՐՎ ՖԵՆ ՏԵՎՃՈՐՊԸ: ՆԻՍ ՁԳՅՈՒ  
ՀՆԻԴՈՐՈՒ ՖԵՆ ՕՐՅՈՒ ՆԵՄ ՆԻԿԱՃԱՄՓՈ ՖԵՆ  
ՕՐԱՃՅՈՒ

Այս ձգյու ՇՈՒՀԻ ԱՊԵՈԻԸ: ԻԵ ՆԻՍ  
ԱՎԵՐԾՓԻՐ ՀԿՈՑՆԻ ՆԵՄԱԳ ՀԵ  
ԵՎԵՇԵԱՅՈՎ.

ԻԵ ԷՇԱԳԲԻ ՀՈՑՆԻ ՆԵՄ ՆԻՍ ՕՐՕՇ  
ԱՎԵՇԵԱՅՈՎ: ԻԵ ՆԻՍ ՊԵ ԷՇԱԳՏԱՄՈՎ  
ԷՌՄԱՑԱՊ ԻԵ ՓՄՈՎԻՇ ՀՏԵ ՕՐԿԱՒ: ՆԻՍ  
ՊԵՏԱԳՏԱՄՈՎ ԷՐՈՎ ԻԵ ՆԻՍ ՊԵՏԱՎԵՐԾՈՐՊ  
ՀՏԻՆԱԳ ՕՐՕՇ ՀՏՈՐԴՄԵՎԵՒՇ ՆԱԳ.

ԽԾԵՆ ՆԻԵԹՆՈԸ ԹԻՐՈՐ ՃՐ ԱՎ ԱՓՐԻՄ  
ՀՈՐՏԵԼՏԻԼ ՇՅՈԼՖԵՆ ՕՐԿԱՏՈՐԸ ՕՐՕՇ  
ԱՐՈՊՈՎ ԱՓՐԻՄ ԱՓՐԻԿԻ ՀՏԵ ՕՐԱՃՅՈՒ  
ԱՐՈՊՈՎ ԱՓՐԻՄ ՀՈՐԹԱԳ.

ՊԻԼԻՑԱՆՈԸ ՃԵ ՆԵ ՕՐՀԻԿԱՆՈԸ ՃՆ ՊԵ  
ՇՇԿԱՀՒ: ՕՐՕՇ ՆԻԵՑԻՆՈՎՈՒ ԹԻՐՈՐ  
ՀՃԱՆՀԻԿԱՆՈԸ ՃՆ ՆԵ ՇՇԾՈՒԼ.

ԱԿԵԹՆՈԸ ԹԻՐՈՐ ՃՐՅՈՎ ՇՇԼԻ ՕՐՕՇ  
ՃՐԻՊ ՇՇԼԻ.

He will feed His flock like a shepherd. He will gather the lambs with His arm, and carry them in His bosom, and gently lead those who are with young.

Who has measured the waters in the hollow of His hand, measured heaven with a span and calculated the dust of the earth in a measure? Weighed the mountains in scales and the hills in a balance?

Who has directed the Spirit of the Lord, or as His counselor has taught Him?

With whom did He take counsel, and who instructed Him, and taught Him in the path of justice? Who taught Him knowledge, and showed Him the way of understanding?

Behold, the nations are as a drop in a bucket, and are counted as the small dust on the scales. Look, He lifts up the isles as a very little thing.

And Lebanon is not sufficient to burn, nor its beasts sufficient for a burnt offering.

All nations before Him are as nothing, and they are counted by Him less than nothing and worthless.

گرایع یَرْ عَى قَطِيعَهُ بِذِرَاعِهِ يَجْمَعُ  
الْحَمْلَنَ، وَفِي حِضْنِهِ يَحْمِلُهَا  
وَيَقُودُ الْمُرْضِعَاتِ».

مَنْ كَانَ بِكَفَهِ الْمِيَاهُ، وَفَاسَ  
السَّمَاءَوَاتِ بِالشَّبِيرِ، وَكَانَ بِالْكِيلِ  
ثُرَابُ الْأَرْضِ، وَوَزَنَ الْجَبَانِ  
بِالْقَبَانِ، وَالْأَكَامَ بِالْمِيزَانِ؟

مَنْ قَاسَ رُوحَ الرَّبِّ، وَمَنْ مُشِيرَةً  
يُعْلَمُهُ؟

مَنْ اسْتَشَارَهُ فَأَفْهَمَهُ وَعَلَمَهُ فِي  
طَرِيقِ الْحَقِّ، وَعَلَمَهُ مَعْرِفَةً  
وَعَرَفَهُ سَبِيلَ الْفَهْمِ؟

هُوَذَا الْأَمْمُ كَنْقَطَةٌ مِنْ دَلْوٍ، وَكَعْبَارٍ  
الْمِيزَانَ تُحْسَبُ. هُوَذَا الْجَزَائِرُ  
يَرْفَعُهَا كَدْقَةً!

وَلِبْنَانٌ لَيْسَ كَافِيًّا لِلإِيَادِ،  
وَحَيَوانٌ لَيْسَ كَافِيًّا لِمُحْرَقَةٍ.

كُلُّ الْأَمْمٍ كَلَّا شَيْءٍ قَدَّامَهُ. مِنْ  
الْعَدِمِ وَالْبَاطِلِ تُحْسَبُ عِنْدَهُ.

**فَمِنْ شَهِدُونَ اللَّهَ، وَأَيَّ شَهِيدٍ  
تُعَدِّلُونَ بِهِ؟**

Ἐταρετέν τενθων ἐπέροις ἐνικ  
οτος ἀψ ὑσμοτ ἀρετέν τενθωνη  
ἐροψ.

Μη οὐγικων ἀφθαμιος ὑκε  
ογαψει ει ουγαμνονε αφορωτε  
ὑονονε οτος αφλαλωψ ὑονονε ει  
ογσμοτ πεταψμογνκψ ὑδητψ.

Ορψε γαρ ὑατ εργολι ψαψοτπψ  
ὑκε ογαψε οτος δεν ογμετσαβε  
εαψκωτ ρε πως ψναταχοψ ἐρατψ  
ὑογικων οτος ψινα ὑτεψψτεμκι.

Πτετενναءωι αν ὑτετεννασωτεω  
αν ὑπογταμε θηνον ισχεν ψη  
ὑπετενсогων νιсент ὑτε πκαχι.

Φηεταλмони ὑπκωτ τηρψ ὑτε  
πκαχι οτος ηηετψоп ὑδητψ αψ ὑψρηт  
ὑχαпψжног: φηεтаψтахе τψе ἐραтс  
ὑψрηт ὑογкамара οτος αψболкс  
ὑψрет ὑοгскунн.

Φαι ετψ ὑχаnаржѡн  
εψтemержѡx εχлi: πκαχи Δε  
ἀφθαμιοψ ὑψрет ὑοгчлi.

Ηноуцит γαρ οιδε ὑноибo οιдe  
>NNE τoγnoнi ψωпi ψiχeн πκaхi:  
αqниqи нcвoг οтoг aгшwоn:  
oтcaрaθhоn ece`oлoг ψрhт

To whom then will you liken God? Or what likeness will you compare to Him?

The workman molds an image, the goldsmith overspreads it with gold, and the silversmith casts silver chains.

Whoever is too impoverished for such a contribution chooses a tree that will not rot. He seeks for himself a skillful workman to prepare a carved image that will not totter.

Have you not known? Have you not heard? Has it not been told you from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth?

It is He who sits above the circle of the earth, and its inhabitants are like grasshoppers, who stretches out the heavens like a curtain, and spreads them out like a tent to dwell in.

He brings the princes to nothing. He makes the judges of the earth useless.

Scarcely shall they be planted, scarcely shall they be sown, scarcely shall their stock take root in the earth, when He will also blow on them, and they will wither,

**الصَّنْمَ يَسْكُنُ الصَّانِعُ، وَالصَّانِعُ  
يُعْشِيهِ بِذَهَبٍ وَيَصُوغُ سَلَاسِلَ  
فِضَّةً.**

**الْفَقِيرُ عَنِ التَّقْدِيمَةِ يَتَخَبُّ خَشْبًا لَا  
يُسَوْسُ، يَطْلُبُ لَهُ صَانِعًا مَاهِرًا  
لِيُنْصِبَ صَنْمًا لَا يَتَرَعَّزُ!**

**أَلَا تَعْلَمُونَ؟ أَلَا تَسْمَعُونَ؟ أَلَمْ  
تُخْبِرُوا مِنَ الْبَدَاءَةِ؟ أَلَمْ تَفْهَمُوا  
مِنْ أَسَاسَاتِ الْأَرْضِ؟**

**الْحَالِسُ عَلَى كُرْةِ الْأَرْضِ وَسُكَّانُهَا  
كَالْجُنْدُبِ. الَّذِي يَنْشُرُ السَّمَاءَوَاتِ  
كَسَرَادِقَ، وَيَبْسُطُهَا كَخَيْمَةً  
لِلسَّكَنِ.**

**الَّذِي يَجْعَلُ الْعَظَمَاءَ لَا شَيْئًا،  
وَيُصِيرُ قُضَاءَ الْأَرْضِ كَالْبَاطِلِ.**

**لَمْ يُعْرِسُوا بِلْ لَمْ يُزْرَعُوا وَلَمْ  
يَتَأْصَلُ فِي الْأَرْضِ سَاقُهُمْ. فَفَنَخَ  
أَيْضًا عَلَيْهِمْ فَجَفَوْا، وَالْعَاصِفَ  
كَالْعَصْفِ يَحْمِلُهُمْ.**

΄ηχανλεθψ.

¶ΝΟΥ ΟΥΝ `ΕΤΑΡΕΤΕΝ ΤΕΝΘΩΝΤ  
΄ΕΝΙΙΙ ΟΥΟΣ ΕΙΕΘΙΙ ΠΕΖΕ ΠΕΘΟΓΑΒ.

Ψαὶ ήνετενβαλ ἐπῖι ουοσ ἀνατ:  
κε νιιι αφθαμίε ηλι τηρογ: φηετίνι  
μπεφσολσελ ἐβολ κατα τεψήπι:  
εψμογτ ἐρωογ τηρογ ήνογραν  
ἐβολδεν ουμηψ ήώογ ηεμ πάμαχι ήτε  
τεκχου μπε ςλι ωβψ ἐροκ.

Μπερχος ταρ ιακωβ ουοσ  
πετακσαχι μηοφ Πιεραηλ: κε αφχωπ  
ηζε παμωιτ ἐβολχα Φνογτ: ουοσ  
Φνογτ αφωλι μπαχαπ αφψεναφ.

Ουοσ τηνογ μπεκέμι εβηλ κε  
ακσωτεμ: Φνογτ πιψα ένεε Φνογτ  
φηεταφθαμιο αγρηχψ μπκαχι  
ηνεψχко ουδε ηνεψιι ουδε μηον  
αγρηχс ήτε τεψcbω.

Φηετή ήνογχομ ηηηετχοκερ ουοσ  
ετή ήνογμαχ ηηηη ηηηετε πογχητ  
μοκχ αη.

Εγεχκο ταρ ηζε ρανλωοη ουοσ  
ετεθιι ηζε ρανδελψιρι ουοσ ηιωτπ  
ετεερατχομ.

Μη Δε ετχογψτ ἐβολ δατηη  
μπροις ετεψιβτ ήνογχομ ετερετ  
τενη Δε μφρητ ήχανλδωμ: ετεβοζι

and the whirlwind will take them away like stubble.

“To whom then will you liken Me, or to whom shall I be equal?” says the Holy One.

Lift up your eyes on high, and see who has created these things, who brings out their host by number. He calls them all by name, by the greatness of His might and the strength of His power. Not one is missing.

Why do you say, O Jacob, and speak, O Israel: “My way is hidden from the Lord, and my just claim is passed over by my God”?

Have you not known? Have you not heard? The everlasting God, the Lord, the Creator of the ends of the earth, neither faints nor is weary. His understanding is unsearchable.

He gives power to the weak, and to those who have no might He increases strength.

Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall.

But those who wait on the Lord shall renew their strength. They shall mount up with wings like eagles,

«فِيمَنْ شَبَهُونِي فَأَسَاوِيهِ؟»  
يَقُولُ الْقُدُّوسُ.

اَرْفَعُوا إِلَى الْعَلَاءِ عَيْوَنَكُمْ  
وَانْظُرُوا، مَنْ خَلَقَ هَذِهِ؟ مَنْ الَّذِي  
يُخْرُجُ بَعْدَ جُنْدَهَا، يَدْعُو كُلَّهَا  
بِاسْمَاءِ؟ لَكَثْرَةُ الْفُوَّةِ وَكَوْنِهِ شَدِيدٌ  
الْقُدْرَةِ لَا يَفْقَدُ أَحَدًّا.

لِمَاذَا تَقُولُ يَا يَغْوِيبُ وَتَتَكَلُّمُ يَا  
إِسْرَائِيلُ: «قَدْ اخْتَفَطَ طَرِيقِي عَنِ  
الرَّبِّ وَفَاتَ حَقِّي إِلَهِي»؟

أَمَا عَرَفْتَ أَمْ لَمْ تَسْمَعْ؟ إِلَهُ الدَّهْرِ  
الرَّبُّ خَالِقُ أَطْرَافِ الْأَرْضِ لَا يَكُلُّ  
وَلَا يَعْيَا. لَيْسَ عَنْ فَهْمِهِ فَحْصٌ.

يُعْطِي الْمُعْيِي قُدْرَةً، وَلِغَدِيمِ الْفُوَّةِ  
يُكَثِّرُ شِدَّةً.

الْغَمَانُ يُعْيُونَ وَيَتَعْيُونَ، وَالْفَتَنَّ  
يَتَعَثَّرُونَ تَعَثَّرًا.

وَأَمَا مُنْتَظِرُو الرَّبِّ فَيُجَدِّدُونَ ثُوَّةً.  
يَرْفَعُونَ أَجْنَحَةَ كَالْنَسُورِ.  
يَرْكُضُونَ وَلَا يَتَعْبُونَ. يَمْشُونَ وَلَا  
يَعْيُونَ.

οτος ἡνοῦθι εὐελπιζει οτος ἡνοῦθεν.

they shall run and not be weary, they shall walk and not faint.

*Orwōr ἡγίας ἐθοράβ Πεννορτ  
ῳα ἐνεσ νευ ὥνα ἐνεσ ἡτε νιένες  
τηρο. Διην.*

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

مَجْدًا لِلثَّالِثَ الْقَدُّوسِ الْهَنَا إِلَى  
الْأَبْدِ وَإِلَى أَبْدِ الْأَبْدِينِ كُلُّهَا. آمِنٌ.

### Zephaniah 3: 14 - 20 صفنيا : 3 - 14

Ἐβολ ὅτε Σοφονίας πίπροφητης:  
ἐρεπεψόμων εθοράβ: ψωπή νεμαν  
ἀλην εψχω μμος.

A reading from Zephaniah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

من صفنيا النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**Σοφονίας 3: 14 - 20**

**Zephaniah 3: 14 - 20**

**صفنيا 3 : 14 - 20**

Ράψι τψερι ἡσιων γιωιψι τψερι  
ἡσιων: ουνοψ οτος ερογοτ ἐβολότεν  
πεγητ τηρψ τψερι ἡλερογαλην.

Sing, O daughter of Zion! Shout, O Israel! Be glad and rejoice with all your heart, O daughter of Jerusalem!

تَرَّمِي يَا ابْنَةَ صَهِيْوُنْ! اهْنَفْ يَا اسْرَائِيلْ! افْرَحِي وَابْنَهِجِي بِكَلِّ قَلْبِكِ يَا ابْنَةَ اورْشَلِيمْ!

Δψωλι ἡκε Προις ἡνεδίνχονς:  
αψοττ ἐβολότεν νενχιχ ἡνεχαχι:  
ψηλερογρο ἡκε Προις ὅτε τεκμητ  
Πιερανλ ἡνεκνατ ἐχληπετχωοτ χε.

The Lord has taken away your judgments, He has cast out your enemy. The King of Israel, the Lord, is in your midst. You shall see disaster no more.

فَذَرَّ رَبُّ الْأَقْضِيَةِ عَلَيْكِ، أَزَالَ عَدُوَّكِ. مَلَكُ اسْرَائِيلَ الرَّبُّ فِي وَسْطِكِ. لَا تَتَظَرِّرِينَ بَعْدَ شَرًّا.

Ἡτ πισνοτ Δε ἐτεμματ εψεχος  
ἡκε Προις ἡλερογαλην: χε χεμνομτ  
Σιων ἀπενθερογβωλ ἐβολ ἡκε νεχιχ.

In that day it shall be said to Jerusalem: "Do not fear, Zion, let not your hands be weak."

فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يُقَالُ لِأُورُشَلِيمَ: «لَا تَخَافِي يَا صَهِيْوُنْ. لَا تَرْتَخِي يَدَاكِ.

Προις Πεννορτ ογχωρι πε ἡδρη  
ἡδητ: ψηλαταχο εψεινι ἡντνοψ ἐχρη  
εχω: οτος εψεαιτ ἀμερι ὅτε τεψατη  
οτος εψεοτνοψ ἀμοψ ἐχρη εχω ὅτε  
οτρωοτψ ἀψρητ ὅτε οτεχοοψ ἡψαι.

The Lord your God in your midst, the Mighty One, will save. He will rejoice over you with gladness, He will quiet you with His love, He will rejoice over you with singing."

الرَّبُّ إِلَهُكِ فِي وَسْطِكِ جَبَارٌ.  
يُخَلِّصُ . يَبْتَهِجُ بِكِ فَرَحًا. يَسْكُثُ  
فِي مَحْبَبِهِ . يَبْتَهِجُ بِكِ بِتَرَنِمْ».

Οτος εῑεθωορ̄τ ήνηετδουμεν  
ντε: οτος νιμ πε `εταφνι `νογψωψ  
εχρηι εχωс.

Σηππε ἀνοκ τηαιρι ήθητ εθβητ  
δεν πιχου ετεμματ πεχε Πβοις: οτος  
τηατογχο ήθεταγτγεμκος οτος  
θηεταγχιτс εβολ τηαψοπс εροι: οτος  
τηαχατ εγψορψορ εροι ήνονμαстос  
δεν πκахи тирq.

Οτος ετενιψηπι δεν πιχου  
ετεμματ εψωπ αιψанер πεθηанеу  
нотен нен δεн πιчоу готан  
αιψанψеп θηноу εροι χε οтhi τηа  
θηноу εретенои ήνονμαстос οτος  
`нψогжоу δεн ниладoc тирoу ήτε πκахи  
δен πжинөри тасео ήτε τенχшалвсia  
мпетенммо πεχε Πβοις.

*Orwɔr nʃtrias `eθorab Pennort  
уа èнег нен уа èнег ήτε ниèнег  
тиrog. Дини.*

“I will gather those who sorrow over the appointed assembly, who are among you, to whom its reproach is a burden.

Behold, at that time I will deal with all who afflict you. I will save the lame, and gather those who were driven out. I will appoint them for raise and fame in every land where they were put to shame.

At that time I will bring you back, even at the time I gather you. For I will give you fame and praise among all the peoples of the earth, when I return your captives before your eyes.” Says the Lord.

«أَجْمَعُ الْمَحْزُونِينَ عَلَى الْمَوْسِمِ.  
كَانُوا مِنْكُمْ حَامِلِينَ عَلَيْهَا الْعَارِ.

هَانَذَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَعْمَلُ كُلَّ  
مُدَلِّلِكِ، وَأَخْلَصُ الظَّالِعَةَ، وَأَجْمَعُ  
الْمُنْفَيَةَ، وَأَجْعَلُهُمْ تَسْبِيحةً وَاسْمًا  
فِي كُلِّ أَرْضٍ خَرْبِهِمْ،

فِي الْوَقْتِ الَّذِي فِيهِ آتَيْتُكُمْ وَفِي  
وَقْتِ جَمْعِي إِبَّاكمْ لَأَنِّي أَصِيرُكُمْ  
اسْمًا وَتَسْبِيحةً فِي شُعُوبِ الْأَرْضِ  
لَهُمَا، حِينَ أَرْدُ مَسِيِّكُمْ قَدَامَ  
أَعْيُنْكُمْ، قَالَ الرَّبُّ».

مجداً للثالوث القدس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الآبدية كلها. آمين.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the age  
of all ages. Amen.*

### Zechariah 9: 9 - 15 زکریا ۹:۹ - ۱۵

Εβολ δεн Захарияс пi`пропhtиc:  
`ерепеçсмот εθораб: ψωпi неман  
`ашнi εψжw `мис.

A reading from Zechariah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

من زکریا النبي، برکته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

**Захарияс ө: ө - 16**

**Zechariah 9: 9 - 15**

**زکریا ۹:۹ - ۱۵**

<p>Рάψι ἐμαψώ τῷερί Ντσιων: χιωτώ τῷερί Ντερογκαλην ρηππε ισ πεογρό<sup>ρ</sup> φνηού νε ἐορθού πε οτος ορεψνοσευ πε θεοψ ορεμραψ πε: οτος εψταληούτ ἐξεν οτεώ νευ οτσχζ ψβερι.</p>	<p>Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout, O daughter of Jerusalem! Behold, your King is coming to you. He is just and having salvation, lowly and riding on a donkey, a colt, the foal of a donkey.</p>	<p>ابْتَهِجِي جَدًا يَا ابْنَةَ صَهِيْنَ، اهْتَفِي يَا بُنْتَ أُورْشَلَيمَ. هُوَذَا مَلَكٌ يَاتِي إِلَيْكُ. هُوَ عَادِلٌ وَمَنْصُورٌ وَدِيعٌ، وَرَاكِبٌ عَلَىٰ حِمَارٍ وَعَلَىٰ جَحْشٍ ابْنِ آتَانِ.</p>
<p>Οτος εψεψωτ̄ ηχανχαρμα `εβολδεν Εψρευ νευ οτχθο `εβολδεν Ιερογκαλην: οτος εεψωτ̄ `εβολ ηχε οψφιτ̄ ψπολεωικον νευ οτμηψ: νευ οτχιρηνη `εβολδεν ρανεθνοс: οτος εψεεραρχων `εξεν ρανυωт ψλ φιου: νευ `εξεν ραн ιαρωт ρανυωт `εβολ ντε οψκади.</p>	<p>I will cut off the chariot from Ephraim and the horse from Jerusalem. The battle bow shall be cut off. He shall speak peace to the nations. His dominion shall be ‘from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.’</p>	<p>وَأَقْطَعَ الْمَرْكَبَةَ مِنْ أَفْرَايِمَ وَالْفَرَسَ مِنْ أُورْشَلَيمَ وَتَقْطَعُ قَوْسُ الْحَرْبِ. وَيَتَكَلُّ بِالسَّلَامِ لِلْأَمَمِ، وَسُلْطَانٌ مِنَ الْبَحْرِ إِلَى الْبَحْرِ، وَمِنَ النَّهَرِ إِلَى أَقَاصِي الْأَرْضِ.</p>
<p>Οτος ηθοκ δεν πένοψ ηντιλαθηκη ακοψρп `εβολδεν ηηεтсонг ηтак `εβολδεν ουλаккос ψшон ψвог ηδнтq.</p>	<p>“As for you also, because of the blood of your covenant, I will set your prisoners free from the waterless pit.</p>	<p>وَأَنْتَ أَيْضًا فَإِنِي بِدَمِ عَهْدِكَ قَدْ أَطْلَقْتُ أَسْرَاكِ مِنَ الْجُبَّ الَّذِي لَيْسَ فِيهِ مَاءٌ.</p>
<p>Ερετενεχεμci δεν ουψа εψταζрhοут ηηεтсонг ηтe тcтpнaзaзh: οтoс ηтψeбiω ηoгeзooг ηoгoт ηтe пeкxи ηzωиlи tnaтψeбiω nак εψкhв.</p>	<p>Return to the stronghold, you prisoners of hope. Even today, I declare that I will restore double to you.</p>	<p>اَرْجُوا إِلَى الْحَصْنِ يَا أَسْرَى الرَّجَاءِ. الْيَوْمَ أَيْضًا أَصْرَخَ أَنِي أَرْدُ عَلَيْكِ ضِعْفَيْنِ.</p>
<p>Ζε οтhi αιбωлк nhi ηioчda εψφiт: aiмoг ηEψreу: οтoс ηeпψhri Νtσiωn tnaтoтnocoг `exen ηiψhri ηtе niOтeинin οтoс tnaxouжeу `epo ψphrt̄ ηoгchqи ηtе oрpeψt̄.</p>	<p>For I have bent Judah, My bow, fitted the bow with Ephraim, and raised up your sons, O Zion, against your sons, O Greece, and made you like the sword of a mighty man.”</p>	<p>لَأَنِي أَوْتَرْتُ يَهُودًا لِلنَّفْسِيِّ، وَمَلَأْتُ الْقَوْسَ أَفْرَايِمَ، وَأَنْهَضْتُ أَبْنَاءَكِ يَا صَهِيْنَ عَلَى بَنِيكِ يَا يَأْوَانَ، وَجَعَلْتُكِ كَسِيفَ جَبَارٍ.</p>

Οτος εψευσθαι ήκε Προισ έχρη  
έχων: οτος εψεί έβολ ήκε ουσοθενεψ  
άφρητ ήγετεβρη: οτος Προισ  
Ππαντοκρατωρ εψεερεαλπιζιν θεν  
ουσαλπιτζ οτος εψεμοψι θεν  
ουμονμεν ήτε ουχωντ.

Προισ Ππαντοκρατωρ εψεερηλψή  
ηων.

*Orwɔr n̄ff̄trias èθorab Pennort  
υα ἐνες νευ υα ἐνες ήτε ηιενες  
тнрор. Аиин.*

Then the Lord will be seen over them, and His arrow will go forth like lightning. The Lord God will blow the trumpet, and go with whirlwinds from the south.

The Lord of hosts will defend them.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

وَيُرِي الرَّبُّ فَوْقَهُمْ، وَسَهْمُهُ  
يَخْرُجُ كَالْبَرْقِ، وَالسَّيِّدُ الرَّبُّ يَنْفُخُ  
فِي الْتُّوقِ وَيَسِيرُ فِي زَوَابِ  
الْجَنُوبِ.

رَبُّ الْجُنُودِ يُحَامِي عَنْهُمْ.

مَجَداً لِلثَّالِثِ الْقَدُوسِ الْهَنَا إِلَى  
الْأَبَدِ وَإِلَى أَبْدِ الْأَبْدِينِ كُلُّهَا. آمِنٌ.

**The Liany of the Gospel is prayed and the Psalm and Gospel are read**  
**ثم تصلی أوشیة الانجیل ویقرأ المزمور والانجیل**

### The Litany of the Gospel أوشية الانجیل

Ππρεεβυτερος:

Ψληλ.

Πιλιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Ππρεεβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαοс:

Κε τω πνευματι сов.

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

الكاهن:  
صلوا.

الشمامس:  
للصلوة قفووا.

الكاهن:  
السلام لكل.

الشعب:  
ولروحك ايضاً.

**Πατριάρχης:**

Φηνίβ Πύροις Ιησούς Πάτερ  
Πεπονήσιος φημένας όντος  
επτάιην ουρανού μαθητής ουρανού<sup>1</sup>  
και παπούλος εθοράβ.

Χειρός σανανών μαρτυρίας νέων  
σανανών: αγρεπιθετών εναντίον  
ενημετετενναντού ερωτού ουρανού μπορνταντού:  
ουρανού εσωτερού ενημετετεννωτερού ερωτού  
ουρανού μπορντωτερού.

Μετανέστευτοι Δε ωρηνιατού  
νέων επενδυτών και σεναντού νέων  
νέων μαρτυρίας και σεωτερού.  
Μαρτυρίας προσευχής μαρτυρίας ουρανού είρι  
νέων επενδυτών εθοράβ: Σεν ηπιών  
νέων ηπειρού μαρτυρίας ήταν.

**Πατριάρχης:**

Προσευχής για την Αγία  
Επαγγελία.

**Πατριάρχης:**

Κύριε ελέησον.

**Πατριάρχης:**

Δριψμένη Δε ον Πεντηνή βούρων  
νίβεν επαγγονούντων ηλικίας επερπομένη  
Σεν νεντρού νέων νεντρών επεντρί<sup>2</sup>  
μαρτυρίας επεντρί γαροκ Πύροις πεπονήσιος  
μητροφόρος ηενκοτού μαρτυρίας

**Priest:**

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal

**الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلينا، الذي خطب تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار  
المكرمين قائلًا:

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهوا  
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،  
 وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها  
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.  
فلستحق أن نسمع ونعمل  
بأنجيلك المقدسة بطلبات  
قديسيك.

**الشمام:**

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

**الشعب:**

يا رب أرحم.

**الكاهن:**

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين  
أمرتنا وأوصانا أن نذكرهم في  
سولاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها  
إليك أيها رب إلينا. الذين سبقوا  
فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى  
أشفهم، لأنك أنت هو حياتنا كلنا  
وخلصتنا كلنا ورجاننا كلنا  
وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

νωοῦ. Ήη ετψωνι ματαλβωοῦ. Ξε  
΄θοκ τάρ πε πενωνδ τηροῦ: νευ  
πενογχαι τηροῦ: νευ τενχελπις  
τηροῦ: νευ πενταλβο τηροῦ: νευ  
τεναντασις τηρεν.

*Oros ήθοκ πετενογωρπ ιακ  
επψωι: υπιώρ νευ πιταιο νευ  
τηροκγηνησις: νευ Πεκιωτ ήλαθος:  
νευ Πιπλεγμα εθοραβ ηρεγτανδο  
ορος ήμοοργιος νευιακ.*

*Ἄντορ νευ ἡχορ νιβεν: νευ ψα  
ἐνερ ἡτε νιένερ τηροῦ: ἀμην.*

**Πιλαος:**

Ἀλληλογια.

them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

*And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.*

*Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.*

**People:**  
Alleluia

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسبود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

**الشعب:**  
هليلويا

## The Matins Gospel

### إنجيل باكر

**Deacon:**

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke the Evangelist. May his blessings be with us all.

From the Psalms of our teacher David, the prophet. May his blessings be with us all.

**الشمامس:**

قفوا بخوف أمام الله وانصتوا لسماع الإنجيل المقدس. فصل من بشارة الإنجيل لمعلمتنا مار لوقا البشير، التلميذ الطاهر بركته على جميعنا.

من مزامير معلمنا داود النبي. بركاته على جميعنا.

## Lazarus Saturday Matins Psalm

مزمور باكر لسبت لعازر

Ψαλμος τω Δαυιδ (κε) Λ: 3, 1α	Psalm (29) 30: 3, 11	المزمور (29) 11, 3 : 30 (29)
<p>Προισ ἀκεν ταψτχη ἐπωψι ψεν ἀψεντ: οὐος ἀκναχμετ ἐβολ ὑτοτον ὑνηθεναι ἐθρη ἐφλακκος. Ἀκφωνη ἀπανεχπι εγραψι νηι ἀκφωθ ἀπασοκ οὐος ἀκμορτ ὑογονοφ. Ἀλληλογια.</p>	<p>O Lord, You brought my soul up from the grave; You have saved me, that I should not go down to the pit. You have lifted me up, and have not let my foes rejoice over me. Alleluia.</p>	<p>يَارُبُّ أَصَدَّتْ مِنَ الْجَهَنَّمِ نَفْسِي، وَخَلَصَتِي مِنَ الْهَابِطِينَ فِي الْجَهَنَّمِ. رَدَدْتَ نُوحِي إِلَى فَرَحَ لِي. مَرَّقَتْ مِسْحِي وَمَنْظَقَتْي سِرُورًا. هَلَيلِيُّوا.</p>

**Deacon:**

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom is the glory now and forever. Amen.

*The Gospel is read.*

**الشمام:**  
مبَارِكُ الْأَتَى بِاسْمِ الرَّبِّ. رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمَخْلُصُنَا يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ. الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ الدَّائِمُ.  
إِلَى الأَبَدِ. أَمِينٌ.

**وَيَقْرَأُ الْإِنْجِيلُ.**

## Lazarus Saturday Matins Gospel

انجيل باكر لسبت لعازر

Δοκάν ΙΗ: Λε - μτ	Luke 18: 35 - 43	لوقا 18: 35 - 43
<p>Δεψωπι λε ἐταψθωντ ἐλεριχω νε οὐον οὐβελλε πε εψχεμci ψατεν πιψωιτ εψχατψεθοναι.</p>	<p>Then it happened, as He was coming near Jericho, that a certain blind man sat by the road begging.</p>	<p>وَلَمَّا افْتَرَبَ مِنْ أَرْيَادًا كَانَ أَعْمَى جَالِسًا عَلَى الطَّرِيقِ يَسْتَغْفِرِي.</p>
<p>Ἐταψωτει λε ἐπιψηψ εψciniώου ναψψινι πε ςε ου πε φαι.</p>	<p>And hearing a multitude passing by, he asked what it meant.</p>	<p>فَلَمَّا سَمِعَ الْجَمْعَ مُجْتَازًا سَأَلَ: «مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا؟»</p>
<p>Δηταυοψ λε ςε ιησοψ Πιηδαψρεος εθναсинi.</p>	<p>So they told him that Jesus of Nazareth was passing by.</p>	<p>فَأَخْبَرُوهُ أَنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ مُجْتَازٌ.</p>
<p>Οὐος αψωψ `εβολ εψχω ψиоς ςε ιησοψ Πψηρι `ηΔαυιδ ναι νηι.</p>	<p>And he cried out, saying, “Jesus, Son of David, have mercy on me”!</p>	<p>فَصَرَخَ: «يَا يَسُوعُ ابْنَ دَاؤِدَ أَرْحَمْنِي». فَأَنْتَهَرَهُ الْمُتَقَدِّمُونَ لِيَسْكُنُ أَمَّا هُوَ</p>
<p>Οὐος νηέταψмоуψ ετψη νаψ</p>	<p>Then those who went</p>	

ερεπιτυμαν ναψ γινα ήτεψχαρωψ:  
`νθοψ Δε ωλλον ήχοτο ναψωψ `εβολ  
κε Πψηρι ήλατιλ ναι ηη.

Εταψογι Δε `ερατψ `ήξε Ιησογι  
αψοναχασηνι εθρονεψ γαροψ:  
`εταψδωντ Δε `εροψ αψωενψ.

Χε οψ πετεκ οναψψ ήταλιψ νακ:  
`νθοψ Δε πεκαψ κε Παβοις γινα  
ήτανατ `υβολ.

Οτοψ πεκε Ιησογι ναψ κε `άνατ  
`υβολ: πεκναχτ πεταψηαχμεκ.

Οτοψ σατοτψ αψηατ `υβολ οτοψ  
αψηωψ ήψωψ εψτώψ ήΦνορτ: οτοψ  
πιλαος τηρψ `εταγνατ αγψμοτ  
`έΦνορτ.

*Πιωψ φα Πεννορτ πε ψα ψεψ  
ήτε νι ψεψ: λιην.*

before warned him that he should be quiet; but he cried out all the more, “Son of David, have mercy on me”!

So Jesus stood still and commanded him to be brought to Him. And when he had come near, He asked him,

saying, “What do you want Me to do for you?” He said, “Lord, that I may receive my sight”.

Then Jesus said to him, “Receive your sight; your faith has made you well”.

And immediately he received his sight, and followed Him, glorifying God. And all the people, when they saw it, gave praise to God.

*Glory be to God forever.*

فَصَرَخَ أَكْثَرَ كَثِيرًا: «يَا ابْنَ دَاؤْدَ  
أَرْحَمْنِي».

فَوَقَفَ يَسُوعُ وَأَمَرَ أَنْ يُقَدَّمَ إِلَيْهِ.  
وَلَمَّا افْتَرَبَ سَائِلُهُ:

«مَاًذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ بِكَ؟» قَالَ:  
«يَا سَيِّدَ أَنْ أَبْصِرَ».

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَبْصِرْ. إِيمَانُكَ قَدْ  
شَفَاكَ».

وَفِي الْحَالِ أَبْصَرَ وَتَبَعَهُ وَهُوَ يُمْجَدُ  
الله. وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ رَأَوْا سَبَحُوا  
الله.

وَالْمَجْدُ لِللهِ دَائِمًا.

### Response to the Matins Gospel مرد لإنجيل باكر

Ζεψψ `ήτε γανψψηρι: ηνέταγηρι  
`υψωτ: τηναχτ εταψμετχωρι: κε  
`νθοψ πε Πογρο ήτε πιωτ.

Δριψεψετιν `έχρη `έχων: ψ  
τενδοις ήνηβ τηρεν τεθετοκος:  
Αληρια θηματ `μΠενσωτηρ: ήτεψχα  
νεννοβι ηλην `εβολ.

So many miracles He performed, I believe in His might, for He is the King of glory

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Saint Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

كثيرة الأعاجيب، التي صنعها،  
أؤمن بجريوته، لأنه هو ملك  
المجد.

اشفعي فينا كلنا، يا سيدتنا والدة  
الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا  
خطيانا.

Τωβε ἀπόιος ἐχρή εχων: ω  
πιστην ἐσων τέ Πίχριστος:  
Λαζαρος πιεπισκοπος: τέφχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

Τωβε ἀπόιος ἐχρή ἐτων: ω  
ναδοιος ηιοτ μαδινογψηρι: αββα  
Πιψωι νευ αββα Παυλε: τέφχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

Χε φιμαρωντ ηιε Φιωτ νευ  
Πψηρι: νευ Πιπνευα εθοναβ: τριας  
ετχηκ ἐβολ: τενογωψτ μοσ  
τεντών ναс.

Pray to the Lord on our behalf, O you the shepherd for Christ, Lazarus the bishop, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.

أطلب من الرب عنا، أيها الراعي  
الذي للمسيح، لعاذر الأسقف،  
ليغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا، يا سيدى  
الأبوين محبي أولادهما، أنتا  
بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا  
خطايانا.

لأنه مبارك الآب والابن، والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
ونمجده.

*Then the Matins Prayer is continued and concluded as in annual days*

*وتكميل صلاة باكر كالمعتاد بالطقس السنوي حتى الختام*

## Part 3: The Holy Liturgy of Lazarus Saturday

### قداس سبت لعازر

The Liturgy services starts as usual with the third and sixth hours of Agpeya and the Thanksgiving Prayer. The deacons pray the following Hymn of Intercession after St. Mark.

**يبدأ القداس كالمعتاد بصلوات الساعة الثالثة والساعة السادسة وصلاة الشكر.  
ويضاف هذا الربيع في الهيتينيات بعد مارمرقس الرسول**

#### Hymn of Intercession لحن الهيتينيات

<p>Σιτεν ηγερχη ήτε πενιωτ εθοναβ ηδικεος: αββα Λαζαρος πιεπισκοπος: Προις αριχμοτ ναν μπιχω έβολ ήτε νεννοβι.</p>	<p>Through the prayers: of our righteous father: Abba Lazarus the Bishop: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>بصلوات أبينا القديس البار، أبا لعاذر الأسقف، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.</p>
--	---	---

#### The Readings القراءات

#### The Pauline Epistle رسالة بولس الرسول

<p>Πατλος φεωκ μπενδοις Ιησους Πιχριστος: πιλποστολος ετθαχεμ: φιεταρθαψη επιχιψεννορψη ήτε Φνορτ.</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.</p>	<p>فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس، بركته علينا. آمين.</p>
--	---	---

<p>α Κορινθιος β: α - ί</p>	<p><b>1 Corinthians 2: 1 - 8</b></p>	<p><b>1 كورنثوس 2: 1 - 8</b></p>
<p>Οτος λνοκ ρω εταιρ ραρωτεν ναςνηοτ: ηεταιρ λν κατα ουβι ήτε ουσαχι ιε ουσοφια ειταυο μωστεν `επιμυτηριον ήτε Φνορτ.</p>	<p>And I, brethren, when I came to you, did not come with excellence of speech or of wisdom declaring to you the testimony of God.</p>	<p>وأنا أيضاً لما أتيت إليكم يا إخوتي، ما أتيت بسمق الكلام أو الحكمة معلماً إياكم بسر الله.</p>

Ապա յար է՞ւմ նչլի ՖԵՆ ԹԻՆՈՒ  
`ԵՎԻՆ ԷԼԻԾՈՒ ՊԻՇՐԻՍՏՈՍ ՕՐՈՍ ՓԱ  
`ԵԱՐԱԾՎ.

ՁՆՈՒ ՀՅ ՖԵՆ ՕՐԱԿԵՏԱԾԹԵՆԻԸ ՆԵՄ  
ՕՐՈՒԺ ՆԵՄ ՕՐԸԵՐՏԵՐ ԷՆՃՎՅՎ Ա՛  
ՅԱՐՈՒԵՆ.

ՕՐՈՍ ՊԱԾՃԻ ՆԵՄ ՊԱԳԽՈՎ ՆԱԳ ՖԵՆ  
ՀՃՆԹՈՎ ՆՀԿԻ ՃՆ ՆԴԵ ՀՃՆՃՃԻ ՆԿՈՓԻՃ  
`ՆՐՈՎՈՒ: ԱՃՃԱ ՖԵՆ ՕՐՎՈՆ ՝ԵԲՈԼ ՆԴԵ  
ՕՐՈՒՊՆԵՐՄԱ ՆԵՄ ՕՐՃՈՒ.

ՑԻՆԱ ՊԵՏԵՆՆԱՀՐ ՆԴԵՎՌՄ ՄՎՈՒ  
ՖԵՆ ՕՐԿՈՓԻՃ ՆՐՈՎՈՒ: ԱՃՃԱ ՖԵՆ ՕՐՃՈՒ  
ՆԴԵ ՓՆՈՒԺ.

ՕՐԿՈՓԻՃ ՃԵ ՊԵ ՝ԵՏԵՆՃՃԻ ՄՄՈԾ ՖԵՆ  
ՆԻԵՏՃԻԿ ՝ԵԲՈԼ: ՕՐԿՈՓԻՃ ՃԵ ՆԹԵ ՊԱ  
`ԵՆԵՍ ՃՆ ՏԵ ՕՐՃԵ ՆԹԵ ՆԻՃՐՃՈՆ ՃՆ ՏԵ  
ՆԴԵ ՊԱ ՝ԵՆԵՍ ՆԱԼ ԵԹՆԱԿՈՎՐՎ.

ԱՃՃԱ ՕՐԿՈՓԻՃ ՆԴԵ ՓՆՈՒԺ  
՝ԵՏԵՆՃՃԻ ՄՄՈԾ ՖԵՆ ՕՐՄԿՏԿԻՐՈՆ  
ԹԻԵՏՃԻՊ: ԹԻԵՏՃՎԵՐՄՈՐՊ ՆԹԵՎՅԸ ՆՀԵ  
ՓՆՈՒԺ ՖՃՃՈՎ ՆՆԻԵՆԵՍ ՝ԵՈՒՅՈՒ ՆԱՆ.

ԹԻԵՏԵ ՄՊԵ ԽԼԻ ՆՆԻՃՐՃՈՆ ՆԴԵ ՊԱ  
`ԵՆԵՍ ԸՐՎՈՆ: ԵՆԵ ՃՐԿՎՈՆ ՅԱՐ  
ՆԴՐՆԱԵՎ ՊԲՈՒԾ ՆԴԵ ՊՈՎՈՒ ՃՆ ՊԵ.

*Պիշտու յար նեստեն նեմ  
Եվրինի Եցու: ՀԵ ՃԱՒԻ ԵԸԵՎՅՈՒ.*

For I determined not to know anything among you except Jesus Christ and Him crucified.

I was with you in weakness, in fear, and in much trembling.

And my speech and my preaching were not with persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power,

that your faith should not be in the wisdom of men but in the power of God.

However, we speak wisdom among those who are mature, yet not the wisdom of this age, nor of the rulers of this age, who are coming to nothing.

But we speak the wisdom of God in a mystery, the hidden wisdom which God ordained before the ages for our glory,

which none of the rulers of this age knew; for had they known, they would not have crucified the Lord of glory.

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

لَأَنِّي لَمْ أَحْكُمْ أَنْ أَعْرَفَ شَيْئًا بَيْنَكُمْ  
إِلَّا يَسْوَعُ الْمَسِيحُ وَإِيَاهُ مَصْلُوبًا.

وَأَنَا أَتَيْتُ عَنْدَكُمْ فِي ضَعْفٍ،  
وَخَوْفٍ، وَرِعَادَةٍ كَثِيرَةٍ.

وَكَلَامِي وَكَرَازَاتِي لَمْ يَكُونَا بِالْقَاعَ،  
بِكَلَامِ حِكْمَةِ النَّاسِ، لَكِنْ بِبُرْهَانِ  
الرُّوحِ وَالْقُوَّةِ.

لَكِي لَا يَكُونَ إِيمَانُكُمْ بِحِكْمَةِ  
النَّاسِ، بِلْ بِقُوَّةِ اللَّهِ.

لَكَنَّا نَتَكَلَّمُ بِحِكْمَةِ بَيْنِ الْكَامِلِينَ.  
بِحِكْمَةِ لَيْسَ مِنْ هَذَا الدَّهْرِ، وَلَا  
بِحِكْمَةِ رُؤْسَاءِ هَذَا الدَّهْرِ، الَّذِينَ  
يُبَطَّلُونَ.

لَكِنْ نَنْطَقُ بِحِكْمَةِ اللَّهِ فِي سِرِّ  
الْحِكْمَةِ الْمَكْتُوْمَةِ، الَّتِي سَبَقَ اللَّهَ  
فِعْلَيْهَا قَبْلَ الدُّهُورِ لِمَجِدِنَا.

الَّتِي لَمْ يَعْرِفَهَا أَحَدٌ مِنْ رُؤْسَاءِ  
هَذَا الْعَالَمِ. لَأَنْ لَوْ عَرَفُوهَا لَمَّا  
صَلَبُوا رَبَّ الْمَجِدِ.

**نَعْمَةُ اللَّهِ الْأَبِ تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.**  
**أَمِينَ.**

**The Catholic Epistle**  
**الكاثوليكون**

<p>Καθολικον ἐβολ θεν πε πιχονιτ ΄nevistolh nte peniwt Peteros.</p> <p>Διην. Παμενρά†.</p>	<p>The Catholic epistle of the First Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولى بركته علينا. آمين. يا احبابي</p>
<p><b>ἀ Πετρος ἀ: κε - β: ε</b></p> <p>Φαὶ δέ πε πισαχι ἐταγχιωψ ςυοψ θεν θηνογ.</p> <p>Ἐὰρετενχω ἐθρη ήκακιὰ ηιβεν νει χροφ ηιβεν νει μετψοφι ηιβεν νει φθονος ηιβεν νει καταλαλιὰ ηιβεν.</p> <p>Μὴρη† ήχανκονται ήλωσον ΄εαγμασον τηνογ: πιέρωτ ήλοτικον ήατ χροφ βιψψωφ ςυοψ: σινα ήτε τεναιαι ήδητψ εδογη έπιουχαι.</p> <p>Icxe ἀτετενχεμ†πι ςε ουχριστος πε Πβοιс.</p> <p>Φηέτετενηνογ ραροφ πίωνι ετωνδ `εαγψοψφ ςεν ἐβολ ριτεν νιρωμι: ψεωτπ δε ριτεν Φηνογ† ουρο εψταιηοут.</p> <p>Ουρο ήθωτεν ρωτεν ψωπι ςφρη† ήχανωνι ετωνδ: έρετενκωτ ςυωτεν ΄ηογη ηπνευματικον έογμετογη εθοραβ: έπχινιни έπψωι ήχανψορψωρψη ςπνευματико:</p>	<p><b>1 Peter 1:25 – 2:6</b></p> <p>Now this is the word which by the gospel as preached to you.</p> <p>Therefore, laying aside all malice, all deceit, hypocrisy, envy, and all evil speaking,</p> <p>as newborn babes, desire the pure milk of the word, that you may grow thereby,</p> <p>if indeed you have tasted that the Lord is gracious.</p> <p>Coming to Him as to a living stone, rejected indeed by men, but chosen by God and precious.</p> <p>You also, as living stones, are being built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.</p>	<p><b>1 بطرس 1 : 25 - 6 : 2</b></p> <p>وهذه هي الكلمة التي بُشِّرْتُم بها.</p> <p>فاطرُهُوا عَنْكُم كُلَّ شَرٍ وَكُلَّ خَبِثٍ وَكُلَّ رِياءٍ وَكُلَّ حَسِدٍ وَكُلَّ نَمِيَةٍ.</p> <p>كأطفال مولودين الآن، اشتهروا اللين الناطق العظيم الغنى لكي تموا به للخلاص.</p> <p>ان كُنْتُمْ قَدْ ذَقْتُمْ أَنَّ الْرَّبَّ صَالِحٌ.</p> <p>الذِي إِذْ تَأْتُونَ إِلَيْهِ، حَجَرًا حَيًّا مَرْدُولًا مِنَ النَّاسِ، وَلَكِنْ مُخْتَارًا مِنْ اللَّهِ كَرِيمٌ.</p> <p>كونوا أَنْتُمْ أَيْضًا مَبْنَيَنَ - كحجارةٍ حَيَّةٍ - بيتاً روحيًا، كهنوتاً مُقدَّساً، لتَقْرِيمِ زَبَاجَ روحيَّة مَقْبُولَةٍ عَنَّ اللَّهِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحَ.</p>

επιγνοπ ἀΦνογτ ἐβολ γιτεν Ιησογ

Πιχριστος.

Χε ουηι ɔɔδηογτ δεν ɔɔραφη: χε  
χηππε ɔναχω δεν Σιων `νογωνι  
εψωτπ `νχωχ `νλακη εψταιηογт: ουοζ  
φηεθηαгт ἐροψ `ννεψбιψпи.

*Ηαсног ሂປሬመንየሁ ማኮሙስ  
օርደ ካነተዥበት ዳኩ ማኮሙስ:  
ማኮሙስ ካርነት ካዬ ተፈጻሚያ: ቅና  
እኔ ዘጥሪ ሂሞጋዥ ሂቃኖግት ዝላሣዥበት  
ዋል ይኑ፡ ሲዘዘ.*

Therefore it is also contained in the Scripture, “Behold, I lay in Zion a chief cornerstone, elect, precious, and he who believes on Him will by no means be put to shame.”

*Do not love the world  
nor the things which are in  
the world. The world passes  
away, and its desires; but he  
who does the will of God  
abides forever. Amen.*

لأنه مكتوب في الكتاب: "هأذ  
أضع في صهيون حجر زاوية  
مختاراً كريماً، الذي يؤمن به لن  
يُخزى".

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
في العالم، العالم يزول وشهوته  
وماما الذي يصنع اراده الله يدوم  
إلى الأبد. آمين.

### Response to the Praxis مرد البركسيس

Χερε Λαζαρος φηεταቅቶንኝ፡  
መኑንካ ቁጥሩ ንዑዕዢ፡ ውተዕኖስ  
ባልዕት ጥብዕስ ለአርጥ ቅና  
`ኞች ማ የተዕዢዎች.

ከመዳርዎንት ለአዝዕው፡ ካዬ የዕቅዕት  
`ኞች ውስጥ፡ ካዬ የሚነጣል ይዕጋል፡ χε  
ለኩ ልክው ቅና እኔ እኔ.

Hail to Lazarus who has risen, after four days, raise my heart my Lord Jesus, which evil has slain.

Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.

السلام للعازر الذي اقامه بعد  
أربعة أيام. أقم يا ربى يسوع قلبى  
الذي قتلته الشرير.

مبارك أنت مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا. ارحمنا.

### The Praxis البركسيس

Πραζιс `nte νενιοች `nàpostolos:  
`ere πογመዎ εθօዋል ሽዕዋል ካዬል.  
ደዘዘ.

**Πραζιс ፍ፣ ገኩ - ቀኩ፣ ፍ**

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

فصل من اعمال آبائنا الرسل  
الأطهار المشمولين بنعمنة الروح  
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

**Acts 27: 38 - 28:10**

**اعمال 28 : 27 - 38 : 27**

<p><b>Ἐταγὶ Δε εἴβολθεν τὸπε ναρέρο ἀπίκαι έάσια πε εὐτιή μπισοτό εφιού.</b></p> <p><b>Θοτε Δε ετα πιεχοορ ψωπι: ἀπογονεν πικαχι: ναρτ Δε ήθενοτ νουκολπος ἐρε ουον ουχρο ηθητψ: ναρσοβν Δε ςε αρνον σεναψνοσευ ἀπίκαι έμαγ.</b></p> <p><b>Ουος ἐταγψ ήννιατχαλ αγχω ψωορ εδρηι εφιομ: γαμα Δε αγχα χωορ ήννιχνοτ εβολ: ουος ἐταγωσι μπιαρτεωων μπιθηοτ ηναψηψι αγμονι μπιχρο.</b></p> <p><b>Ἐταγχει Δε έουμα εψοι θαλασσα σνογτ: αγχερψ πικοι έμαγ: ουος η τχη ψεν ψωοψ αψταχρο αψοχ ηψκιω αν: φαχορ Δε ψωοψ αψβωλ εβολ ητεν πρινχον ητε ηιχωισι.</b></p> <p><b>Δηρι Δε ηννιασον ηχε ηιματοι χινα ηψεψωτεψ ηηηετωων: μηπωσ ητε ουαι ηηбvi ηтeψψωт.</b></p> <p><b>Πιεκατονταρχος Δε εψορωψ ηнoσeу μpаgлоc аψψaψtоr eψtеoрi μpоgsoнi: aψoraхсaхnи Δe ηηeete oуoн ψжom ψoр ηсeψitоr eфiоu ηсeнhvi ηψoрп epiчro.</b></p> <p><b>Оuоs pikeowchп χlnoуon ψen η χlнcaniс: χlн κe χwoуni Δe ηi χlн κe</b></p>	<p>So when they had eaten enough, they lightened the ship and threw out the wheat into the sea.</p> <p>When it was day, they did not recognize the land; but they observed a bay with a beach, onto which they planned to run the ship if possible.</p> <p>And they let go the anchors and left them in the sea, meanwhile loosing the rudder ropes; and they hoisted the mainsail to the wind and made for shore.</p> <p>But striking a place where two seas met, they ran the ship aground; and the prow stuck fast and remained immovable, but the stern was being broken up by the violence of the waves.</p> <p>And the soldiers' plan was to kill the prisoners, lest any of them should swim away and escape.</p> <p>But the centurion, wanting to save Paul, kept them from their purpose, and commanded that those who could swim should jump overboard first and get to land,</p> <p>and the rest, some on boards and some on parts of the ship. And so it was that</p>	<p><b>فَلَمَّا شَبَعُوا مِنَ الطَّعَامِ طَفَقُوا بِعُقُوقُونَ السَّفِينَةَ طَارِحِينَ الْحِنْطَةَ فِي الْبَحْرِ.</b></p> <p>ولمّا صار النهار لم يكونوا يعرفون الأرض، ولكنهم أبصروا خليجاً له شاطئ، فاجتمعوا أن يدفعوا السفينة إلى هناك.</p> <p><b>فَرَفَعُوا الْمَرَاسِيَ تَارِكِينَ إِيَّاهَا فِي الْبَحْرِ، وَحَلَّوْا رُبْطَ الدَّفَةِ، وَرَفَعُوا الشِّرَاعَ الصَّغِيرَ لِلرِّيحِ، وَتَوَجَّهُوا نَحْوَ الشَّاطَئِ.</b></p> <p><b>فَلَمَّا وَقَعُوا عَلَى مَوْضِعٍ بَيْنَ بَحْرِيْنِ، دَفَعُوا السَّفِينَةَ إِلَى هَنَاكَ، فَبَثَتْ مُقْتَمِهَا وَلِبَّثْ لَا يَتَحرَّكُ. وَأَمَّا مُؤَخَّرُهَا فَتَفَكَّكَ مِنْ شَدَّةِ الْأَمَوَاجِ.</b></p> <p><b>فَكَانَ رَأِيُّ الْعَسْكَرِ أَنْ يَقْتُلُوا الْأَسْرَى لِنَلَّا يَسْبِحَ أَحَدٌ مِنْهُمْ فِيهِرْبَ.</b></p> <p><b>وَلَكِنَّ قَائِدَ الْمَنَّةَ أَذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يُخَلِّصَ بُولُسَ، مَنْعَهُمْ مِنْ هَذَا الرَّأِيِّ وَأَمَرَ أَنَّ الْقَادِرِيْنَ عَلَى السَّبَاحَةِ يَرْمُونَ أَنفُسَهُمْ أَوْ لَا فَيُخَرِّجُونَ إِلَى الْبَرِّ.</b></p> <p><b>وَالْبَاقِيْنَ بَعْضُهُمْ عَلَى الْوَاحِدِ وَبَعْضُهُمْ عَلَى قَطْعٍ مِنَ السَّفِينَةِ. فَهُكَّدَا حَدَثَ أَنَّ الْجَمِيعَ نَجَوا إِلَى</b></p>
---	---	--

البر.

ενχαὶ ήτε πικοι: οὐος παιρήτ ασφυωπι  
εθεννογεω τηρεν ἐπιχρο.

Ουος ἐταννογεω τοτε ανεμι χε  
ψατυοτ ἐτηνησος ἐτε μαρ χε  
μελετινη.

Πιβαρβαρος Δε ήτε πια ατε μαρ  
ανηρι ηογνιψτ μεταδιρωω νεμαν:  
ἐταγνερε ογχρωω γαρ αγνοπτεν  
τηρεν ἐρωο εθε πιμογνωωτ ἐτε  
ναψυοπ νεμ εθε πιωχεβ.

Δψκοτψ Δε ηχε Παγλος αψκιω  
ηογνιψ ηλεψψ: ουος ἐταψχιτον ἐχεν  
πιχρωω ουος ἐβολχιτεν πιδωμ ασι  
ἐβολ ηχε ογάχω ασκεκ ρεψκιχ.

Ἐταγνατ Δε ηχε ηιβαρβαρος  
ἐπιθηριον εψλω ησα τεψκιχ ηατχω  
μωσ ηηογερηο: χε παντως παιρωω  
ογρεψωτεβ πε φαι: ἐτε μενενса  
ἐτεψνογεω ἐβολδεν φιομ μπε πεψχαπ  
χαψ ψωνδ.

Μεοψ μεν ουη αψνεω πιθηριον  
ἐπιχρωω μπε ρλι μπετχωωψ ψωπι  
μωψ.

Μεωορ Δε ηατμετι χε ψηναψωζι ιε  
ψηναχει сатотψ ητεψмов: ἐταψωск Δε  
εтсомс έροψ ουος ἐταγνατ χε μπε ρλι  
ηхшвб εψхшωωт тахоψ агкотог

they all escaped safely to land.

Now when they had escaped, they then found out that the island was called Malta.

And the natives showed us unusual kindness; for they kindled a fire and made us all welcome, because of the rain that was falling and because of the cold.

But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out because of the heat, and fastened on his hand.

So when the natives saw the creature hanging from his hand, they said to one another, “No doubt this man is a murderer, whom, though he has escaped the sea, yet justice does not allow to live.”

But he shook off the creature into the fire and suffered no harm.

However, they were expecting that he would swell up or suddenly fall down dead. But after they had looked for a long time and saw no harm come to him, they changed their

وَلَمَّا نَجَوا وَجَدُوا أَنَّ الْجَزِيرَةَ  
تُذْعَى مَلِيْطَةً.

فَقَدَمَ أَهْلَهَا الْبَرَابِرَةُ لَنَا إِحْسَانًا  
عَيْرَ الْمُعَادِ لِأَنَّهُمْ أَوْقَدُوا نَارًا  
وَقَبَلُوا جَمِيعًا مِنْ أَجْلِ الْمَطَرِ  
الَّذِي أَصَابَنَا وَمِنْ أَجْلِ الْبَرِّ.

فَجَمَعَ بُولُسُ كَثِيرًا مِنَ الْقَضْبَانِ  
وَوَضَعَهَا عَلَى النَّارِ فَخَرَجَتْ مِنْ  
الْحَرَارَةِ أَفْعَى وَنَشَبَتْ فِي يَدِهِ.

فَلَمَّا رَأَى الْبَرَابِرَةُ الْوَحْشَ مُعَاقًا  
بِيَدِهِ قَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «لَا يَدَانِ  
هَذَا إِنْسَانٌ قَاتَلَ لَمْ يَدْعُهُ الْعَدْلُ  
يَحْيَا وَلَوْ نَجَّا مِنَ الْبَحْرِ».

فَنَفَضَ هُوَ الْوَحْشُ إِلَى النَّارِ وَلَمْ  
يَتَضَرَّرْ بِشَيْءٍ رَدِيءٍ.

وَأَمَّا هُمْ فَكَانُوا يَنْتَظِرُونَ أَنَّهُ عَيْدَ  
أَنْ يَنْتَفِخَ أَوْ يَسْقُطَ بَعْنَاهُ مَيْتًا. فَإِذَا  
أَنْتَظَرُوا كَثِيرًا وَرَأَوْا أَنَّهُ لَمْ يَغْرِضْ  
لَهُ شَيْءٌ مُضِرٌّ، تَعَيَّرُوا وَقَالُوا:  
«هُوَ إِلَهٌ!».

σατοτογ επων μμος ἐροφ κε ουνογ  
πε.

Πέρη δε δεν πια ετε μμαρ: νε  
ουν ουμηψ νιοχι ψοπ ήτε πιχοτι  
ήτε τηνησος ἐπεφραμ πε Πογπλιος: φαι  
αφιττεν εχρη αψηοπτεν ἐροφ δεν  
ουμει μμετψηλψηευμο νψουμ  
νεχοοη.

Δεψωπι δε ετα φιωτ μΠογπλιος  
ψωνι δεν χανθμου νεμ χανψενιαδητ  
εψηθηοτ δαρωοφ φαι δε ά Παγλος  
ψε εδονι ψαροφ αψερπροσεγχεεοε  
αψχα νεψχιχ χιχωφ αψταλβοφ.

Ετα φαι δε ψωπι πιψχπ ετδεν  
τηνησος ετε ουν ψωνι ηθηοτ  
ναγνηοτ ψαροφ ουοφ ναψταλβο  
μμωοφ.

Μαι δε αρταιον δεν ουνιψ φηταιο:  
ουοφ εγναεντεν εβολ μμαρ  
αρсевтвтвтен μпетенер χρια μμоφ.

*Πισαχι δε ήτε Πύοις εψελαι ουοφ  
εψελψαι: εψελμαι ουοφ εψεταχρο:  
δεν φασια ηεκκληсia ήτε Φηνοг:  
λιиин.*

minds and said that he was a god.

In that region there was an estate of the leading citizen of the island, whose name was Publius, who received us and entertained us courteously for three days.

And it happened that the father of Publius lay sick of a fever and dysentery. Paul went in to him and prayed, and he laid his hands on him and healed him.

So when this was done, the rest of those on the island who had diseases also came and were healed.

They also honored us in many ways; and when we departed, they provided such things as were necessary.

*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God.  
Amen.*

وكان في ذلك الموضع ضياع  
كثيرةً لمقدم الجزيرة المسمى  
بوبيليوس. الذي قيلنا وأضافنا  
بلطفِ ثلاثة أيام.

وكان أبو بوبيليوس ملكاً مريضاً  
قدّامهُم بحُمَّى ووجع الأمعاء.  
دخل إليه بولس وصلّى، ووضع  
يديه عليه فشفاه.

فلمَّا صار هذا، كان الباقيون الذين  
بهم أمراضٌ في الجزيرة يأتون  
إليه ويسفكون.

فأكرمنا هؤلاء إكراماً جزيلاً. وعند  
إقلاعنا زودونا بما نحتاج إليه.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتزز  
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
أمين.

**The Trisagion is chanted in the annual tune, followed by the Litany of the Gospel.  
Then the Psalm and Gospel are read**

تقال الثلاثة تقدیسات باللحن السنوي  
ثم تصلي أoshiة الانجیل ويقرأ المزمور والانجیل

**Lazarus Saturday Liturgy Psalm**  
**مزمور القدس**

Ψαλμος των Λαριδ (ρκη) ρκθ: Η, Β	Psalm (128) 129:8, 2	المزمور (128) 129 : 8، 2
<p>Πέμοιο μπόοις ἐξεν θηνον: ἀνέμοιο ερωτεν δεν φραν μπόοις: οτιμηψ νέστοι αγβωτοις ἐροι ισχεν ταυετάλον: κε ταρ μπορψχευκου ἐροι. Αλληλοια.</p>	<p>The blessing of the Lord be upon you. We bless you in the name of the Lord. Many a time they have afflicted me from my youth. Yet they have not prevailed against me. Alleluia.</p>	<p>بَرَكَةُ الرَّبِّ عَلَيْكُمْ، بَارْكُنَاكُمْ بِاسْمِ الرَّبِّ. مِرَارًا كَثِيرًا حَارَبُونِي مِنْذُ صِبَاعِي. وَإِنَّهُمْ لَمْ يَقْدِرُوا عَلَيَّ هَلْلِيلُوِيَا.</p>

**Lazarus Saturday Liturgy Gospel**  
**إنجيل القدس**

Ιωάννην Ια: Δ - ΙΙΕ	John 11: 1 - 45	يوحنا 11 : 1 - 45
<p>Με ουον ουαι Δε εψψωνι κε Λαζαρος ἐβολ δεν Βηθανια ἐβολ δεν πήτι μαρια νευ Μαρθα τεσσωνι.</p> <p>Με θαι Δε τε Μαρια θηετασεωχς μποις μπισοκεν ουος λαψωτ ννεψβαλαντ μπεσφωι: θηεναρε πεσσον Λαζαρος ψωνι.</p> <p>Δηορωρπ ουη γαροφ νήκε νεψωνι νέχιμι ετχω μμος ναφ: κε Προις ισ φηετεκμει μμοφ ψψωνι.</p> <p>Εταψωτεμ Δε νήκε ιησους πεκαψ κε ταηαβι νοηιαβι μψηοτ αη τε: αλλα εθεη πωον μψηοντ: ςινα ντεψβιωον νήκε Πψηρι μψηοντ ἐβολ γιτοτο.</p>	<p>Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.</p> <p>It was that Mary who anointed the Lord with fragrant oil and wiped His feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.</p> <p>Therefore the sisters sent to Him, saying, “Lord, behold, he whom You love is sick.”</p> <p>When Jesus heard that, He said, “This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it.”</p>	<p>وكان واحد مريضاً وهو لعازر، من بيت عنيا من قرية مريم ومرثا أختها.</p> <p>وكانت هذه هي مريم التي دهنت الرب بالطيب، ومسحت قدميه بشعرها. وهي التي كان لعازر المريض أخاه.</p> <p>فارسلت أختاه إليه قائلتين له: يا سيدا، ها أن الذي تحبه مريض.</p> <p>فلما سمع يسوع قال: هذا المرض ليس هو مرض الموت، بل لأجل مجده الله، ليتمجد ابن الله به.</p>

Ιησοῦς δε πάρει ἀλαρέα νεώ  
παρὶ τεσσαρί νεώ λαζαρός.

Θότε οὐν εταφωτεύει καὶ φυῶνι  
ἀφωποὶ μπιστα ἐναφήν μούρον  
καὶ.

Μενέντα φαὶ πεχαὶ ννεψμαθητής  
καὶ μαρον ἐτιορδεὰ ον.

Πεχωνταὶ ναὶ νκέ νεψμαθητής καὶ  
Ράββι: τὸν πάτερα τὸν πάτερα  
νιορδαὶ ἐγίωνι ἐχωκ οὐος παλιν  
χναψε ναὶ ἐμαὶ.

Δψέρογά νκέ Ιησοῦς καὶ μη  
μετένταὶ νοτνοὺς ετέχη δεν πιέχοοτ:  
φηεθημοψι δεν πιέχοοτ μπαψιβροπ  
οὐος αψνατ ἐψοτωνι ντε πακοσμος.

Φη δε εθημοψι δεν πιέχωρη  
ψαψιβροπ καὶ πιοτωνι νθητη ἀν.

Μαι ἐταψχοτορ μενέντα ναι  
πεχαὶ νωορ: καὶ λαζαρος πενψφηρ  
αψενκοτ αλλα εἰεψενη ντατοψνοψ.

Πεχε νιμαθητής ναὶ καὶ πέροις  
ικε αψενκοτ ψνατωνψ.

Ιησοῦς δε ἐταψχος εθε πιενκοτ  
ντε πεψμον: νθωορ δε πάτερι πε καὶ  
παψχω μοσ εθε πιενκοτ ντε  
πιχινι.

Now Jesus loved Martha  
and her sister and Lazarus.

So, when He heard that  
he was sick, He stayed two  
more days in the place  
where He was.

Then after this He said  
to the disciples, "Let us go  
to Judea again."

The disciples said to  
Him, "Rabbi, lately the Jews  
sought to stone You, and are  
You going there again?"

Jesus answered, "Are  
there not twelve hours in the  
day? If anyone walks in the  
day, he does not stumble,  
because he sees the light of  
this world.

But if one walks in the  
night, he stumbles, because  
the light is not in him."

These things He said,  
and after that He said to  
them, "Our friend Lazarus  
sleeps, but I go that I may  
wake him up."

Then His disciples said,  
"Lord, if he sleeps he will  
get well."

However, Jesus spoke of  
his death, but they thought  
that He was speaking about  
taking rest in sleep.

وكان يسوع يحب مارثا ومريم  
أختها ولعازر.

فلما سمع أنه مريض أقام في  
الموضع الذي كان فيه يومين.

وبعد ذلك قال لتلاميذه: "لذهب  
إلى اليهودية أيضاً".

فقال له تلاميذه: "يا معلم، الآن  
كان اليهود يطلبون أن يترجموك  
وتمضي أيضا إلى هناك".

أجاب يسوع: "أليس النهار اثنى  
عشرة ساعة؟ فمن يمشي في  
النهار لا يغتر لأنَّه ينظر نور هذا  
العالم.

ومَن يمشي في الليل يغتر، لأنَّ  
النُّور ليس فيه".

قال هذا ثم قال لهم: "العاذر حبيبنا  
قد نام. لكنِّي أذهب لاقيمه".

قال له التلاميذ: "يا سيد، إنَّ كان  
قد نام فهو يقُوم".

أمَّا يسوع فقال عن نوم موته،  
وَهُمْ ظنوا أنه قال عن رقاد النوم.

Τότε περιλήψας τον Νικόν τον Ιησούς εἶπε  
οι παρρησίᾳ καὶ λέγει Λαζάρος ἀρνεῖται.

Οὐαὶ τραῦλος εἰς τὸν θηνόν γίνεται σὺ τέ  
τενναχτὸς καὶ ναΐζει μαρτυρεῖς αὐτῷ περὶ αὐτοῦ  
μάρτυρες φάρος.

Περικλῆς οὖν φήετο ψυχὴν  
ἐροφεῖ καὶ λαζαρίσκος ἀνεψηφίζει  
μαθητής: καὶ μάρτυρες γίνεται  
τετενναχτοῦ νεκραῖς.

Ἐταῦτον τὸν τότε Ιησούς αρχεμένον  
ἐπειράψατο τὸν τέσσαρον περὶ εψήχη τὸν  
πικραῖς.

Βηθανίᾳ δὲ παρῆσεν περὶ  
εἰερονταδημού πάτερ μήτερ τοῦ Ιησοῦ.

Οτικούς δὲ εἶδος τὸν Νικόντα διέβαλε  
αὐτὸν περὶ γαλαζαρίας της Μαρθᾶς καὶ Μαρίας  
τὸν θηνόν εἰς τὸν τάφον.

Ἐταῦτον οὖν Μαρθὰ καὶ  
φηνούσα τὸν Ιησούς απεπτώντα διέβαλε  
εἰς τὸν τάφον: Μαρθὰ δὲ παρεπεμψεῖται περὶ τοῦ πινάκου.

Περικλῆς Μαρθὰ οὖν τὸν Ιησούς καὶ  
πατέρας ἐνακρίθη μπαίμα πάρε πασον  
πάμοις αὐτῷ περιέπει.

Διλλαδὸν τὸν Ιησούς τὸν τέων καὶ  
φητεκναερετίν μαρτυρεῖς τὸν Φνούτον  
φηνατηίης πάτερ τὸν Ιησούς.

Then Jesus said to them  
plainly, "Lazarus is dead."

And I am glad for your  
sakes that I was not there,  
that you may believe.  
Nevertheless let us go to  
him."

Then Thomas, who is  
called the Twin, said to his  
fellow disciples, "Let us  
also go, that we may die  
with Him."

So when Jesus came, He  
found that he had already  
been in the tomb four days.

Now Bethany was  
near Jerusalem, about two  
miles away.

And many of the Jews  
had joined the women  
around Martha and Mary, to  
comfort them concerning  
their brother.

Now Martha, as soon as  
she heard that Jesus was  
coming, went and met Him,  
but Mary was sitting in the  
house.

Now Martha said to  
Jesus, "Lord, if You had  
been here, my brother would  
not have died."

But even now I know  
that whatever You ask of  
God, God will give You."

حينئذ قال لهم يسوع علانية:  
"لazarus قد مات."

وأنا أفرح من أجلكم إني لم أكن  
هناك، لتومنوا. لكن لنذهب إليه".

فقال توما الذي يدعى التوأم  
لرفقائه التلاميذ: "لنمض نحن  
أيضاً لكي نموت معه".

فلما أتى يسوع وجد أنه اليوم  
الرابع وهو في القبر.

وكان بيت عانيا قريباً من  
أورشليم نحو خمس عشرة غلوة.

وكان كثيرون من اليهود قد جاءوا  
إلى مریم ومرثا ليغزوهما عن  
أخيهما.

فلما سمعت مرثا أن يسوع آت  
قامت وخرجت للقائه، أما مریم  
ف كانت جالسة في البيت.

فقالت مرثا ليسوع: "يا سيد، لو  
كنت هنـا ما كان أخي ليموت.

لكـنـي الآن أيضاً أعلم أن كلـ ما  
تطلبـ من اللهـ يعطيـكـ اللهـ إـيـاهـ".

<p><b>Περέ Ιησούς οὐδὲ καὶ φνατωνός ἐστιν.</b></p>	<p>Jesus said to her, "Your brother will rise again."</p>	<p>قال لها يسوع: "سيقوم أخوك".</p>
<p><b>Περέ Μαρθά οὐδὲ τέλος καὶ φνατωνός ἐστιν τὰναστάσις ἐστιν πίεσθαι.</b></p>	<p>Martha said to Him: I know that he will rise again in the resurrection at the last day.</p>	<p>قالت له مرثا: "أنا أعلم أنه سيقوم في القيمة، في اليوم الأخير".</p>
<p><b>Περέ Ιησούς οὐδὲ ἀνοκ πε τὰναστάσις νέων πιστεῖ: φηεθναγήτεροι καὶ αψυλωμοι εψεωνται.</b></p>	<p>Jesus said to her: I am the resurrection and the life. He who believes in Me, though he may die, he shall live.</p>	<p>قال لها يسوع: " أنا هو القيمة والحياة. من يؤمن بي ولو مات فهو يحيا".</p>
<p><b>Οὐος οὐον οἰβεν ετοντος οὐος εθναγήτεροι οὐονται οὐονται επεναγήτεροι.</b></p>	<p>And whoever lives and believes in Me shall never die. Do you believe this?</p>	<p>وكل من هو حي ويؤمن بي فلن يموت إلى الأبد. أؤمن بهذا؟</p>
<p><b>Περάς οὐδὲ Παῦλοις: ἀνοκ ταναγήτεροι οὐδὲ θεοκ πε Πιχριστος Πυγρι μφνογήτεροι φηεθνηοι επικοσμοι.</b></p>	<p>She said to Him, "Yes, Lord, I believe that You are the Christ, the Son of God, who is to come into the world."</p>	<p>قالت له: "نعم يا سيد. أنا أؤمن أنك أنت المسيح ابن الله، الآتي إلى العالم".</p>
<p><b>Οὐος οὐαὶ ετασχοτοις ασψενας ασμογήτελλαρια τεσσωνι οὐχωπ εασχος οὐας: καὶ ηταὶ οὐχε πιρεψητεβω οὐος ημογήτεροι.</b></p>	<p>And when she had said these things, she went her way and secretly called Mary her sister, saying: "The Teacher has come and is calling for you."</p>	<p>ولماً قالت هذا مضت ودعت مريم أختها سرًا وقالت لها المعلم ه هنا وهو يدعوك.</p>
<p><b>Περος Δε ετασσωταις αστωνι οὐχωλεμοι οὐος ασι εβολ γαροφ.</b></p>	<p>As soon as she heard that, she arose quickly and came to Him.</p>	<p>فلما سمعت نهضت مسرعة وجاءت إليه.</p>
<p><b>Νε μπατεψηται ταρ πε οὐχε Ιησούς εχρηι επτωι: αλλα οναψχη ουν πε θεν πισα ετα Μαρθα ι εβολ εχαραψ μποφ.</b></p>	<p>Now Jesus had not yet come into the town, but was in the place where Martha met Him.</p>	<p>لأن يسوع لم يكن قد جاء إلى القرية، بل كان أيضاً في المكان الذي لاقته فيه مرثا.</p>
<p><b>Πιλογδαι ουν οηεναρχη οειδας εδονη θεν πινη ερεωτ μπεσχητ εταρνατ ελλαρια κα αστωνι ουχωλεμοι οὐος ασι εβολ αγμοψι ονως ερεμειτ</b></p>	<p>Then the Jews who were with her in the house, and comforting her, when they saw that Mary rose up quickly and went out, followed her, saying, "She is going to the tomb to weep</p>	<p>فاليهود الذين كانوا معها في البيت يعزمونها، لأنما رأوا مريم قامت مسرعة وخرجت، تبعوها ظانين: "إنها ذاهبة إلى القبر لت بكى هناك".</p>

νωοῦ: κε ἀσναχωλ ἐπιμέχατ σίνα  
΄τεσριμι μματ.

Μαριὰ οὐν ετασὶ ἐπιμα ἐναρε  
Ιησοὺς χη μμοφ: οτογ ἐτασνατ ἐροφ  
ασχίτσ ἐδρη δατεν νεψβαλδατχ εεχω  
μμοс: κε Παδοιс ἐνακ χη μπαιμα  
ναρε παсон ναшоу ан пе.

Ιησοὺς ουν ἐταψνατ ἐροс εεрими  
νем нике Іордлай ἐτατи немас εерими:  
ағермакас ծен піпнегумд огоғ  
ағшшортер.

Οтог πεχαқ ншоу κε ἐταρετεν  
жад өшн: πεχшоу нақ κε Πбоис ձմօт  
օгоғ ձնար.

Οтог Ιησοὺς ձնεվbaլ թeրшн.

Нархш ουν μμос πε ՞չե ոլոշլաւ  
κε ձնար πωс կшеви μμоф.

Ցանօցոն ձե ՝մօլ ՞ժհտօն πε շшօу:  
κε լե նե մմօн պշօմ սփալ πе  
փհէτագօրշն ՞ննենբալ սպիթելլե  
մմиci շинա ՞նτեպշտեմխա պախշտ ՞մօր.

Ιησοὺς ουν աғшшенշт ՞նձրի ՞նժհտվ  
ագ ՝ըպիմշար նե օնինի ձե ո: οтог նե  
օրօն օրնիյդ ՞նշոն ՚ու ՚օրοφ.

Պեշէ Ιησοὺς նшоу κε ՚այшտ  
սպալшн սմար: Պեշէ Μαρθա նազ  
՚շառն սփհէտագшօր: κε Πбоис ձգշшոնс

there."

Then, when Mary came where Jesus was, and saw Him, she fell down at His feet, saying to Him, "Lord, if You had been here, my brother would not have died."

Therefore, when Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, He groaned in the spirit and was troubled.

And He said, "Where have you laid him?" They said to Him, "Lord, come and see."

Jesus wept.

Then the Jews said, "See how He loved him!"

And some of them said: "Could not this Man, who opened the eyes of the blind, also have kept this man from dying?"

Jesus, once more deeply moved, came to the tomb. It was a cave with a stone laid across the entrance.

"Take away the stone," He said. "But, Lord," said Martha, the sister of the dead man, "by this time there is a bad odor, for he

فَلَمَّا جَاءَتْ مَرِيمٌ إِلَى حَيْثُ كَانَ  
يَسُوعُ وَرَأَتْهُ، خَرَّتْ عَنْدَ قَدْمَيْهِ  
قَائِلَةً: "يَا سَيِّدُ، لَوْ كُنْتَ هُنَا مَا  
كَانَ أخِي لِي مُوتٌ".

فَلَمَّا رَأَاهَا يَسُوعُ تَبْكِي، وَرَأَى  
الْيَهُودُ أَيْضًا الَّذِينَ جَاءُوا مَعَهَا  
بِيَكُونَ، تَأْلَمَ بِالرُّوحِ وَاضْطَرَبَ.

وَقَالَ لَهُمْ: "أَيْنَ وَضَعْنَمُوهُ؟"  
فَقَالُوا لَهُ: "يَا سَيِّدُ، تَعَالَ  
وَانْظُرْ".

بَكِي يَسُوعُ.

فَقَالَ الْيَهُودُ: "انْظُرُوا كَيْفَ  
يَحْبُّهُ".

وَقَالَ بَعْضُ مِنْهُمْ: "أَمَا كَانَ يَقْدِرُ  
هَذَا الَّذِي فَتَحَ عَيْنِي الْمُولُودُ أَعْمَى  
أَنْ لَا يَدْعُ هَذَا أَيْضًا يَمُوتُ؟".

فَتَحَنَّ يَسُوعُ فِي نَفْسِهِ وَجَاءَ إِلَى  
الْقَبْرِ، وَكَانَ مَغَارَةً وَكَانَ عَلَى بَابِهِ  
حَجْرٌ عَظِيمٌ.

قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "اْرْفَعُوا هَذَا  
الْحَجْرَ". قَالَتْ لَهُ مَرِثَا، أَخْثُ  
الْمَيْتَ "يَا سَيِّدُ، قَدْ أَنْتَنَ لَأَنَّ لَهُ  
أَرْبَعَةَ أَيَّامَ".

περὶ τοῦ ζαρ πε φοοη.

Πεκέ Ιησοὺς οὐας κε ἀπιχος νε κε  
ἀρεψανναστ τερανατ ἐπώοτ  
ἀφνογτ.

Διτὸλι ουν ἀπίωνι ἐβολ σιρωψ  
ἀπίσχατ: Ιησοὺς δε αψαδι ὑνεψβαλ  
ἐπψωι ουος πεκαψ: κε Παιωτ  
τψεπψμοτ ὑτοτκ κε ακωτευ ἐροι.

Δηνοκ δε ναιεωι πε κε κωτευ ἐροι  
ὑνησούν νιβεη: αλλα εθεε παιωηψ  
ετκωτ ἐροι αιχοс σινα ὑτοτναστ κε  
ὑνοκ πε ἐτακταοтои.

Ουοс наи ἐταψжотоу аψωψ  
`еволбен οуниψт ὑсми: κε Λαζαροс  
аиоу `евол.

Δψι δε ἐβολ ὑже φηταψиог  
εψиир ὑнечбадаrу нем непких  
`нзансеbeен: ουοс πεψо εψиир  
`ноycօнձарion: πεκέ Ιησοὺς νωоу κе  
սаtօnω սаoц χаq `евол սареq  
սендаq.

Օրսиψ οун ὑте нилոյձai νհետար  
շa Արիձ: ἐτաγнаt ἐнн ἐτаqaitoт ὑже  
Ιησοվс աгнаst ἐроq.

*Πiωoг фa Пeппoгt pе уa էnэg  
հtে n i էnэg: ձmнi.*

has been there four days.”

Then Jesus said, “Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?”

So they took away the stone. Then Jesus looked up and said, “Father, I thank you that you have heard me.

I knew that you always hear me, but I said this for the benefit of the people standing here, that they may believe that you sent me.”

When he had said this, Jesus called in a loud voice, “Lazarus, come out!”

The dead man came out, his hands and feet wrapped with strips of linen, and a cloth around his face. Jesus said to them, “Take off the grave clothes and let him go.”

Therefore many of the Jews who had come to visit Mary, and had seen what Jesus did, put their faith in him.

*Glory be to God forever.*

قال لها يسوع: ”ألم أقل لك إنك إنْجَانْتَ تَرِينَ مَجَدَ اللَّهِ؟“.

فرفعوا الحجر عن باب القبر، ورفع يسوع عينيه إلى فوق، وقال: ”يا أبتي، أشكرك لأنك سمعت لي.“

وأنا قد علِمْتُ أنك تسمع لي في كل حين. لكن من أجل هذا الجمع المحيط بي قلتُ، ليؤمنوا أنك أنت الذي أرسلتني.“.

ولما قال هذا صرخ بصوت عظيم: ”لعازر هلم خارجاً.“

فخرج الميت مربوطاً رجلاً ويداه بلفائف، ووجهه ملفوف بمنديل. فقال لهم يسوع: ”خلوه ودعوه يذهب.“.

فكثيرون من اليهود الذين جاءوا إلى مريم، لما رأوا ما صنع يسوع، آمنوا به.

*والحمد لله دائمًا.*

## Response to the Gospel

### مرد الإنجيل

Χερε Λαζαρος φηεταφτογνοс: мененса ғтօү ңөхօօг: մատօնօс  
пахн т пабоис լнсօց: фнетаф ծօթեգ  
`нж е пе тгшом.

Ձրիքը բերու չշրի չշառ: ՚  
տենօօс ՚ննին տիրեն ժեօտօկօс:  
Ամրիա ՚սագ ՚Պենշտիր: ՚նտեգչա  
նեննօն նան ՚բօլ.

յամանէշաօն ՚տե Պիշրիտօс: Լազարօс  
պէպիկօնօс: ՚նտեգչա նեննօն նան  
՚բօլ.

յամանէշաօն ՚տե Պիշրիտօс: Նախօն  
նախօն ՚նօժ ՚սաւորշիր: աբա  
Պիշաւ նեմ աբա Պայլե: ՚նտեգչա  
նեննօն նան ՚բօլ.

Հե ՚սամարաօդ ՚նж Փիտ նեմ  
Պայրի նեմ Պի՛ռեմա եթօրաԲ ՚Երիաց  
ետչիկ ՚բօլ տեօրայտ ՚սմօс  
տենժաօդ նաс.

Hail to Lazarus who has risen, after four days, raise my heart my Lord Jesus, which evil has slain.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Saint Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O you the shepherd for Christ, Lazarus the bishop, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.

السلام للعازر الذي أقامه رب  
بعد أربعة أيام. أقم قلبي يا رب  
يسوع الذي قتلته الشرير.

اشفعي فينا كلنا، يا سيدتنا والدة  
الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا  
خطيانا.

أطلب عنا أيها الراعي الذي  
للمسيح، لعاذر الأسقف ليغفر لنا  
خطيانا.

أطلب من رب عنا، يا سيدى  
الأبوبين محبي أولادهما، آنبا  
بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا  
خطيانا.

لأنه مبارك الآب: والابن والروح  
القدس: الثالوث الكامل: نسجد  
له ونمجده.

**Aspasmos Adam (Who is likened unto You O Lord)**  
**الاسبسمس الآدام (من في الآلهة يشبهك)**

Μιν ταρ ζεν νινορ̄: ετόνισσοκ  
 Πβοις ήθοκ πε Φνορ̄ υψη: ετίρι  
 ήχανψφηρι.

Κ`σμαρψουτ αληθως: ώ Παδοις  
 Ιησορ̄ νευ Πεκιωτ ήαταθοс: νευ  
 Ππνευμα εθοταβ.

Σινα ήτενψως `εροκ: νευ  
 ηιχερονψιμ νευ ηισεραψιμ: ενωψ  
 εβολ ενχω υμοс.

Χε χοραβ χοραβ χοραβ: Πβοις  
 ππαντοκρατωρ: τφε νευ πκαχι υεχ  
 εβολ: ζεν πεκ`ων νευ πεκταὶο.

Τεντχο `εροκ ώ Τιοс Θεос: εθρεκ  
 άρευ επωνδ υπενπατριαρχηс: παπа  
 αββа (... ) πιαρχη`ερεтс: υατακροψ  
 ριзен πεψθρонос.

For who among the gods  
 is likened unto You O Lord,  
 You are the true God,  
 performing wonders.

Blessed are You in  
 truth, O my Lord Jesus,  
 with Your good Father and  
 the Holy Spirit.

That we may praise You  
 with the cherubim and the  
 seraphim, proclaiming and  
 saying:

Holy, Holy, Holy: O  
 Lord the Pantocrator:  
 heaven and earth are full of  
 Your glory and Your honor.

We ask You, O Son of  
 God, to keep the life of our  
 Patriarch, Papa Abba ..., the  
 high priest. Confirm him  
 upon his throne.

من في الآلهة يشبهك يا رب أنت  
 هو الإله الحقيقي الصانع  
 العجائب.

مبارك أنت بالحقيقة يا ربى يسوع  
 مع أبيك الصالح والروح القدس.

لكي نسبحك مع الشاروبيم.  
 والسارافيم. صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس. أيها رب  
 ضابط الكل. السماء والأرض  
 مملوء عنان. من مجده وكرامتك.

نسائلك يا ابن الله. أن تحفظ حياة  
 بطريركنا الأنبا (...). رئيس  
 الأحبار، ثبته على كرسيه.

**Communion Hymn "Lazarus come forth"**  
**مديحة تقال وقت التوزيع "لعازر هلم خارجاً"**

Λαζαροс ἀμοг `εβολ: Πιχριστос  
 αզмօր̄ `εροκ: ՖԵՆ ԹԵՎՓՈՒՆ  
 ՚նրեգտանծո: չե Լազարոс ἀմοг `εβολ.

Λαζαροс αզмօց օրօց արշագ:  
 ՖԵՆ ՊՄԽՁՐ ՚ՆՎԴՈՒՐ ՚ՆԵՀԶՈՒՐ: ՚ԱԺԸՄԻ  
 ՚ՆՏԵ Πβοις Փօշ յարօց: չե Լազարոс  
 ἀմոг `εβολ.

Lazarus come forth,  
 Christ has called You, With  
 His life giving voice, Saying,  
 Lazarus come forth.

Lazarus died and was  
 placed, In the tomb for four  
 days, The Lord's voice  
 reached him, Saying,  
 Lazarus come forth.

لعازر هلم خارجاً المسيح دعاك  
 بصوته المحيي قائلًا لعازر هلم  
 خارجاً.

لعازر مات ووضع في القبر  
 أربعة أيام، صوت الرب بلغ  
 إليه: لعازر هلم خارجاً.

Πικηψ εταγθωορτ̄ ἡσαν:  
εθρογνομ̄ ὑτεψωνι: ἀγωτεω  
ὑποιοι: κε Λαζαρος ἀμοι ἐβολ.

Πεκε Μαρθα ὑΠενδοιοις Ιησοις:  
ἀνακχη ὑπαιια: ναρεπασον μοι ἀν:  
αλλα τηλεμι: κε Λαζαρος ἀμοι  
`εβολ.

Πεκαψ ηας ὑχε Πενδοιοις: κε  
ἀρεψαν ηαστ̄ ὑδητ̄: ισ ρηππε  
τηλαμορτ̄ ἐροψ: κε Λαζαρος ἀμοι  
`εβολ.

Διηαχτ̄ κε `ηθοκ πε Πψηρι  
ὑΦνορτ̄: φητεονον ψχομ ὑμοκ:  
εθρεκμορτ̄ εροψ θεν τεκχομ: κε  
Λαζαρος ἀμοι `εβολ.

Παι εταφχοτορ αψαι `ηηεψβαλ:  
`εψωι გა Πεψιωτ ὑὰταθοс: εψωψ  
`εβολθεν ουηιψт̄ ὑ`ηи: κε Λαζαρος  
`амои `εбoл.

Πιλεγεон εταγсонг ὑмои: θεн  
оуметвок ὑпитартарос: πεκωμοι κε  
ниш πε φдai εθна κε φдai сaxи: κε  
Λαζароc ἀμοι `εбoл.

Ζε ниш πε φдai εтатеψсui:  
аψкωψ `нханпeднс `нниреψсѡнг:  
κε аψхос наqбен оуметатгоt:  
κε Λαζαροс ἀμοи `εбoл.

The multitude who were gathered there, To visit his sister, They heard the Lord saying, Lazarus come forth.

Then Martha said to our Lord Jesus, If You were here my brother would not have died, But I knew that You shall call him, Saying, Lazarus come forth.

Then our Lord said to her: If you believe in Me, Then I shall call him, Saying, Lazarus come forth.

I believed that You are the Son of God, Who are able, To call him with Your power, Saying, Lazarus come forth.

When He said this, He raised His eyes, Towards His good Father, Cried with a loud voice saying, Lazarus come forth.

The evil soldiers who bound him, In the bondage of the lowest Hades, Saying, who is this, who speaks, Saying, Lazarus come forth.

Who is this, whose voice, Has broken the fetters of those in bondage, And said unto him without fear, Saying, Lazarus come forth.

الجموع الذين اجتمعوا هناك  
ليعزوا أخته سمعوا الرب قائلًا:  
لعازر هلم خارجاً.

فقالت مرثا لربنا يسوع لو كنت  
هنا. لم يمت أخي بل إني أعلم  
انك تدعوه: لعازر هلم خارجاً.

فقال لها ربنا إن آمنت بي هنا  
هذا أدعوه: لعازر هلم خارجاً.

آمنت انك أنت هو ابن الله  
تستطيع أن تدعوه بقوتك: لعازر  
هلم خارجاً.

لما قال هذا رفع عينيه إلى فوق  
نحو أبيه الصالح صارخاً بصوت  
عظيم: لعازر هلم خارجاً.

جنود الشر الذين أوثقوه في  
عبودية أسفل السافلين قائلين  
من هو هذا المتكلم: لعازر هلم  
خارجأ.

من هو الذي صوته كسر قيود  
المربوطين وقال له بغير خوف:  
لعازر هلم خارجاً.

قوموا لنتركه ونهرب لأن هذا  
هو محيي الأموات ، أعلن  
صوته وأمره: لعازر هلم  
خارجًا.

Ἅγιονορχαὶ μαοὶ οὐος εὐφωτ:  
φδι πε φηττανδὸ ννιρεψμωοτ:  
αφτ ὑτεψ `समι ουος αψονηεν μαοψ:  
κε Λαζαρος ἀμοι `εβολ.

Rise up so we may leave  
him and escape, For this is  
He who gives life to the  
dead, He announced with  
His voice and commanded  
him, Saying, Lazarus come  
forth.

Ϲατοτψ Λαζαρος αψ `εβολ:  
εψμηρ ὑνγοδλαριον: δεν ψξιν θρε  
Πβοιс морт `ерои: κε Λαζαροс ἀмов  
`εбoл.

So Lazarus immediately  
came out, Tied with covers,  
When God called him,  
Saying, Lazarus come forth.

Ηητανί σα Ιαρια: αγναστ εθε  
ηηταγάιτο: νευ εθε τ`सम  
εταγсоөмec: κε Λαζαροс ἀмов `εбoл.

Those who came to  
Mary,  
Believed because of what He  
did, And because of the  
voice they heard, Saying,  
Lazarus come forth.

Ιαρενθωοт ουος `ντενгωс:  
μПенбоic Iхсօic Піхристօc: тенωү  
`εбoл `мфнетафжoс: κε Λαζαροс ἀмов  
`εбoл.

Let us gather and praise,  
Our Lord Jesus Christ, And  
proclaim to Him who said,  
Lazarus come forth.

Χω ναν `εбoл `ннен ἀношиа: ουος  
мoинан `ногшвтириа: гитен нентвбх  
νευ ненпресвиа: `нте тенбоic `нннб  
ѓаzia Ιαριа.

Forgive us our iniquities,  
And grant us salvation,  
Through the prayers and  
intercessions, Of our lady,  
saint Mary.

فخرج لعازر لوقته مربوطاً  
بعمامه عند ما دعاه الرب قائلاً:  
لعازر هلم خارجاً.

فأولئك الذين أتوا إلى مريم  
أمنوا من أجل ما صنع ومن أجل  
الصوت الذي سمعوه: لعازر هلم  
خارجًا.

فلنجتمع ونسبح ربنا يسوع  
المسيح ونصرخ لمن قال: لعازر  
هلم خارجاً.

اغفر لنا آثامنا، وأعطنا خلاصاً  
بطلبيات وشفاعات سيدتنا الملكة  
القديسة مريم.

*Then the prayer is continued and concluded as in annual days*  
*وتکمل الصلاة كالمعتاد بالطقس السنوي حتى الختام*